

Motet: Favellandi vicium (PM 1)

**F**avellandi vicium  
Et fex avaricie  
Optinent nunc solium  
Summumque locum curie.  
5 Munus dat propicium  
Judicem et pium.  
Lex subit exilium  
Et prestat iudicium.  
O quale contagium !  
10 Quante pestilencie  
Lateri potencie  
Herentes cotidie !  
Voces adullatorie  
Scandunt ad dominium.  
15 Fraus imperat justicie.  
Deus misericordie,  
Adhibe hic consilium

(Tenor) : uniquement mélodie

Miniature 1 (Fauvel, en trois vignettes, une gande surmontant deux petites, est conduit par Fortune d'une petite écurie dans une grande en montant les marches)

|    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | <b>D</b> e Fauvel que tant voi torcher<br>Doucement, sanz lui escorcher,<br>Sui entrez en merencolie,<br>Pour ce qu'est beste si polie.                                    | <i>milencolie</i>  |
| 5  | Souvent le voient en pointure<br>Tex qui ne sevent sa figure :<br>Moquerie, sens ou folie ?<br>Et pour ce, sanz amphibolie,<br>Clerement dirai de tel beste                | <i>se figure</i><br><i>teil beste</i>  |
| 10 | Ce qu'il m'en puet cheoir en teste.<br><b>F</b> auvel ne gist mes en l'estable,<br>Il a meson plus honorable:<br>Haute mengoere demande,<br>Rastelier bel et assez viande. | <i>Ce qui</i><br><i>giest en estable</i><br><i>Avoir veult haute menjoere</i><br><i>Et rastelier de grant afere.</i> |
| 15 | Il s'est herbergiez en la sale,<br>Pour miex demoustrer sa regale;<br>Et nonpourquant par sa science<br>Es chambres a grant reverence,<br>Et es gardes robes souvent       | <i>son regale</i>  |
| 20 | Fait toust assembler son couvent,<br>Qui si soingneusement le frote<br>Qu'en lui ne peut remanoir crote.<br>Fortune, contraire a Raison,<br>L'a fet seigneur de sa meson : | <i>Fet il assembler son couvent</i><br><i>Le fait</i>  |

- 25 En lui essaucer met grant peine,  
 Car ou palais roial le mainne;  
 De lui fere honorer ne cesse.  
 Entour Fauvel a si grant presse  
 De gens de toutes nacions
- 30 Et de toutes condicions  
 Que c'est une trop grant merveille:  
 N'i a nul qui ne s'apareille  
 De torcher Fauvel doucement ;  
 Trop i a grant assemblement !

Miniature 2 (une foule nombreuse –10 figures, différents *estats*- frotte le cheval)

Motet: *Mundus a mundicia* (PM 2)

(Duplum) **M**undus a mundicia

- Dictus per contraria !  
 Sordet immundicia  
 Criminum,  
 5 Crescit in malicia,  
 Culpa nescit terminum.  
 Nam sedutrix hominum  
 Favelli nequicia  
 Non habet hic dominum.

(Tenor) : uniquement mélodie

Motet: *Quare fremuerunt* (PM 3)

(Duplum) **Q**uare fremuerunt

- Gentes et populi ?  
 Quia non viderunt  
 Monstra tot oculi  
 5 Neque audierunt  
 In orbe seculi  
 Senes et parvuli  
 Prelia que gerunt  
 Et que sibi querunt  
 10 Reges et reguli.  
 Hec, inquam, inferunt  
 Fauvel et Falvuli.

(Tenor) : uniquement mélodie

35 **R**ois, dus et contes verriez F°1<sup>v</sup>

- Pour torcher Fauvel aliez ;  
 Touz seigneurs temporex et princes  
 Y viennent de toutes provinces,  
 Et chevaliers grans et petiz,  
 40 Qui au torcher sont bien fetiz.  
 N'i a, sachiez, ne roy ne conte  
 Qui de torcher Fauvel ait honte.  
 Vicontes, prevos et baillis

*a torchier*

45 A bien torcher ne sont faillis;  
 Bourgeois de bours et de cités  
 Torchent par grans subtilités,  
 Et villains de ville champestre  
 Sont empres Fauvel pour li pestre. *Sont apres – Fauvel manque*

Miniature 3 (10 figures en deux groupes frottent un cheval)

**Puis en consistoire publique**

50 S'en va Fauvel, beste autentique,  
 Et quant le pape voit tel beste,  
 Sachez qu'il li fait moult grant feste *Sachiez qu'il li fet trop grant feste,*  
 Et les cardinaus moult l'enneurent :  
 Et pour lui torcher (tous) aqueurent.

55 Le vichancelier, les notaires,  
 Auditeurs et referenderes *audienciens*  
 Metent painne d'eus enforcier *efforchier*  
 Pour Fauvel bien a point torcher.  
 Prelas n'espargnent mont ne val

60 Pour torcher ce noble cheval. *cel noble*  
 Abbés, gent de religion  
 Y ont trop grant devociõn.

Motet : *Presidentes in thronis seculi* (PM. 4)

(Triplum) Super cathedram Moysi

Laticat sub ypocrisi  
 Grex modernus prelatorum !  
 Quid verior testis nisi  
 5 Rex eternus paradisi  
 Cujus hec forma verborum :  
 « Quod vobis dicunt facite,  
 Sed quod faciunt nolite ! »  
 Ergo qui nunc presidetis,  
 10 De vobis erubescite,  
 Quod hec verba regis vite  
 Per vos impleta videtis.  
 Vestra caret antistite  
 Plebs et aulis videbite  
 15 Regalibus assidetis :  
 Ab hiis ergo recedite !  
 Nam vos rodit in stipite  
 Fraus vestra, sic corruetis !  
 Sed et de regularium  
 20 Vita impleri alium  
 Dei sermonem videte :  
 « Venient falsi prophete  
 In vestimentis ovium,  
 Lupi autem interius  
 25 Rapaces » et deterius

Hoc verbum certe judico  
 Altero, quod superius  
 Ad pontifices applico :  
 Nam figmentum dolosius  
 30 Et delictum atrocius  
 Hoc ultimo demonstratur.  
 Ut tamen loquar sanius :  
 Plures horum operantur  
 Sanctissima sed est hora.  
 35 Nisi pravi dirigantur  
 Periculum est in mora !

(Duplum) **P**residentes in thronis seculi  
 Sunt hodie dolus et rapina.  
 Militantes cesserunt Herculi,  
 40 Ecclesie perit disciplina,  
 Ymnos, arma, repellunt loculi,  
 Regnat domus rapax et volpina  
 Thesaurizans sanguinem parvuli ;  
 Caret basis lapide anguli.  
 45 Quis effectus ? Sepius protuli :  
 Prope est ruina !

(Tenor) : **R**uina !

**J**acobins, Cordeliers, ou estes?  
 A ce coup ne soiez pas bestes,  
 65 Mais pensez bien d'estudier *Anciés penseis d'estudier*  
 A Fauvel souef manier :  
 Si fetes vous, se Diex m'aït,  
 Tant que chascun s'en esbaït.

Miniature 4 (8 personnages, surtout ecclésiastiques, frottant le cheval)

**A**ugustins et nonnains et moines, F° 2  
 70 Arcediacres et chanoines  
 Et clers d'Eglise pourveüz  
 Sont au torcher bien esmeüz,  
 Et povres clers qui sont sanz rente  
 Y metent trop bien leur entente,  
 75 Mes ne puent pas si pres estre  
 Ne si avant com li grant mestre,  
 Si en sont dolens et plain d'ire *S'en sont courochies et*  
 Si que souvent leur ot l'en dire *souvent les ot*  
 Que Fortune, qui n'est pas ferme  
 80 Et qui de tourner ne se terme,  
 Le plus avant retournera,  
 De haut bas, de loing pres fera.  
 Ce que Fortune si toust torne  
 Et en son tourner ne met bourne

85    Fait les pouvres reconforter  
      Et de leur maus biau deporter.  
      Et quant ne puent avenir  
      A Fauvel torcher ne tenir,  
      Si dient il: "Diex gart tel beste,  
90    Moult a biau cors et bele teste."

*De lour mals bien deporter*

**O**r couvient savoir la maniere,  
      Les contenances et la chiere  
      Qui sont a torcher ce Fauvel.  
      L'en ne cognoist nounain au vel;  
95    Pour c'est il bon que l'en les sache,  
      Car maint torchent qui n'i font trache

*Pour ce est bon que l'en le sache  
Quer mains torchent qui.*

Motet: Jure quod in opere (PM 5)

(Triplum) : **S**cariotis geniture

      Vipereo periture  
      Equipollent quippe jure  
      Qui rectorem  
5    Mundi, mirem florum florem,  
      Henricum imperatorem,  
      Ob argentum,  
      Ministrando sacramentum  
      Perpere vini cruentum  
10   Morti dire  
      Tradiderunt. Heu delire  
      Dies ille, dies ire !  
      Heis avara  
      Secta ! heu lues amara  
15   Predicatorum preclara  
      Exterius !  
      Heu audeo nil amplius  
      Enarrare deterius  
      Tot sunt gentes !  
20   Senciunt tamen studentes  
      Lucano : « servat multos fortuna nocentes. »

*noscentes*

(Duplum) : **J**ure quod in opere

      Davitico prestolatur  
      Cesareo funere  
      Jacobitis applicatur :  
25   « Etenim homo pacis mee, in quo speravi  
      Qui edebat panes meos, magnificavit  
      Super me supplantacionem » !  
      Sacramento protinus clam toxicato potatur  
      Henricus ; per facinus auro dato violatur.  
30   Sic quod dixit Dominus  
      De hisdem verificatur :  
      « Veniunt falsi prophete in vestimentis ovium,  
      Lupi autem interius rapaces » !

(Tenor) : Superne matris gaudia

Miniature 5 (7 personnages, ecclésiastiques avec un roi, frottant le cheval)

**P**remier commencera au pape;  
N'est pas raison que il eschape  
Mes je fais protestacion  
100 Que ce n'est pas m'entencion  
D'aler contre l'ouneur de Romme,  
A cui doit obeir tout homme,  
Mes de Fauvel dirai le voir,  
Si com je le puis concevoir.

*Ce n'est pas drois que il m'eschape*

Conductus: Heu! Quo progreditur (PM 6)

**H**eu ! quo progreditur F° 2c  
Prevaricacio !  
Virtus substraitur  
A sanctuario :  
5 Jam novo traditur  
Christus pretorio,  
Cum Petrus utitur  
Pilati gladio.  
Fretus consilio  
10 Falvelli leditur.  
Superna legio  
Juste conqueritur.  
Supplicat igitur  
Patri et Filio  
15 Quod de remedio  
In hoc medio  
E vestigio  
Provideat Spiritus Almus.

105 **L**e pape se siet en son siege, F° 2v  
Jadis de pierre, or de liege;  
Fauvel regarde en sa presence,  
A cui l'en fet grant reverence,  
Que l'en torche au soir et au main ;  
110 Le pape si li tent la main,  
Par le frain doucement le prent,  
De torcher nului ne repret,  
Et puis frote a Fauvel la teste  
En disant: « Ci a bele beste ! »  
115 Li cardinal dient pour plere:  
« Vous dites voir, sire saint Pere ! »  
Lors a Fauvel tost les mains metent  
Et de lui torcher s'entremetent;  
Il me semble qu'estrilles tiengnent  
120 Et qu'antor la teste le piengnent.

*De lui torcher et soir et main.*

*tous les mains*

- Je ne sai comment il l'entr'oignent,  
 Mes sus la teste le roougnent.  
 Iluecques rois de tous païs  
 De torcher ne sont esbaïs.
- 125 .I. en i a qui est greigneur  
 Et entre les autres seigneur ;  
 Son estat mis en oubliance ;  
 De conreer Fauvel s'avance:  
 De l'une main touse la crigne
- 130 Et a l'autre main tient le pigne;  
 Mes il n'a point de miroer,  
 Il en devroit bien un loer:  
 Bien devroit miroer avoir,  
 Car grant mestier a de savoir<sup>1</sup>.
- 135 Après les rois, les comtes torchent  
 Si doucement que point n'escorchent;  
 Prelat et abbés d'autre part  
 A bien torcher chascun se part,  
 Sus le dos, entour les costés ;
- 140 Nul n'est d'emprés Fauvel ostés,  
 Sous le ventre et devant le pis:  
 L'un torche miex, et l'autre pis.  
 Prieurs, doiens, arcediacres  
 Au torcher ne sont pas poacres:
- 145 De toutes (les) pars y atrotent  
 Et Fauvel es pasturons frotent.  
 Chevaliers n'i sont pas en coupe,  
 Fauvel torchent dessus la croupe;
- qui est seignor,  
 Entre les autres le greignour  
 Et en noblece et en poissance.*

Miniature 6 (9 personnages ecclésiastiques autour du cheval ; l'un cure ses pieds)

Motet : In mari miserie (PM 7)

In mari miserie,  
 Maris stella  
 Errantes cotidie  
 A procella

5 Defende nos et precare  
 Dominum pie,  
 Ut ad portas glorie  
 Nos trahat per hoc mare  
 Nosque Fauvel faciat superare.

(Tenor) : mélodie

Motet : Ad solitum vomitum (PM 8)

Ad solitum vomitum  
 Ne redeas, paveas  
 Interitum meritum !

---

<sup>1</sup> A ajoute deux vers : « A quel chief i porra venir/ De Fauvel si a point tenir »

Preteritum doleas.  
 5 Propositum foveas !  
 Ad ganeas nec eas,  
 Ne pereas per eas !  
 Provideas subitum exitum  
 Et caveas vetitum redditum,  
 10 Ad obitum  
 Solicitum  
 Si oculum  
 Converteris,  
 Oderis hoc seculum  
 15 In quo tenet baculum  
 Fauvellus et anulum.

(Tenor) : mélodie

|     |   |                                       |
|-----|---|---------------------------------------|
|     | <b>Li</b> escuier, qui bien se quident  | <i>s'estudent,</i>                    |
| 150 | Lievent les piez et si les vuident,<br>Et si font nouvele litiere,<br>Si que Fauvel lor fait grant chiere.<br>Chanoines, chapelains, persones,<br>Moinnes, nonnains de toutes gones,  |                                       |
| 155 | Par bois, par villes et par mares<br>Torchent a Fauvel les garés ;<br>Entre les cuisses, pres des annes<br>Frotent a Fauvel ners et vaines,<br>Et Cordeliers et Jacobins              |                                       |
| 160 | Sont au bien torcher droiz robins<br>Devant torchent et puis derriere ;<br>Trop bien en sevent la maniere !<br>Et povres gens au torcher viennent,<br>Mes empres la queue se tiennent | <i>Sont a bien froteir</i>            |
| 165 | Et le miex qu'il puent s'adrecent.<br>La queue escouent et la trecent.<br>Or sont touz au torcher venuz,<br>Richez, moignes gros et menuz.  | <i>a torcher</i>                      |
|     | <b>Se</b> cest livre voulons entendre,  | <i>Or sont au torchier tous venus</i> |
| 170 | Des or mes nous couvient descendre<br>A Fauvel proprement descrire<br>Et par diffinicion dire<br>Ce que Fauvel nos senefie ;<br>Mes ançois est bon que je die                         | <i>Riches, moëns</i>                  |
| 175 | <b>De la couleur premirement.</b><br>Aristote dit vraiment :<br>Les accidens grant aidance<br>Font a cognoistre la substance.<br>Fauvel n'a mie couleur noire,                        | <i>Mes anciex est bien que</i>        |
| 180 | Car noire coulour est memoire<br>De mort, de painne ou de tristece,<br>Et Fauvel est en grant leece,  | <i>et de tristece</i>                 |

Si que de noir habit n'a cure ;  
 Il n'est pas propre a sa nature.  
 185 Ne couleur n'a il pas vermeille.  
 A cele point ne s'apareille  
 Car rouge couleur senefie  
 Charité a chascun amie.  
 Fauvel n'a cure de tel cote,  
 190 Car il n'aime fors qui le frote.  
 Ne il n'a pas la coulour blanche,  
 Pour ce qu'el est senefiance  
 De chose qui est nete et pure ;  
 Mes Fauvel est si plain d'ordure  
 195 Qu'il couvient touz jours qu'en le frote ;  
 Pour ce n'a il pas blanche cote :  
 Se il l'avoit, ce seroit perte !  
 Aussi n'a il pas cote verte,  
 Car verdure est senefiance  
 200 De foi loial et d'esperance ;  
 Mais Fauvel a dou tout s'entente  
 Mise en la fortune presente  
 Sanz esperer cele qui dure,  
 Ne de foi garder n'a il cure.  
 205 **C**ote n'a il pas azuree,  
 Car tel couleur est aduree  
 Denotant considereson  
 De bien, de sens et de reson.  
 Par le saphir le pues prouver,  
 210 Ou couleur d'azur dois trouver,  
 Et l'etherien firmament  
 A d'azur vrai resemblement.  
 Mais Fauvel n'a pas a duree  
 La fortune qu'il a trouvee,  
 215 Ne la fin pas ne considere,  
 Ains quiert tout ce qui li puet plere.  
 Ainsi Fauvel, se Diex me sauve,  
 Ne doit avoir couleur fors fauve,  
 Ne sus le dois, ce dois savoir,  
 220 Ne doit il noir roie avoir.  
 Tel couleur vanite denote :  
 A vaine beste vaine cote.  
 Encor est il si bas devant  
 Que maintes gens en va grevant ;  
 225 Et de touz les quatre piez cloche,  
 Mes si soutilment les acroche  
 Que l'en l'aperçoit a grant painne,  
 Car beste est de malice plainne.  
**O**r est il temps que le mistere  
 230 De Fauvel plus a plein apere

*Saveis pour quoi ? N'est pas merveille :  
 roge coulour si senefie*

*Mes Fauvel a mise s'entente  
 Du tout en fortune presente,*

F°3

*sus le dos<sup>2</sup>*

*l'apercevroit a paine*

<sup>2</sup> la leçon « dos » est évidemment la meilleure

Pour savoir l'exposicion  
 De lui et la descripcion.  
 Fauvel est beste appropriee  
 Par similitude ordenee  
 235 A senefier chose vaine,  
 Barat et fausete mundaine.  
 Aussi par ethimologie  
 Pues savoir ce qu'il senefie :  
 FAUVEL est de FAUS et de VEL  
 240 Compost, car il a son revel  
 Assis sus fausete voilee  
 Et sus tricherie mielee.  
 Flaterie si s'en derive,  
 Qui de nul bien n'a fons ne rive.  
 245 De Fauvel descent Flaterie,  
 Qui du monde a la seigneurie,  
 Et puis en descent Avarice,  
 Qui de torcher Fauvel n'est nice,  
 Vilanie et Varieté,  
 250 Et puis Envie et Lascheté.  
 Ces .vj. dames que j'ai nommées  
 Sont par FAUVEL senefiées :  
 Se ton entendement veus mettre,  
 Pren un mot de chascune letre.  
 255 De Fauvel, qui si regne en terre  
 Par differences et par guerre,  
 Dirai la diffnicon  
 Pour miex moustrer m'entencion.

*tricherie meslee*

Motet : Plange, nostra regio (PM 9)

(Triplum) : Nulla pestis est gravior  
 Quam hostis familiaris.  
 Terra, terris nobilior  
 Circumdatis undis maris,  
 5 Tuo nomine fraudaris  
 Tali inimico,  
 Sicut patet in publico.  
 Ejus bonis privaris  
 Quibus clara soles claris  
 10 Super omnes eminere.  
 Tristis iaces in pulvere,  
 Unde debes dolere  
 Quia de Fransci genere  
 Abusive nominaris.  
 15 Substantia popularis  
 Presidentibus avaris  
 Diripitur.  
 Pervertitur  
 Justicia  
 20 Et arte proditoria

*iacet  
dolore*

*sustancia*

Efficerit in gloria.  
 Abscindantur *abiscuntur*  
 A rege regum omnium  
 Perpretatores talium  
 25 Et de libro vivencium *libeo*  
 Deleantur !

(Duplum) : **P**lange, nostra regio  
 Nam tua constructio  
 Pervertitur hodie  
 30 Multipharie :  
 Rectus oblicatur,  
 Qui nunc principatur ;  
 Ablativus nuncupatur *noncupatur*  
 A quo nullus acceptatur  
 35 Nisi per dativum  
 Ex vi adquisicionis  
 Sive preposicionis ;  
 De activo fit passivum,  
 Totum fertur in declivum.  
 40 Quid sequitur ? Subversio,  
 Rebello,  
 Figurativa passio.  
 Nisi patri et filio  
 Una cum sancto flamine  
 45 Cura sit de regimine,  
 Ejus instat translacio  
 Repentina.

(Tenor) : **V**ergente ex imperfectis

**F**auvel (est) beste non resonnable, *F°3<sup>v</sup> est manque*  
 260 Chose apparent et non estable ;  
 Plain de fallace, vuit de voir,  
 Figure pour gent dechevoir.  
 Fauvel est beste voirement,  
 Que il ne pourroit autrement  
 265 Sus beste seigneurie avoir.  
 Par raison le pues bien savoir :  
 Le roi des hommes si est homme,  
 L'aigle est roys des oisiaus si comme *des oeseaux comme*  
 Le Lyon est dit roy des bestes ;  
 270 Aussi sachez, vous qui ci estes,  
 Que Fauvel, ce gentil seigneur,  
 Est le souverain et le greigneur  
 De tout homme qui comme beste  
 Ou monde affiche cueur et teste. *Ou monde a fichié*  
 275 Tex hommes devon bestes dire,  
 De quoi Fauvel est roy et sire.  
 A Templier herese equipole ,

Cil qui de Fauvel fait ydole ;  
 Beste est Fauvel, et cil est beste  
 280 Qui li fait ne honeur ne feste.  
     **O**r te veil je dire et prouver  
 Fauvel non resnable trouver :  
 Se deüst en l'estable gesant  
 Mais nou feroit pour nul besant  
 285 Qu'en son lieu ne se veult tenir :  
 Il ne fet qu'aller et venir.  
 Pour avoir bonne menjoere ;  
 Moul s'estudie qu'il puist plere :  
 En barat et en fauseté  
 290 A son engin dou tout jeté.  
 Il est tant alé et venu  
 Que ja mes ne sera tenu  
 N'aresté par frein ne par bride.  
 Il point par tout et court et ride,  
 295 Par fortune va sanz reson  
 Et si regne en toute saison ;  
 Pour soi haucier mout s'estudie  
 Ou dotrinal de flaterie,  
 Si que faus puisse bien polir,  
 300 Verité taire et droit tolir.  
 Sa diffinicion sus mise  
 Ai desclairie, or te souffise.  
 Des or mes dirai sa maniere,  
 En continuant ma matiere,  
 305 Comment et pour quoi ce seuronde  
 Que Fauvel fet pestre le monde,  
 Et comment et grant et petit  
 Ont en lui torcher appetit.  
     **D**iex, le roy de toute puissance,  
 310 Qui tout a en sa cognoissance,  
 Quant il fist ou commencement  
 Le monde glorieusement,  
 Ordena toute creature  
 Et li donna propre nature

*Or te vuil je prouver sanz fable  
 Que Fauvel est nient resonnable.  
 Il deust gesir en l'estable,  
 nu E Mes c'est beste si mal estable*

*Il a tant alé*

*Il court par tout et point*

*et pour quoi ce puet estre  
 fait le monde pestre*

Conductus : O Varium Fortune. (PM 10)<sup>3</sup>

**O** varium  
 Fortune lubricum,  
 Dans dubium  
 Tribunal iudicum,  
 5 Non modicum  
 Paras huic premium,  
 Quem colere  
 Vult tua gracia  
 Et petere

*iudicium*

*panis*

<sup>3</sup> *Carmina Burana*, 14 (1<sup>e</sup> strophe)

10 Rote sublimia,  
Dans dubia  
Tamen, prepostere  
De stercore  
Pauperem erigens<sup>4</sup>

*manque : dans dubia*

---

<sup>4</sup> Dans les *Carmina Burana*, le poème continue ainsi :

de rhetore  
consulem eligens.  
2.Edificat  
Fortuna, diruit;  
nunc abdicat,  
quos prius coluit;  
quos noluit,  
iterum vendicat  
hec opera  
sibi contraria,  
dans munera  
nimis labilia;  
mobilia  
sunt Sortis federa,  
que debiles  
ditans nobilitat  
et nobiles  
premens debilitat.  
3.Quid Dario  
regnasse profuit?  
Pompeio  
quid Roma tribuit?  
Succubuit?  
uterque gladio.  
eligere  
media tutius  
quam petere  
rote sublimius  
et gravius  
a summo ruere:  
fit gravior  
lapsus a prosperis  
et durior  
ab ipsis asperis.  
4.Subsidio  
Fortune labilis  
cur prelio  
Troia tunc nobilis,  
nunc flebilis  
ruit incendio?  
quis sanguinis  
Romani gratiam,  
quis nominis  
Greci facundiam,  
quis gloriam  
fregit Carthaginis?  
Sors lubrica,  
que dedit, abstulit;  
hec unica  
que fovit, perculit.  
5.Nil gratius  
Fortune gratia,

15 Et fauvellum in altum erigens,  
Quo consule  
Fides est mortua,  
Ecclesia  
Ductore vidua.

Conductus : Virtus moritur.(PM 11)

Virtus moritur,  
Vivit vicium,  
Fides truditur  
In exilium.  
5 Jam jus cogitur  
Ad silentium.  
Dolus oritur  
Et fraus colitur, *colliditur*  
Incurrit lex dispendium.  
10 Omne vetitum *omnes*  
Censet licitum  
Ceca divitum  
Mens cupidine,  
Non in numine *non numine*  
15 Fidens alio  
Quam denario  
Cujus gracia  
Fit propicia  
Omnis curia,  
20 Previa  
Falvelli malicia.

315 Tout ordena si sagement  
Que nus hons ne puet, s'il ne ment,  
Dire qu'il ait point de deffaute *Dire que defaust i puist estre*  
Car nul n'a mestrise si haute. *Que dessus lui n'a point de mestre*  
Mes ce qu'il avoit ordené  
320 Est si mué et mal mené *est mué et si mal*  
Qu'il couvient par droite raison  
Que pres soions de la saison

---

nil dulcius  
est inter dulcia  
quam gloria,  
si staret longius.  
sed labitur  
ut olus marcidum  
et sequitur  
agrum nunc floridum,  
quem aridum  
cras cernes. igitur  
improprium  
non edo canticum:  
o varium  
Fortune lubricum.

En qui le monde finera, *en quoi*  
 Ou Diex autre monde fera.  
 325 Raison y fait fort argument,  
 Au premier, quant sanz instrument  
 Il plut a Dieu le monde faire  
 Et il vout de limon pourtraire  
 Homme et former a son ymage ;  
 330 A l'omme fist tel avantage,  
 Que des bestes le fist seigneur  
 Et en noblece le greigneur ;  
 Mes or est dou tout bestourné  
 Ce que Diex avoit aourné, *atourné*

Miniature 7 ( deux compartiments avec arcature trilobée : la Création - Dieu fait sortir Eve de la côte d'Adam- et deux Centaures bipèdes)

335 Car hommes sont devenuz bestes<sup>5</sup>.  
 Devers terre portent les testes:  
 Ne leur chaut fors de terre avoir.  
 De Dieu ne vuelent riens savoir:  
 N'onques vers le ciel ne regardent, *Onques*  
 340 Car ou feu de couvoitise ardent.  
 Operacion si argue  
 La forme estre tele tenue  
 Comme l'uevre semblablement.  
 Pour ce di je certainement  
 345 Qu'oumes sont bestes reaument  
 Quant il vivent bestiaument;  
 Et pour ce par droit poons dire  
 Que Fauvel est du monde sire,  
 Car il est par (tout) honorés *Que il est - tout manque dans E*  
 350 Et com Diex en terre aourés.  
 Raison a perdu roiauté *par tout roiauté E*  
 Quant nous voions bestiauté  
 Sus les hommes si haut assise  
 Et que fausseté raison brise. *Et resons est au dessous mise.*

Motet: Qui secuntur castra. (PM 12)

F°4

(Triplum) : **D**etractor est nequissima vulpis

Par ses medis grieve autrui et li pis *greve autrui*  
 Sed non minus adulator blandus  
 Car (il) deçoit roys, princes, contes, dus  
 5 Omnibus sunt tales fugiendi *fugienti*  
 Et li uns plus que li autres, s'en di.  
 Detrahere ulli vel audire  
 Un medisant de vouloir desire.  
 Hujusmodi quid dampnabilis  
 10 Jugier se doit reison et non li eus  
 De Pinquegni, o vice domine

<sup>5</sup> La contiguïté de l'image des Centaures et de ce vers est sans doute voulue

Par tele gent prince ont déterminé  
 In subditos quoscumque grassari *subitos*  
 Dont est pitiez, s'en sont pluseurs mari  
 15 Ecclesias palam expoliant *expoliant*  
 Souz espece de bien mal paliant *Sur esp.*  
 Juste deus, detractores lue  
 De leur medis car il sont trop luie. *Trop line ?*

(Duplum) : **Q**ui secuntur castra sunt miseri  
 Car pouvrement sont service meri  
 20 Fidelibus qui bene serviunt  
 Sanz mesprison et de vrai cueur seri  
 De calice tales bibunt meri.  
 Mes li graeur qui ades servi ont  
 Mendaciis tamquam nugigeri  
 25 Plus c'onques mes a gens sont entheri.  
 Hii de fece bibunt et faciunt  
 Du(s)ques a donc que bienfait ont peri *Duques a*  
 Hos duc, deus, ad portas inferi.

(Tenor) : **V**erbum iniquum et dolosum abhominabitur dominus. (cf Ps.5)

355 **A**ussi l'ordenance devine  
 Est du tout tornee a ruine:  
 Nous alons par nuit sanz lanterne,  
 Quant bestiauté nous gouverne.  
 Las! que ne fu Fauvel morné,  
 360 Quant le monde a si bestorné!  
 Chascun treuve en li grant saveur  
 Pour acquerre humaine faveur.  
**H**e las He las! quant je regarde  
 Que pour ce Fauvel, que feu arde,  
 365 Est sainte Eglise au jour d'ui *Est au jour d'ui si sainte Eglise*  
 Au dessouz et si grant ennui *abatue et au dessouz mise*  
 Qu'a painne porra relever!  
 Touz les jours la voi si grever  
 Que c'est une trop grant merveille  
 370 Que saint Pere ne s'apareille,  
**D**e toust secourre a sa nacele,  
 Qui si horriblement chancele  
 Que l'estat de crestienté  
 En doit tout estre espoventé;  
 375 Li gouverneur sont esbloé !  
 Et sachiez que l'arche Noe  
 Ne fu onques en si grant doute *Quant l'eve couvri terre toute*  
 Par unde nule qui tant boutede *Ne fu onques en si grant doute*  
 D'estre noiee et desconfite  
 380 Com la nacele dessus cite,  
 C'est a dire l'Iglise presente

Que la nacele represente;  
 De toutes pars est en tempeste,  
 Ja mes en li (n'a) joie ne feste:  
 385 Bien puet par desolacion  
 Chanter la lamentacion  
 De Jeremie le prophete;  
 Je croi qu'elle fut pour li fete !  
 La dame des rois et des princes,  
 390 Princesse de toutes provinces,  
 Gist au jour d'ui sous le treü  
 Plus c'onques mes ne fut veü  
 Puis que l'Eglise primitive  
 Fu essauciee et mise a rive.  
 395 Fauvel qui est faus et quassé  
 Tout ce broet li a brassé:  
 Si comme il veut Fortune tourne  
 Et ce que Diex a fait bestorne.  
 Or te veil moustrer la maniere  
 400 Comme il met ce devant derriere.

*N'a mes*

*Puis que la primitive Yglise  
Fu essaucie et avant mise*

Miniature 8 (double arcature : une dame couronnée, un clerc)

**O**r entent, tu qui Fauvel torches:  
 Diex fist au premier .ij. grans torches,  
 Plainnes de moult tres grant lumiere,  
 Mais c'est par diverse maniere.  
 405 L'une a non soleil, l'autre lune;  
 Clarté de jourz nous donne l'une:  
 C'est le soleil qui luist de jour,  
 La lune de nuit sanz sejour.  
 Mes le soleil, se Diex m'ament,  
 410 Est trop plus haut ou firmament  
 Que n'est la lune, c'est sanz doute,  
 Ne elle n'a de clarté goute  
 Que le soleil ne li envoie.  
 Mes Fauvel, qui trestout desvoie,  
 415 A tant fait que ce luminaire  
 Est tout bestorné au contraire.  
 Moult est beste de grant emprise:  
 La lune a sus le soleil mise,  
 Si que le soleil n'a lumiere  
 420 Fors de la lune et au derriere.  
 Grant eclipse pues ci trouver !  
 Ce que j'ai dit te voel prouver :  
 Li sage fondé sus reson  
 Font semblable compareson  
 425 Au soleil dou ciel de prestrise,  
 Et a la lune dessouz mise  
 Comperent temporel empire;  
 La cause de ce te vuel dire.

*de suscrit E*

F°4<sup>v</sup>

*semblabe E*

*au dessous*



Formatus in specie *formatur in*  
 Christi vir dampnatur ;  
 Incensate bestie  
 10 Plebs congratulatur.  
 Nunc est locus sceleri,  
 Fides datur funeri,  
 Veritas fugatur !

Conductus: Vanitas vanitatum ( PM 14)

Vanitas vanitatum *F°4<sup>v</sup> b*  
 Et omnia vanitas !  
 Sed nostra sic malignitas  
 Cor habet induratum,  
 5 Ut verbum seminatum  
 Suffocet mox cupiditas  
 Opum et dignitatem. *dignitatem*  
 Licet sit nobis ratum,  
 Quam sit acerba proprio  
 10 Indicio  
 Condicio  
 Magnatum,  
 Qui majori discrimine  
 Quam crimine  
 15 Et jugibus  
 Merentur cruciatibus  
 Eternum cruciatum.

Qui deüst estre basse lune,  
 Est par la roe de Fortune  
 Sus sainte Eglise souverainne ;  
 L'Eglise est dessouz si qu'a painne  
 475 Puet donner pou de sa lumiere.  
 Ainsi va ce devant derriere:  
 Les membres sont dessus le chief.  
 Grant mestier fust que derechief  
 Diex vousist fere un nouvel monde,  
 480 Car cestui de tout ma(l) seuronde,  
 Pour ce que Fauvel le gouverne  
 En tenebres et sanz lanterne,  
 Si qu'il l'a mis hors du chemin.  
 Trouvé n'est pas en parchemin  
 485 N'en livre de sainte Escripiture  
 Qu'ains mes fust si hors de mesure  
 Com nous le voions maintenant.  
 Fauvel si couche au remenant,  
 Car le mestre est de la griesche.  
 490 Tout le monde mainne a la tresche:  
 Tourner le fait et retourner  
 Pour plus mesler et bestourner ;  
 Tant y a mis entente et cure

*Souveraine de sainte  
 Sainte Yglise est au dessous mise,  
 Si qu'el donne poi de lumiere;*

*Que cestui - ma E*

*Que le mestre*

*v. 496-497 intervertis*

495 Qu'au jour d'ui toute creature  
Est du tout tournee au contraire  
De ce pour quoi Diex la vost fere.  
Je le te moustre en touz estaz  
Par argumens non intestaz.

500 **P**rimés en ecclesiaus persones,  
Qui deussent avoir taches bones,  
Sanz glouseure et sanz comment  
Clèrement te dirai comment  
Teis personnes, c'est chose clere,  
Ont prise bestournee maniere.

*en ceulz de sainte Eglise  
Ou plus d'amordoit estre assise*

*Les personnes de sainte Eglise  
Ont vie bestornée prise*

Miniature 9 (deux arcs : le Christ et saint Pierre)

505 **O**u temps de la foy primitive,  
De quoi salut humain derive,  
Quant Diex sainte Eglise espousee  
Out et de son sanc rachetee,  
Son vicaire fist de saint Pere  
510 Et vout que fust pasteur et pere  
Pour gouverner crestienté ;  
De poair li donna plenté  
Et aus apostres ensement,  
Si que par leur enseignement

Conductus: Clavus pungens acumine ( PM 15) <sup>6</sup>

**C**lavus pungens acumine  
Dum carnem Christi perforat,  
Ex vulnerum foramine  
Passionem commemorat ;  
5 Cujus dum madet sanguine,  
Nos profundens dulcedine,  
Christo crucis ymagine  
Conformatos incorporat.

F°5 a et c

10 **I**n istis foraminibus  
Ut columba nidifica,  
Tibi domum edifica  
Quam intres istis foribus.  
Nova curandi fisica  
Salutem de livoribus,  
15 Medelam de vulneribus,  
De morte vitam vendica.

(pas de lettrine)

**O** manuum confixio  
Et pedum perforacio  
Quibus Christus confoditur !  
20 Cujus dum caro scinditur  
Et clavorum misterio  
Regnum celorum panditur,

*Et manque*

<sup>6</sup> Philippe le Chancelier ? Désigné comme conduit anonyme par le fichier La Trobe University

Celestis fabri studio  
 Clavus in clavem vertitur. *Verti*  
 25           **C**lavi quid est amissio,  
 Nisi quod Christi passio  
 Excidit a memoria ?  
 Clavis quid est confixio  
 Que clavo fit contrario,  
 30           Nisi culpe malicia  
 Aut boni simulacio  
 Claudicans in justicia ?  
               **V**obis loquor, pastoribus F°5 c  
 35           Vobis qui claves geritis,  
 Vobis qui vite luxibus  
 Claves Christi rejicitis.  
 Vos lupi facti gregibus,  
 Membra Christi configitis  
 Et abutentes clavibus  
 40           Claves in clavos vertitis.

515    Le pueple revenist a voie  
 D'aler en pardurable joie.  
 Ces apostres disciples urent  
 Qui souz eus le poair rechurent  
 De tout lier et deslier  
 520    Et de nous a Dieu ralier.  
 Les apostres evesques furent,  
 Car eus principalement reçurent  
 L'ecclesial gouvernement.  
 Et quant foy ot commencement  
 525    Li disciple si s'espandirent  
 Par tout le monde et entendirent  
 A bien la foi multiplier,  
 Et pensoient d'estudier  
 Qu'assez gaignassent des ames,  
 530    Qui de paradis fussent dames.  
 Saint Peres, qui papes estoit,  
 D'escarlate pas ne vestoit  
 Ne ne vivoit d'exaccions:  
 Toutes ses consolacions  
 535    Estoient en saintement vivre  
 Et que le monde fust delivre  
 De servitude de pechié  
 Et qu'en bien fust tout adrecié;  
 Et quant il avoit labouré  
 540    Et por son puple Dieu ouré,  
 De vie mendiant n'out cure,  
 Mais pour avoir sa repeuture  
 Si vivoit de sa pescherie *Se vivoit*  
 Et en menoit petite vie.  
 545    Mes, sachiez, peschier ne savoit:

*Le gouvernement de l'Eglise;  
 Et, puis que la foi fut esprise,  
 Que asseis gaignassent d'ames  
 En paradis*

Une petite roiz avoit  
 Et une petite nacele,  
 Si ne prenoit c'un pou d'avele  
 Ou d'autres poissonnez menuz,  
 550 Si qu'en vivant fust soustenuz.  
 Mais nostre pape d'orendroit  
 Si pesche en trop meilleur endroit:  
 Il a une roiz grant et forte  
 Qui des florins d'or li aporte  
 555 Tant que saint Pere et sa nacele  
 En tremble et ele chancele.  
 Des florins pesche il sanz nombre;  
 Il ne pense pas comment l'ombre  
 De saint Pere garir souloit  
 560 Chascun qui de mal se douloit.  
 Saint Pere vesqui sanz richece;  
 Mais or en a si grant largesce  
 Son successeur que c'est merveille;  
 Car Fauvel estudie et veille  
 565 A li porter flourins assez,  
 Ne il n'en puet estre lassez.  
 Le pape, pas ne celeroi,  
 Torche Fauvel devers le roi  
 Pour les joiaus qu'il li presente,  
 570 Et a lui plaire met s'entente.

*que poi d'avele*

*Si que vivant*

*comme l'ombre*

*Que Fauvel*

Conductus: In precio precium ( PM 16 ).

In precio precium  
 Nunc est. Censu premium  
 Dat per participum  
 Laudes, amicitias.  
 5 O Crese, si venias  
 Cum tua pecunia,  
 Non carebis gracia,  
 Posito, quod probitas,  
 Genus, forma, dignitas,  
 10 Virtutis presidium,  
 Tibi non astiterint  
 Nec tuum elegerint  
 Sibi contubernium.

F° 5 c

*Sensus*

*carebit*

De ses disiesmes li renvoie  
 Et des prouventes li otroie  
 Pour ses clers partout largement ;  
 He las! com mal a contement  
 575 Car l'Eglise veons an ce  
 Tributaire et en grant balance  
 Quant Fauvel, qui est bien lettré,  
 A les disiemmes empétré  
 Pour le roy, par devers le pape.

F° 5<sup>v</sup>

*ces diesismes li envoie*

*Par tout pour ces clers  
 com mal entendement,  
 Que par ce voions sainte Eglise  
 Tributaire et au dessous mise,  
 Que Fauvel*

- 580 Le pape n'i met pas sa chape  
 Ne du clergié n'est pas tuteur,  
 Mais dou roy fait executeur,  
 Si que par la laie justice  
 Est justiciee sainte Eglise.
- 585 C'est chose faite a escient,  
 Si qu'apeler n'i vaut nient.  
 Ainsi le pape Fauvel torche  
 Si bel que le clergie escorche,  
 Et si n'i met la main, ce semble;
- 590 Mais sainte Eglise toute en tremble.

Miniature 10 (trois cardinaux sous des arcs trilobés).

- D**es cardinaus que poons dire  
 Sanz eus de rien mouvoir a ire?  
 Sauve toute leur reverence,  
 Dire en poons ceste sentence :
- 595 Qu'aus premiers apostres semblant      *Qu'as premiers apostres, sanz fable,*  
 Sont pou ce me semble ;                      *Sont, ce me semble, poi semblable.*  
 Les premiers apostres estoient  
 Pouvres, et pouvrement vivoient:  
 Plains estoient de charité
- 600 Et fondés sus humilité.  
 Or est le dé changié, he las!  
 Car autrement vont nos prelas.  
 Si n'en puis faire bone hystoire,  
 Car Avarice et Vainne Gloire
- 605 Les ont du droit chemin ostenz;  
 Trop joint leur sont pres des costez.  
 Pasteurs sont, mes c'est a eus pestre:      *mes c'est pour els*  
 Hui est le leu des brebis mestre !  
 Bien leur sevent oster la laine
- 610 Si pres de la pel qu'el seine;  
 A tondre sont tuit apresté                      *Au touseir sont*  
 N'il n'atendent pas a l'esté,

Motet : In principibus perpera (PM 17)<sup>7</sup>

- (Triplum)      **E**x corruptis arboribus  
 Parvi fructus exierunt.  
 Paternis ex reactibus  
 Nati mores actraxerunt.
- 5 Legitur de militibus  
 Quod Christum spoliaverunt.  
 Simile de similibus  
 Judicium assumpserunt  
 Qui hodie nobilibus

<sup>7</sup> partition sans notes, seule la première initiale a été exécutée

10 Instar sese censuerunt. *Instar cese*  
 Quid dicam de antistibus  
 Qui recentes advenerunt ?  
 Similes sunt in actibus  
 Quos patres non coluerunt.  
 15 Sic in religionibus  
 Clausi quoque defecerunt.  
 Non propria communibus  
 Preponunt sed sua querunt.

(Duplum) In principibus perpera

20 Locum tenet predacio. *predactio*  
 In prelatibus tenet fera  
 Principatum ambicio.  
 In monachis non est vera  
 Interius religio :  
 25 Omnes diligunt munera,  
 Sequitur retribucio.  
 Cupiditas pestifera  
 Juvenescit in senio *juvenescit*  
 In quo vicia cetera  
 30 Senescunt procul dubio.  
 In hac mundiali spera  
 Omnes stupent peculio.

(Tenor) Neuma de alleluya

Mes en touz temps plument et pillent ;  
 Fauvel le veut car il l'estrillent *que els l'estrillent*  
 615 Et si le frotent doucement.  
*Placebo* chantent hautement  
 Mais *dirige* dient sanz note.  
 Il est general terre mote,  
 Car la terre tourne a rebours  
 620 Et clers et lais, moines et bours  
 Sont tourné ce devant derriere.  
 Las ! Comment sont mis en chaiere  
 Juenes prelas par symonie  
 Qui riens ne sevent de clergie : *Qui poi ont apris de clergie*  
 625 Il ont non de reverent pere *Eulz ont*  
 Et enfant sont : ne doit pas plere  
 A Dieu que l'Iglise s'espouse *que s'espouse l'Iglise*  
 Soit par mains de teus prelas clouse. *Soit en mains de tiex prelas mise*  
 Gouverneurs ne sont seürs *Ne sont pas gouverneurs seürs*  
 630 Joines gens si ne sont meürs !  
 Nepourquant au bien esluignier, *a bien esl.*  
 Je ne sauroie distinguer  
 Les quiex prelas au dire voir  
 Font au jour d'ui miex leur devoir :  
 635 Les uns, encore en parlerai,

Sont devers le conseil le rai : *le roi*  
 Aus enquestes, aus jugemens,  
 Aus eschequiers, aus parlemens,  
 Vont nos prelas, bien y entendent.  
 640 Les biens de l'Iglise y despendent :  
 Les pouvres en ont pouvre part  
 Car Fauvel l'aumosne depart,  
 Qu'en boben tout abandonne  
 Et aus pouvres gens riens ne donne. *Es povres gens*  
 645 Par tiex prelas, si com je cuide,  
 Est au jour d'ui l'Iglise vuide  
 De foy plus qu'ains ne fu veü.  
 Par eus est souvent pourveü  
 Le roy d'exaccions lever  
 650 Sus l'Iglise et de li grever.  
 Par les prelas qui voellent plere  
 Au roy et tout son plesir fere  
 Dechiet au jour d'ui sainte Eglise  
 Et pert au jour d'ui sa franchise. *Et pert s'onnor et sa fr.*  
 655 Tiex prelas peres ne sont mie  
 Mes parastres qui n'aiment mie  
 Les enfans de leur espousees  
 Par qui honneur leur sont donnees : *Qui par honnour lour sont*  
 Les enfans ne leur puent plere  
 660 Des quiex il n'aiment pas la mere.  
 Nos prelas font bien leur deü  
 Car il sont postiaus de seü  
 Et de rosel en sainte Eglise,  
 Si la soutiennent par tel guise *Tant en font que nul ne les prise*  
 665 Que leur souzgiez pincent et taillent *Lor subjès pinchent bien et*  
 Et a touz leurs besoins leur faillent. *Mès a tous*

Prosa : Presum, prees, verbum dignum (PM 18) F° 6

**P**resum, prees : verbum dignum ! F°6 a  
 Nam de corvo facit cicnum  
 Et de trunco vitulum ;  
 De lupo facit pastorem,  
 5 De predone defensorem,  
 De cicuta baculum.  
 Vulpem format in leonem,  
 Gobionem in salmonem  
 Et Nabal in Salomonem,  
 10 Carbonem in anulum.  
**P**resum, prees : verbum sanctum !  
 De tantillo facit tantum, *De tratilla*  
 De modico maximum.  
 De plano facit cornutum,  
 15 Et de simplice versutum,  
 De magro pinguissimum.  
 Edum transformat in taurum,

- Vilem scoriem in aurum,  
 Chimeram in Minotaurum,  
 20 Turpem in bellissimum.  
     **Presum, prees : verbum carum !**  
 De obscuro facit clarum,  
 De nocte diluculum.  
 De tenebris facit lucem  
 25 Et de parasito ducem,  
 De luto carbunculum.  
 Midam format in Sansonem,  
 Tersitem in Absalonem  
 Et bufonem in draconem,  
 30 Urticam in flosculum.  
     **Presum, prees : verbum mirum !**  
 De sardo facit safirum  
 Et de sagga violam.  
 De neppa facit anguillam  
 35 Et de Medea sibillam, *Et manque*  
 De transamma ectolam  
 Venenum format in vinum,  
 Arrium in Augustinum,  
 Machometum in Pipinum,  
 40 Furem in agricolam. *agricolem*  
     **Ergo presum, prees : verbum**  
 Olim dulce, nunc acerbum,  
 Est felle felius. *(fellitius, Rosenberg - Est et felle felius, Dahnk)*  
 Presul dictus a proesse ;  
 45 Cum non prosit, ab obesse  
 Debet dici pocius.  
 Multi vere sunt prelati,  
 Nam ceteris preelati  
 Et pre ceteris elati  
 50 Debacantes alcius.

Prosa : Christus, assistens pontifex (PM 19 )<sup>8</sup>

- Christus assistens pontifex F°6 b  
 Formam scripsit pontificum  
 Quibus prefecit unicum  
 Ut pauperum sit opifex. *sic opifex*  
 5 In quo virtutum normula  
 In quo vivendi regula  
 Monstrat, satis inspecta  
 Quod ceteris premineat  
 Quasi qui viam doceat.  
 10 Zacheus super tecta.  
     **Non potuit inficere**  
 Joseph Venus egyptia  
 Nec hunc potest involvere

<sup>8</sup> Philippe le Chancelier ? Anonyme pour le fichier La Trobe

Involvens omnes curia.  
 Martham dat sorti regie  
 15 Mariam regi glorie,  
 Totus intendens ei :  
 Utraque fert insignia  
 Magnus in domo regia,  
 Major in domo Dei.  
 20 **F**ormam misericordie  
 Pie prescripsit ceteris,  
 Ut subvenirent miseris  
 In hac valle miserie.  
 Intrans urbem scolarium  
 25 Sic pauper sanctuarium  
 Muneribus prevenit  
 Quod Sortes, Plato, Tullius  
 Tota clamat Parisius :  
 « Benedictus qui venit... »  
 30 **N**e sit clausa sub modio  
 Lucerna sanctuarii  
 Processit de synodio *(synodio manque, rajouté par Rosenberg)*  
 Columpna sacerdocii  
 Francorum vigil oculus  
 35 **A**ffectu pio sedulus  
 Totus intendens eo  
 Quod census reddat dispari  
 Que Cesaris sunt Cesari  
 Et que sunt Dei Deo.

Prosa : Quo me vertam nescio (PM 20)<sup>9</sup>

**Q**uo me vertam, nescio, F° 6 c  
 Dum stricto iudicio  
 Prelatos circumfero  
 Dum virtutes pondero  
 5 Patrum modernorum.  
 Tanta subit raritas  
 Quod vix unum veritas  
 Probat meritum.  
 (I)n prelatos refluit *(place vide pour l'initiale)*  
 Quod a Roma defluit.  
 10 Versum est in habitum  
 Quod merces, non meritum,  
 Rome dicat jura.  
 Romanorum singulis  
 Animus in oculis  
 15 Et in questu cura.  
**S**i Roma respiceret *Questus jura*  
 Patrum suorum merita, *(Rosenberg : O, si Roma)*

<sup>9</sup> Philippe le Chancelier, prose anonyme pour le fichier La Trobe

Salubrius disponderet  
 Talenta sibi credita ;  
 20 Humilitatem coleret  
 Nube fastus deposita,  
 Nec spe lucri recederet  
 A veritatis semita.  
     **E**n cedit in contrarium  
 25 Nam sanguisuge filie  
 Visus cecant sublimium,  
 Mentis captivant hodie.  
 Sunt eorum supplicium  
 Cura, metus, vigilie  
 30 Preter laborum tedium  
 Et vermes consciencie.

Motet : Quasi non ministerium (PM 21)

(Quadruplum) **Q**uasi non ministerium F° 6<sup>v</sup>

Creditum sit pastoribus  
 Sed regnum et imperium  
 Onus dereliquentibus  
 5 Vacuisque lampadibus,  
 Sumuntur ad dominium  
 Pensantque lane precium  
 Et non curant de ovibus.  
 De quorum sanguis ovium  
 10 Est requirendus manibus.  
 Verum ire vicarium  
 Christi deceret passibus,  
 Christique patrimonium  
 Suis dare pauperibus  
 15 Non ignavis parentibus ;  
 Ac in ovile ovium  
 Non ingressi per ostium  
 Sed vel vi vel muneribus  
 Quesitis post flagicium  
 20 Abutuntur honoribus.

*pensatque*

(Triplum) **T**rahunt in precipicia

Qui nos tenentur regere ;  
 Si qua decent salubria,  
 Pravo deformant opere.  
 Gaudent frui potencia  
 25 Honoris sine onere.  
 Promovent ad officia  
 Quos deberent deprimere  
 Propter verba duplicia  
 Que non abhorrent serere.  
 30 Sed stabiles justicia  
 Hos non cessant depellere  
 Et hii malunt supplicia

*prano*

Pati et vera dicere  
Quam ferre beneficia  
35 Et veritatem tegere.  
Sic jure privilegia  
Promerentur admittere  
Qui presunt in ecclesia,  
Hii abutentes perpere.

(Duplum) **V**e qui gregi deficient  
Tempestatis articulo  
Qui veraces dejiciunt  
Suo fruentes daculo  
Nec pensant nec respiciunt  
45 Sub cujus peccant oculo  
Et animas subjiciunt  
Graviori periculo !  
Onus quod vobis imponunt  
Nolunt movere digito.  
50 Hinc est quod eos diligunt  
Qui palpant in abscondito.  
Hos a secretis abigunt  
Qui vera dicunt subito.

(Tenor) **D**isplicebat ei.

Motet : Orbis orbatus ( PM 22)

F°7

(Triplum) : **O**rbis orbatus oculis  
In die cecus respitat,  
Dum componendis loculis  
Mitratus quisque militat  
5 Pro ditandis nepotulis  
Et pauper Christus clamat  
Jejunis verbo populis.  
Clamat jam raucis faucibus :  
« Ad cor redite filii ! »  
10 Sed cum surdis sint auribus  
Et contemptores impii,  
Induratis cervicibus  
Et ausi temerari,  
Hiis mox compellat vocibus :  
15 « Cur, similes aspidibus  
Audire non dignamini ?  
Mutis jam paret canibus,  
Cur in gregem crassamini  
Ejus depastis carnibus  
20 Nec in lupos armamini  
Horum armati dentibus ? »

*ut lupos*

(Duplum) : **V**os pastores adulteri (colonne c, après le v.755)  
Et veri mercenarii,

25 Successores Luciferi,  
Christi pseudovicarii,  
Vicini dato muneri  
A vero semper devii  
Ventrīs vacatis operi !

(Tenor) : Fur non venit  
30 Nisi ut furetur et mactet et perdat.

Tous jours s'en vont de pis en pire ;  
Il n'est mes temps que l'en mire *que l'en se mire*  
En leur faiz, pour exemple prendre  
670 Mes savoir doivent et entendre *savoir deveis*  
Que Diex en son grant jugement *a son grant*  
En prendra cruel vengeance.  
Helas ! Et pour quoi ne s'avisent  
Nos prelas qui hui tant se prisent ?  
675 Pour les biens qu'il ont et les rentes *qu'il ont de l'Iglise*  
De l'Iglise ont mis leur ententes *Que toute leur entente ont mise*  
En orgueil et en vanité :  
Tout temps vuelent, c'est verité,  
Avoir honeurs et grans servises  
680 A genouz et en toutes guises  
Enclinez, chaperons ostez ;  
Tant ont d'onneur de touz costez  
Qu'il ne semble pas, c'est la somme, *Qu'il me semble, c'est E*  
Qu'il soient né de fame ne d'omme. *Qui soient E -né manque dans autres mss*  
685 Ains crossent touz jours leur estas :  
Il ne pensent pas aus restas  
Qu'il auront au general conte ; *Qu'euls*  
Diex les gart, qu'il n'en aient honte !  
La vaine gloire dont tant boivent  
690 Et les honneurs si les deçoivent :  
Enivrez sont, ne leur souvient  
De ce que faire leur convient.  
Raison si me dit et enhorté  
Qu'il n'entrent pas par la porte  
695 Par quoi prelas jadis entrent  
Mais par dessus les murs ramperent *murs monterent*  
Autrement que ne fist Cephās ;  
Tant ont fait par fas et nefas  
Que ont la mestrise tiex rompeurs *Tiex rampeurs que la mestrise*  
700 De l'Iglise, dont est peurs. *Ont au jour d'ui de sainte Yglise*  
**F**auvel jusques aus murs les porte  
Et Symonie qui est forte  
L'eschielle tost leur apareille :  
Tost montent que c'est merveille.  
705 Avis m'est que n'ai pas veü *que n'oi pas veü - pais veü E*  
De mon temps prelas esleü

- Pour ce qu'il fust de sainte vie,  
 Mais grant lignage ou symonie  
 En font du tout leur volonté.
- 710 Sanz eus n'est mes nul clerç renté  
 Se par servir ne le pourchace.  
 Encore i fet Fauvel fallace  
 Car le bon serjant essaiez  
 Est moult souvent trop pis paiez
- 715 Et pis rentez que n'est celi  
 Qui plus tart vient pire de li.  
 Le bon n'a cure de flater,  
 L'autre set bien Fauvel grater.  
 Et Fauvel qui les rentes donne
- 720 Ne regarde pas la personne  
 De celi qui le bien desert,  
 Mais cil qui de torcher le sert.  
 Pour ce souvent leur painne perdent  
 Qui a tiex gens servir s'aerdent.
- 725 A nos prelas doit Diex avis  
 Par quoi il soient plus ravis  
 D'amer foi, raison et droiture,  
 Et ceus dont il portent la cure :  
 De sainte Iglise sont le chief
- 730 Pour ce leur di tant derechief  
 Que par leur notoire defaute  
 L'Iglise qui jadis fu haute  
 Est au dessouz, dolente et basse,  
 Com la nacele souz la nasse,
- 735 Si c'om n'i puet mes nul bien prendre  
 Car li pescheur sont a reprendre.
- D**es autres estaz pourveons  
 De l'Eglise : trop pou veons  
 Ne soient hors de leur droit estre
- 740 Chanoines, moines, cler et prestre.  
 Les chanoines l'Eglise heent  
 Et pou y vont fors quant il beent  
 Qu'argent i puissent recevoir ;  
 Ainsi font il mal leur devoir.
- 745 Leur principal doit estre entente  
 De bien paier a Dieu sa rente,  
 De li loer et aourer  
 Et dedens l'Eglise honorer  
 Autant le grant que le mendre.
- 750 Ne doivent pas premier entendre
- Se par service nel porchace  
 Encoquore E  
 Et moult E  
 Qui a servir tiex  
 di tout de rechief  
 Des autres estas de l'Yglise  
 Poi en y voi de bonne guise  
 Tous sont mués de lour droit estre  
 Et ne doivent*
- ( Fin de Vos pastores adulteri)

Conductus : Omni pene curie president (PM 23)<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Gauthier de Châtillon

**O**mnis pene curie  
 President incurii,  
 Penes quos justicie  
 Tenor et judicii.  
 5 Pios ligant impie  
 Sed solvuntur impii,  
 Nec dant locum venie  
 Nisi sorte premii.

F°7<sup>v</sup>

Conductus : Nulli beneficium juste (PM 24)

<sup>11</sup> **N**ulli beneficium  
 Juste penitudinis  
 Amputatur,  
 Nulli majus vicium  
 5 Quam ingratitude  
 Imputatur.  
 Ergo, presul, confitens,  
 Esto vere penitens,  
 Quia nil confessio  
 10 Lavat cui contricio  
 Denegatur.  
**S**i confessus fueris  
 Ore, fit confessio  
 Ad salutem,  
 15 Corde si contereris;  
 Animi contricio  
 Dat virtutem,  
 Ut salutem habeas;  
 Ut virtutem teneas,  
 20 Relictis prioribus  
 Tuam orna moribus  
 Juventutem.

*plenitudinis*

Conductus : Rex et sacerdos prefuit Christus (PM 25)<sup>12</sup>

**R**ex et sacerdos prefuit  
 Christus utroque gladio ;  
 Regnum in ipso floruit  
 Coniunctum sacerdotio.  
 5 Utile dulci miscuit  
 Sed sub figura latuit  
 Hujus juncture ratio.  
**H**orum juncturam innuit  
 Auri, thuris oblacio ;  
 10 Thus sacerdoti congruit  
 Aurum splendori regio.  
 Sacerdotem exhibuit,  
 Se dum offerre voluit

*utrumque*

*Conviciium*

<sup>11</sup> *Carmina Burana*, 36

<sup>12</sup> attribué à Philippe le Chancelier

Regem turbe convivio.  
 15            **Q**uod ad curatos pertinet,  
 Bonum tollit ambicio ; *tollis*  
 Hos mundus, caro detinet  
 Et maligna monicio.  
 Ve tali qui sic preminet,  
 20    Non previdens quod imminet  
 Rote Fortune lesio !

A merite pecuniaire.  
 Ce ne devroit pas a Dieu plaire  
 S'il le font en ceste maniere :  
 Il metent ce devant derriere. *Il le font ce devant*

755    Des prouendes ont largement,  
 Mes il servent escharcement  
 Celi de qui touz les biens vienent.  
 Helas ! com a grant peril tienent  
 Les prouendes de sainte Eglyse  
 760    Se il n'en rendent tel servise  
 Comme l'Eglyse a ordené !  
 Aucuns dient, non pas sené,  
 Que leur prouendes sont trop franches :  
 Mais c'est noires chaucs blanches.

765    Les biens de l'Eglise reçoivent,  
 Despendent, menjuent et boivent  
 Et gastent en mauvese guise  
 Sanz fere a Dieu nul servise  
 Es lieux ou doivent demourer  
 770    Et ilueques Dieu honorer.  
 Tout ecclesial benefice  
 Est donné pour divin office :  
 Or s'i gart qui en a grant nombre  
 Car pour chascun servir s'encombe ! *por servir chascun s'e .*

775    Bien sont li chanoine aourné  
 Que saint Benoit le bestourné  
 A au jour d'ui de sa mesnie,  
 Qui maynent bestornee vie.  
 Ne vivent mie clerjaument  
 780    Ainçois vivent bestiaument.  
 Les uns chevauchent a lorain,  
 Les autres sont touz jours forain :  
 A Fauvel sont filz ou neveux.  
 Au dorenlot sont leur cheveys :  
 785    Il sont de l'Eglise fillastre  
 Car il font trop le gentillastre.  
 Coiffes ont et solers a las.  
 Bien devroient crier « Halas ! »  
 Se le crucefix regardassent  
 790    Et en li souvent se mirassent,  
 Conmant il est en croix haucié,

*Quer euls font*

Conmant il est etroit chaucié  
Et de quel robe il est vestu !  
Ne deüssent pas si testu  
795 Ne si fous les chanoines estre  
Pour gaster les biens de leur mestre.

Des prestres curez que dirons ?

De leur estat .i. pou liron :  
Il sont par tout bien conneüs  
800 Car ilz sont de plus pres veüs ;  
Briement ore m'en passerai.  
Nepourquant pas ne me tairai  
Que je aucune chose ne die  
De leur estat ne de leur vie.  
805 Quant eglyses vaquier souloient  
Les bons prelas si les donnoient

*de mout pres*

*mès ne m'en teroi*

(suite de « Rex et sacerdos... »)

F° 7<sup>v</sup> c

Conductus : Cui magis commictitur

Cui magis commictitur

Ab eo plus exigitur.  
Quid Domino retribuïs  
Pro tot que tibi tribuit ?  
5 Quod lac et lanam eruis  
Gregis, cujus constituit  
Te pastorem ?  
Tu cave ne cum venerit  
Te districte tunc conterat  
10 Ut raptorem !  
Districtus iudex aderit ;  
Nunc sustinens considerat  
Peccatorem.

*districte tuc*

Cum subjectis ne pereas

15 Exempla prava timeas  
In subjectos transfundere,  
Nam quanto gradus alcior  
Cum graviori pondere,  
Tanto labenti gravior  
20 Lapsus datur.  
Ne desperes, si criminis  
In latens precipicium  
Pes labatur,  
Nam juste penitudinis  
25 Nemini beneficium  
Amputatur.

*transfedere*

*sic criminis  
in lateris precipium*

*plenitudinis*

A clers qui de bons meurs estoient  
Et qui l'Escripture entendoient  
Et qui savoient preechier  
810 Pour leur sougiez despeechier,

F°8

- De pechié quant il y estoient  
 Et qui radrecier les savoient. *qui adrechier*  
 Mes les parrochiaus eglyses  
 Sont au jour d'ui a ceus commises
- 815 Qui sevent trop peu de clergie :  
 Pour ce ne me merveil je mie  
 Se le pueple vit folement  
 Quant il a fol gouvernement.  
 Li grant pasteur et li petit
- 820 N'ont pas aujourd'ui apetit  
 De bien entendre a leur office ;  
 Nice sont et chargé de vice  
 Si qu'il n'i sevent metre paine :  
 Li avugle l'avugle maine
- 825 Si qu'aus deus cheoir les couvient.  
 Sire Diex, quant il me souvient  
 D'aucuns prestres qui sont curez  
 Comment il sont desmesurez  
 Et conment il mainent vie orde,
- 830 Ne maintiennent ne estat ne orde,  
 Trestout le cuer m'en espovente :  
 Laes gens metent hors de sente,  
 Ne pueent prendre bon exemple *V.832-833 manquent*  
 En l'eglise ne hors du temple,
- 835 Les laies gens en leur cures  
 Qui en pechié sont enordurés. *sont endurés*  
 Helas ! c'est grant malaventure  
 Quant aus fous est bailliee cure  
 Des gens garder et conseillier ;
- 840 Chascun s'en doit esmerveillier ! *De gens garder*  
 Fauvel ne le veut autrement *s'en doit bien merveillier*  
 Liez est quant tout va folement !  
 Des gens mis en religion<sup>13</sup>
- Vueil fere aussi collacion
- 845 Pour veoir comme ordre est garde. *orde est g.*  
 Aus mendians vueil commencer  
 Mes ce n'est pas pour eus tencier  
 Ne pour eus flater, pas n'i bee.
- Saint François et saint Dominique
- 850 Deus ordres commencierent, si que  
 Fondez fussent sus poverte ;  
 Sans terres et possessions *Sens terres E*  
 Doivent ces deus religions  
 Vivre humblement, c'est chose aperte.
- 855 Mes Fauvel, le roy de fallace,  
 Leur a fet especial grace  
 Pour que de *Placebo* chantent ;  
 Mout se painent au monde plaie

<sup>13</sup> début de la partie strophique qui va jusqu'au v.1136, sur le schéma aab ccb

Conductus : Vehemens indignacio (PM 26)

|    |  |                 |                        |
|----|--|-----------------|------------------------|
|    | <b>V</b> ehemens indignacio  | F° 8 b          |                        |
|    | Pacem perturbat spiritus.<br>Bilem ciet religio,<br>Quam simultas et ambitus   |                 |                        |
| 5  | Sic decolorant hodie,<br>Quod fidei doctores<br>Impudenter ecclesie<br>Deglutiunt honores.   |                 | <i>declutiunt</i>      |
|    | <b>F</b> oris agenda predicant,  |                 |                        |
| 10 | Sed que docent non faciunt ;<br>Foris ut agni supplicant,<br>Intus ut lupi seviunt.<br>Sic aspirant honoribus<br>Honoris cum jactura |                 |                        |
| 15 | Quod expirant deffectibus<br>Ecclesiarum jura.   |                 |                        |
|    | <b>A</b> lterno profectui  |                 |                        |
|    | Student vice mutui<br>Vel favore divitum.  |                 |                        |
| 20 | Non discernunt meritum ;<br>Nec est gratis datum<br>Quod affectum distrahit<br>Et ex dantis contrahit<br>Vicio reatum.               |                 |                        |
| 25 | <b>M</b> ulto cum discrimine   |                 |                        |
|    | Multo volunt agmine<br>Coli commensalium,<br>Ut in ore plurium<br>Fama celebretur  |                 |                        |
| 30 | Et sic aule regie<br>Vel romane curie<br>Gracia captetur.  |                 | <i>Rome curie</i>      |
|    | <b>E</b> xplorant sedulo   |                 |                        |
|    | Quis presul titulo`<br>Majori gaudeat,<br>Cui mors immineat<br>Morbo vel senio,<br>Ut e vestigio<br>Illi succedere                   |                 | <i>Illis succidere</i> |
| 40 | Summopere<br>Laborent.   |                 | <i>laborat</i>         |
|    | <b>I</b> nduiti vilibus  | Petite initiale | <i>Induci</i>          |
|    | Nostris aspectibus<br>Apparent humiles ;   |                 |                        |
| 45 | Sed contemptibiles<br>Pretendunt habitus,<br>Ut suos ambitus   |                 | <i>Precendunt</i>      |

Pretextu vestium  
 Humilium  
 50 Colorent.

Et de filles vers eus atraire  
 860 Qui les visitent et les hantent. *qui le*  
     Il vuelent avoir cure d'ames  
 Par tout et d'ommes et de fames ;  
 De tout se vuelent entremetre :  
 Ne sont pas vrais religieux  
 865 Tiex gens qui sont si curieus *si couvetous*  
 De leur estude au siecle metre.  
     Il a trop grant distinction  
 Entre siecle et religion :  
 L'une a l'autre est com opposite.  
 870 Qui a religion se prent *L'un a l'autre est mout op.*  
 Et puis siecle lessié repret,  
 Comme chien va a son vomite.  
     Les religions mendians  
 Sont au jour d'ui trop ennians *si ennoians*  
 875 Pour ce que changent leur nature : *Pour ce qui ch. E*  
 Il sont pouvres gens plains d'avoir ;  
 Tout lessent, tout vuelent avoir !  
 Hors du monde ont mondaine cure.  
     L'en ne set mes, se Diex m'ament,  
 880 Mariage ne testament,  
 Acort ne composicion,  
 Que n'i viengne la corretiere,  
 La papelarde seculiere  
 Mendiante religion.  
 885 C'est religion descousue  
 Qui met la main a la charue  
 Et touz jourz derriere regarde. *derrie regarde E*  
 Ainsi nous fet decepcion  
 La cote de religion  
 890 Qui dehors est si papelarde  
     Et dedens n'a fors que fallace,  
 Qui touz jourz quiert temps et espace  
 De sa volenté replenir.  
 Tant ont il Fauvel encensé *Fauvel entesé*  
 895 Que Fauvel leur a dispensé *Qu'il lour a, sachiés, dispensé*  
 Qu'il pueent bien propre tenir.  
     **D**e ceus qui ne mendient mie,  
 Qui ont rente et seignourie  
 Pour fere le divin servise  
 900 Au jour d'ui, et blans et noirs moines,  
 Les gris et reguliers chanoines,  
 Sont plains d'envie et d'avarice.  
     Conscience ne les remort  
 Comment il sont au siecle mort

905 Sanz avoir propre affection  
 Mes tout au contraire redonde :  
 Mort sont a Dieu et vif au monde  
 Et morir font devocion. *religion E (sur mot gratté)*  
 Ce sont cil qui au siecle vivent :  
 910 Touz jourz i sont, touz y arrivent

Miniature 11 (2 vignettes superposées : Fauvel en abbé et 13 personnages de moines, blancs et noirs, illustrant les v.925-926)

Motet : Desolata mater Ecclesia (PM 27) F°8<sup>v</sup>

(Triplum) **D**esolata mater Ecclesia  
 A filiis se contemptam videns  
 Lamentatur potissime, quia  
 Patet horum facinus evidens. *Pater horum ?*  
 5 Prelatorum inspicit opera,  
 Fratrum Templi nephanda scelera,  
 In clericis pectata cetera.  
 Dont dit la mere qui le cuer amer a :  
 « Dic mihi, dic Christe, si sit dolor ut dolor iste ? »

(Duplum) **Q**ue nutritos filios  
 Evexit sublimiter  
 Spreta probat impios  
 Unde gemit acriter  
 Pandens horum vicium,  
 15 Quod a cunctis spernitur  
 Nedum ejus gremium  
 Illi qui revertitur  
 Aperitur.

(Tenor) **F**ilios enutrivi et exaltavi, ipsi autem spreverunt me

*Rubrique F° 8<sup>v</sup> c : Ce motet dessus « Que nutritos » et le treble de l'autre part « Desolata » sont faiz sur la complainte que l'Eglise fait des Templiers et du clergié.*

Riens ne heent tant com le cloistre : F° 8<sup>v</sup> b  
 Pou entrent en religion *les vers 912-914 manquent*  
 Qui n'aient plainne entencion  
 D'avoir offices et d'eus acroistre. *office*  
 915 Quant un pou en cloistre sejourment,  
 Et apres au siecle retournent,  
 Hors du sen sont et desliez ; *Hors sont du sens*  
 Il ne doutent blasme ne honte,  
 De ce tienent trop pou de conte  
 920 Qu'a Jhesucrist sont dediez.  
 Il ont religieux habit  
 Mes pou est de bien qui habit  
 Au jour d'ui souz froc et souz gonne ! *ne sous gonne*  
 Par tiex gens est Diex bien gabbé : *Par itiex gens est Dieu gabé*

- 925 Sire Fauvel est leur abbé  
 Qui moult souvent entr'eus sermonne.  
     Tant en a fait la beste fauve  
 Que les ordres, se Diex me sauve  
 Sont pres toutes desordenees :
- 930 Bien pert Fauvel est mauvés chief ;  
 Un ordre a ja mis a meschief  
 Qui estoit des plus honnorees.  
     Tant en a fait la beste amere  
 Que sainte Eglise nostre mere
- 935 S'en complaint griement et demente :  
 La fraude des Templiers aperte  
 Qui les a mis a mort, a perte,  
 La fait mere triste et dolente.  
     Soupirer la fait et gemir
- 940 Si que tout home en doit fremir  
 Qui est droit filz de sainte Eglise.  
 Li Templier l'ont mise en tristece,  
 Si en lamente en grant destresce  
 Et se complaint en ceste guise :

*Tant i a fet la beste fauve*

*Sont toutes pres - toutes desorde E*

*Tant i a  
 Qu'a sainte E.*

*Qui les dampne a mort et a perte  
 trite E*

*Si qu'el lamente*

Miniature 12 sur une largeur de deux colonnes, qui sépare, en F°8<sup>v</sup>c, la rubrique et la strophe ajoutée (l'Eglise d'un côté, se tordant les mains ; 10 personnages en habits religieux en deux groupes conférant –complotant ?)

- 945 « Lasse, com a male aventure  
 Chose grieve et fortune dure,  
 Quant mes enfanz m'ont deguerpie !  
 Li Templier que je tant amoie  
 Et qui tant honoré m'avoient,
- 950 M'ont fait despit et vilanie.

*Helas com si a mal aventure*

*tant je tant amoie*

( Suite de *Que nutritos filios* et rubrique)

- Nourry les ay et alleitiez<sup>14</sup>  
 Et a mon poair afaitiez  
 Pour deffendre la sainte terre  
 Contre Sarrazins renoiez
- 955 Mais or les voi si desvoiez  
 Qu'a Jhesucrist ont empris guerre !  
     Mon cher espous ont renié  
 Qui pour eus fut crucefié  
 De quoi il portoient le signe.
- 960 Las ! pour quoi l'ont il voulu faire ?  
 Je leur ai touz jours esté mere  
 Douce, gracieuse et benigne.  
     Le signe de la croiz portoient :  
 De la crestienté devoient

F°9 (L 951)

*je lour ai estei tous jors*

<sup>14</sup> strophe ajoutée dans E (décalage de numérotation avec Langfors=+6)

- 965 Estre maintiens et champions ;  
 Pour ce moult honnorez estoient,  
 Essauciez partout et avoient  
 Rentes et grans possessions.  
     Onques a eus nul mal ne fis<sup>15</sup>
- 970 Mais des biens du vrai crucefis  
 Avoient il outre mesure,  
 Et franchises et privileges.  
 Las, or sont devenus hereges  
 Et pecheurs contre nature.
- 975      Le cueur m'est tout mat et fremi *Le cuer met tout E*  
 De ce qu'es laz a l'ennemy  
 Se sont si longuement tenuz.  
 Touz s'i estoient entassez :  
 Il a plus de cent anz passez
- 980 Que leur meschiés sont avenuz.  
     Entr'eus avoient fait une orde  
 Si horrible, si vile, si orde  
 Que c'est grant hideur a le dire :  
 Tantost com aucun recevoient
- 985 Renier Dieu du tout li fesoient *Langfors corrige : Renier Dieu tost li*  
 Jhesucrist et la croiz despire !  
     A cracher dessus commandoient,  
 L'un l'autre derriere baisoient.  
 Moult avoient ors estatuz.
- 990 Helas ! mar furent d'Adam nez  
 Car il en seront touz dampnez  
 Et dissipez et abatuz.  
     Helas ! Helas ! c'est bien raison,  
 Car il ont trop longue saison
- 995 Ceste orde vie demenee :  
 Si regnassent plus longuement,  
 Crestienté certainement  
 En fust par tout envenimee.
- Diex** qui en veut faire vengeance (v.993 L)
- 1000 A fait grant grace au roi de France  
 De ce qu'il l'a aperceü. *qu'il a ap.*  
 Diex a s'amour l'a apelé  
 Quant tel mal li a revelé *tel mal li revele*  
 Qu'ains mes ne pot estre sceü.
- 1005      Saint Loÿs, le roi de Secile  
 Ourent bien en leur temps dire  
 Des Templiers fait par soupeçon ;  
 Moult se penerent du savoir *Langfors corrige : faiz de soup.*  
*Langfors corrige : Et moult penerent du*

Conductus : Et exaltavi plebis humilem (PM 28 )

    Et exaltavi  
 Plebis humilem

<sup>15</sup> les 10 strophes suivantes manquent dans A (Langfors les édite d'après E)

Venerabilem  
 Et superbum inclinavi  
 5 Despicabilem ;  
 Fastus mentis germinat  
 Turpidinem ;  
 Fastus ventum seminat  
 Et metit turbinem ;  
 10 Ergo labiles  
 Umbre similes  
 Fragiles  
 Et vanas  
 Fugias  
 15 Divicias  
 Instabiles  
 Et prophanas  
 Qui cum interieris  
 Eris olla cineris  
 20 Et cibus vermium.  
 Vas es sordidum,  
 Sepulcrum sceleris.  
 Dampna culpe veteris si memineris  
 Expediit ut vigiles  
 25 Gazas  
 Mundi steriles  
 Contempnas  
 Querens fertiles  
 Sinceras  
 30 Ineffabiles  
 Veras  
 Interminabiles  
 Ne timeas  
 Quin gaudeas  
 35 In die flebili.  
 Sic pertranseas  
 Has plateas  
 Adherens humili  
 Grano cunctis (...)  
 40 Quod exaltavi.  
 Ligno crucis ( ) exaltavi.

1010 Mais onques n'en porent avoir (F° 9 c)  
 En leur temps certene leçon.

Mais cestui neveu saint Loÿs  
 Doit estre liez et esjois,  
 Quant il en a ataint le voir :  
 Moult a mis et labour et painne  
 1015 A faire la chose certaine.  
 Tres bien en a fait son devoir.

*Langors corrige : Car il en a*

Diligaument comme preudomme  
 Devant l'apoustolle de Romme

- A poursui ceste besoigne *Au poursuivre E*  
 1020 Tant que li Templier recognurent  
 Des greigneurs qui en l'ordre furent  
 Devant le pape leur vergoingne.  
 Et tant de douleur que grant honte  
 Seroit a faire plus lonc conte *Langfors : faire en plus*  
 1025 Si qu'il est miex que je me taise. *Langfors : m'en taise*  
 Dampnez en sont et mis a mort ;  
 Or est bien foul qui ne s'amort  
 A faire tant que Fauvel plaise ! *Langfors : qu'a Fauvel*  
 Fauvel leur a trop bien rendu  
 1030 Ce qu'il avoient entendu  
 A vivre ou siecle fausement.  
 Tel loier a qui sert maint mestre : *qui sert tel mestre*  
 Quant Fauvel a fait les siens pestre  
 Si leur donne leur paiement. »

Miniature 13 (un laïc, un roi et un clerc sous des arcs : le mauvais gouvernement )

- 1035 Helas ! li seigneur temporel  
 Ne donnent aussi un porel  
 Fors que Fauvel soit bien frotez.  
 Je ne sai au jour d'ui, par m'ame  
 Nul grant seigneur ne nulle dame  
 1040 Que tuit n'en soient assotez.  
 L'en n'a mes cure de preudommee :  
 Fausseté partout, c'est la somme  
 Est bien venue et honoree ;  
 Faus Semblant et Desloiauté  
 1045 Ont du monde la royauté  
 Et Verité est souz boutee. *est hors boutee*  
 Bien puet les grans seigneurs hanter  
 Qui set de *Placebo* chanter :  
 Tele chanson trop leur agree.  
 1050 Il n'ont mes cure de mesnee  
 Qui prestement ne leur otroie F° 9<sup>v</sup>  
 Toute leur plainne desiree.  
 Comment qu'il n'i ait pas raison  
 Si vuelent il toute saison  
 1055 C'om leur die : « Bien dit, mesire ! »  
 Liez sont quant on les tient a sages.  
 Hé Diex ! qu'il a de faus visages  
 Par tout le roiaume et en l'empire !  
 Faus les serjans, faus les seigneurs,  
 1060 Faus les petiz, faus les greigneurs,  
 Faus sont au jour d'ui touz et toutes ;  
 Les seigneurs pensent de grever *Les pensent seigneurs de*  
 Leurs subjez et sus eus lever  
 Exaccions et males totes.  
 1065 Li grans seigneurs, c'est grant merveille

- Ne vuelent pas c'om leur conseil  
 Fors ce qui est miex a leur teste  
 Si que maint n'osent mais voir dire  
 Que il ne courroucent leur sire :
- 1070 Ainsi torchent la fauve beste.  
       N'i a mes roi ne duc ne conte  
 Qui ne soit bestorné a honte.  
 Bien se devoient esmaier  
 Car il ne font droit ne justise :
- 1075 Tretoute leur entente est mise  
 En acroire sanz riens paier.  
 Rois et contes jadis souloient  
 Grandement des biens qu'il avoient  
 Fonder et doter les eglises,
- 1080 Mes eus maintenant les essillent :  
 Le crucefiz plument et pillent,  
 Ses biens tollent en toutes guises.  
       L'Eglise et tout le clergié heent ;  
 De tout bien faire se recreent
- 1085 Et chevalier et escuier ;  
 Leur noblesce au jour d'ui tant prisent  
 Que toutes autres gens despisent  
 Si que moult en doit ennuier.
- Gentil sont plains de vilonnie :
- 1090 C'est chose qui trop contrarie  
 Que vilannie a gentillece ;  
 Et pour ce par raison me semble  
 Que ne pueent pas estre ensemble :  
 Miex vaut sens que fole noblesce !
- 1095 Noblece, si com dit le sage,  
 Vient tant seulement du courage  
 Qui est de bons murs aourné :  
 Du ventre, sachez, pas ne vient ;  
 Le ventre est fiens et fiens devient.
- 1100 Nus n'est noble de tele fourme.  
       Se li gentilhomme pensoient  
 Comment et en quel point estoient

*Ne vuelent mes*

*Que il ne font*

*A acroire*

*qu'eus avoient*

*Le crucefis*

*Si qu'il en doit bien ennuier*

*vilanie et*

*que fere noblesce*

*de courage*

*De tel four nei*

Motet : Je voi douleur avenir (PM 29 ) F° 9<sup>v</sup> b

- (Triplum) : **J**e voi douleur avenir  
 Car tout ce fait par contraire.  
 Chemin ne voie tenir  
 Ne veut nul par quoi venir  
 Puist a bien n'a raison faire.
- 5 Je vois douleur avenir,  
 Car tout ce fait par contraire.

(Duplum) : **F**auvel nous a fait present  
 Du mestier de la civiere ;  
 N'est pas hons qui ce ne sent.

10 Je voi tout quant a present  
Aler ce devant derriere.  
Fauvel nous a fait present`  
Du mestier de la civiere.

(Tenor) : Fauvel : Autant m'est  
15 Si poise arriere comme avant.

Dedens le ventre de leur mere :  
I orent il point d'avantage  
1105 Plus que gent de petit lignage ?  
Comment l'en puet les d'iluec traire ? *les peut l'en d'ilec*  
Avoient il noble viande ?  
Encor leur fais une autre demande :  
En issirent-il a cheval ?  
1110 Gentilz qui sont si ynnouel *qui se font si nouvel*  
Ne sont pas d'argent leur bouel :  
Ne sont il mie fiuz eval ?  
Touz sommes nez d'une semence,  
Si qu'il n'a point de differance  
1115 Entre vilain et gentilhomme :  
Touz sommes d'Eve et d'Adan nez  
Et touz sommes a mort dampnez *touz fusmes*  
Pour ce qu'il mordi dans la pomme. *Pour ce qu'il mordrent de la p.*  
Trop pouvre est l'orgueil de ce monde  
1120 Car c'est la valee parfonde *Que c'est*  
De meschief plainne et de douleur :  
N'i doit avoir boban ne feste  
Fors qu'a ceus qui torchent la beste *Fors a ceus*  
Qui toute est de fauve couleur ;  
1125 C'est Fauvel qui trestout bestourne :  
Gentilz fait vilains et retourne  
Vilains a mener gentillece.  
Les gentilz nez de bon lignage  
Fait orgeleus et plain d'outrage,  
1130 Si qu'il en perdent leur noblece.  
Tout le monde, si com me semble,  
A charue de chens resemble :  
L'un trait avant, et l'autre arriere.  
Li seigneur vuelent trop grant estre  
1135 Et li souzgiez refont le mestre :  
C'est le mestier de la civiere.  
Puisque les rois sont menteeurs  
Et riches hommes flateurs,  
Prelas plains de vaine cointise,  
1140 Et gentilz gens heent l'Eglise, *Et chevaliers heent*  
Clergié est exemple de vices,  
Religieus plains de delices,  
Riches hommes sanz charité  
Et marchaanz sanz verité, *vers manque ds A*

- 1145 Et laboreus sanz loiauté, *Et laboureurs*  
 Hosteliers plains de cruauté,  
 Baillis et juges sanz pitié,  
 Et parens sanz vraie amitié,  
 Voisins mesdisanz, plains d'envie,
- 1150 Juenes enfanz plains de boidie,  
 Desloial et fausse mesnie,  
 Et seigneurs pleins de tricherie,  
 Tricherres en bonne fortune,  
 Et ribaus governans commune,
- 1155 Les cors amez plus que les ames,  
 Et fames de leurs mariz dames,  
 Sainte Eglise pou honoree *poui E*  
 Et France en servitude tournee  
 Par Fauvel, cele male beste
- 1160 Par quoi nous vient toute tempeste,  
 Puisqu'ainsi le monde bestourne  
 Par tout sanz mesure et sanz bourne,  
 Et qu'ainsi toute creature  
 A lessié sa propre nature,
- 1165 Et pris le contraire si comme  
 J'ai dessus dit en grosse somme,  
 Car longuement y meteroie, *Quer trop longuement i metroie*  
 S'en especial tout disoie,  
 Je conclu par droite raison
- 1170 Que pres sommes de la saison  
 En quoi doit defenir le monde, *doit defineir*  
 Car toute malice y redonde. *y dedonde E*  
 Et si nous dit la prophecie  
 Que quant foy en terre yert faillie,
- 1175 Adont sera l'avenement  
 Du filz Dieu au grant jugement ;  
 Et je voi si la foy fenir : *bien des or mes*  
 Si puet bien dehors mes venir  
 S'il est point de foy, elle est morte,
- 1180 Car foy sanz euvre n'est pas forte.  
 Si croi qu'Antecriz soit venus  
 Car Cupido regne et Venus  
 Par tout, es grans et es menuz,  
 Et si ne sai nule ne nuz
- 1185 Qui de voir ne puisse bien dire  
 Plus vit ou siecle et plus empire. *Plus vif E -Plus vit eu monde plus empire*  
 Ce fait Fauvel le desreé *si souvent est si conree E*  
 Qui si souvent est conreé  
 Du conseil Magis et Basin :
- 1190 Mainne tout par *antifrasin* *per antif.*  
 C'est a dire par le contraire.  
 Chascun s'en devroit bien retraire  
 Car en lui et en son viaire  
 Veons figurer et pourtraire

- 1195 Touz faus et toute flaterie,  
Et general ydolatrie ;  
Touz suivent au jour d’ui l’escole  
De conreer Fauvel l’ydole :  
L’em porte si grant reverance
- 1200 A chascun qui a (excellence) *excellence manque E*  
D’estat, de richece ou de force  
Que j’os bien dire que pour ce  
N’est pas au jour d’ui bien rendue  
L’onneur qui a Dieu est (deüe). *deue manque E*
- 1205 L’en met au jour d’ui greigneur painne  
A servir creature humaine  
Pour avoir temporel richesce  
Qu’a servir celui qui largesce  
Donne de tout bien pardurable. (F°10 b) *du tout bien*
- 1210 Par Dieu, c’est chose mal regnable ! *chose trop mal resonnable*
- H**e, unicorn espirital (interpolation de E)  
Qui es plus clere que cristal,

Miniature 14 ( Un clerc en prière, un livre sur le pupitre, la colombe du Saint Esprit)

- Descent, car y met ta grace !  
Ne sueffre plus que Favel face
- 1215 Si ses ours tumber en ce monde !  
De sa seite trop y habunde.  
De France fay Fauvel banir ;  
Trop l’a grevee de son hanir.

Rondeau : Porchier miex estre ameroie ( PM 30 )

- P**orchier mieus estre ameroie  
Que Fauvel torcher !  
Escorcher ains me feroie !  
Porchier miex estre ameroie
- 5 Que Fauvel torcher !  
N’ai cre de sa monnoie  
Ne n’ai son or chier.  
Porchier miex estre ameroie  
Que Fauvel torcher !

Alleluia : Veni Sancte Spiritus (PM 31) (F°10 c)

Miniature 15 (Le même clerc à son pupitre et trois nobles)

- I**ci vueil faire arestement
- 1220 Mais a touz pri devotement  
Se Fauvel ai trop pres taillié  
Et pres du madre l’ai baillié, *Se pres*  
Se j’en ai parlé nicement  
Ou trop ou superfluelment

- 1225 En quel maniere que ce soit,  
 Pour Dieu, que pardonné me soit !  
 Diex qui est voir, voie et vie *voie, voir et*  
 Set que n' é pas par envie  
 N' en malentente ce treitie
- 1230 Mais afin que li affetié  
 Fauvel fust descrit vraiment  
 Si a plain et si clerement  
 Que faus flateurs soient haïs *Que flateours soient haïs*  
 Et des or mes en touz païs
- 1235 Verité soit en estat mise  
 Et Dieu amé et sainte Eglise,  
 A cui suppli, ains que me taise,  
 Que ce petit livret li plaise,  
 Qui fu complectement edis
- 1240 En l' an mil et trois cenz et dis. *Et cenz trois et dis E*  
**R**egnant li lyons debonaires  
 De qui fu plus douz li affaires  
 Que il n' eüst besoing estre,  
 Ce li fit la grant honesté
- 1245 Qui en li tout adés regna ;  
 Certes je croi qu' il le regne a  
 Du Royaume de paradis.  
 Cilz fu Phelippes fïus jadis  
 Du tres bon roi hardi Phelippes
- 1250 Qui en Arragon lessa les pippes;  
 Cil si fu filz de saint Loÿs.  
 Du tout ay mons dit assoÿs *a mons dit E*  
 Recitant de lui un motet. F° 10<sup>v</sup>  
 Ha ! sire Diex, comme il flotet
- 1255 Par mer de cuer et marchoit terre  
 Pour le saint sepucure conquerre.  
 Se li autre a li garde preïssent,  
 D' amer Fauvel ne s' entremeïssent  
 Car loiauté et verité
- 1260 Retornassent, Fauvel gité.

Motet : Se cuers joians, jannes, jolis (PM 32)

- (Triplum) : **S**e cuers joians, jannes, jolis  
 Et gentis ainme, c' est raisons ;  
 Car au joians est ses deliz  
 Et au jannes sa nourreçon
- 5 Et au joli est sa droicture  
 Et au gentil est sa nature.  
 Et d' autre part n' est il nuns hons  
 Qui puist ne sache Amours servir  
 A droit, ne ses biens deservir
- 10 Sanz les dites condicions ?  
 Car li cuers joians lieement  
 Et li jennes desirramment

Seuffre, sert et set obéir ;  
 Et li jolis mignotement  
 15 Et li gentis courtoisement  
 La vie et les jours maintenir.  
 Comment dont s'en pourrait tenir  
 Cuers ennaturez telement ?  
 Dames, pensez d'itieux choisir !  
 20 Car bien puet et doit avenir  
 Gentilz, jolis, jennes, joians  
 Au bien dont il est desirans :  
 N'autres ne doit d'amours joïr !

(Duplum) : **R**ex beatus, confessor domini  
 Ludovicus, justo regimine  
 25 Quondam pellens, sanctorum agmini  
 Jam conregnat in celi culmine.  
 Ergo vos qui sub pari nomine  
 Processistis ex ejus sanguine  
 Hoc in avo congratulamini  
 30 Sique mores ejus sequamini  
 Quod in vobis sancto conglutine  
 Vox et vita consonent sanguini.

(Tenor) : **A**ve.

**P**our Phelippes qui regne ores  
 Ci metreiz ce motet onquores.

Motet : Servant regem misericordia (PM 33) F° 10<sup>v</sup> c

(Triplum) : **S**ervant regem misericordia  
 Et veritas necnon clemencia.  
 Judicii rex sedens solio  
 Malum tollit aspectu proprio.  
 5 Rex sapiens dissipat impios,  
 Insiens erigit inscios.  
 Impietas regis si tollatur,  
 Justicia thronus roboratur.  
 Judicium causam determinat,  
 10 Justicia falsum eliminat.  
 Mendacia rex qui libens audit  
 Omnes servos impios exaudit.  
 Clemencia a regis laudabilis,  
 Severitas ejus terribilis.  
 15 Bona terra cujus rex nobilis,  
 Sed ve terre, si sit puerilis !  
 Melior est pauper et sapiens  
 Atque puer quam rex insiensiens.  
 Rex hodie est et cras moritur ;  
 20 Juste vivat et sancte igitur !

(Tenor) : **R**ex regum et dominus dominancium

(Duplum) : **O** Phelippe, prelustris Francorum F° 11

Rex, insignis juvenis etate !  
Consilio utere proborum  
25 In proavi degens sanctitate  
Ecclesie pacis tenens locum  
Ac judicans plebem equitate.  
Aggredere gentem paganorum  
Spondisti ! nunc accelera te,  
30 Ut conformis sis principum quorum  
Nomina sunt laudis approbate !

*Rubrique* : *ci fenist le premier livre de Fauvel  
et se commence le segont qui parle de la noblece de son palais, du conseil que il a,  
et comment il se veut marier a Fortune  
et comment Fortune le maria a Vainne Gloire.*

Miniature 16 (Le clerc, un livre sur ses genoux, lisant à 3 personnages. Variante de la précédente)

**D**e Fauvel bien oÿ avés  
Comme il est frotez et lavez.  
1265 Mes pour ce que necessité (F°11 b)  
Seroit a toute humanité  
De Fauvel cognoistre l'istoire  
Et bien retenir en memoire,  
Car il est de tout mal figure,  
1270 Et si com nous dit l'Escripture  
Nul ne puet bien eschiver vice  
Si ne cognoist ainçois malice,  
Pour ce voil je onquore dire  
Aucune chose qui s'atire  
1275 A ce que plus a plain apere  
L'estat de Fauvel et l'affere :  
Afin que sanz lui puissiems vivre  
Ai de li fait ce secont livre  
Qui parle comment mariez  
1280 S'est Fauvel et montepliez. (v.1244 L)

Miniature 17 (Fauvel homme à tête de cheval trônant en majesté)

**U**n jour estoit en son palais  
Fauvel qui ne pert pas galais,  
Tout ait il ou país de Gales  
Chastiaus, donjons, manois et salles.  
1285 Entour lui avoit grant plenté  
De gens touz de son parenté,  
Car il n'avoit de son mesnage  
Nul qui ne li fust de lignage.

*Qui ne fust de son lignage*

1290 En un faudestuel fu assis,  
 Mes je croi que ci n'a pas sis  
 Qui aussi bel onques veïssent  
 Ne qui de tel parler oïssent :  
 Si bel estoit, que par saint Cosme,  
 Ce paroît œuvre de fantosme !  
 1295 Il estoit d'un or d'arquemie  
 Semblant fin, mes ne le fu mie ;  
 Mes si grandement reluisoit  
 Qu'il n'est nul qui pres de luy soit  
 Qui ne s'esbloie du veoir  
 1300 Et qui n'ait fain d'iluec seoir.  
 Esmaillié fu en taille iroise,  
 Ouvré d'euvre sarrazinoise

*Et si*

Prose : O labilis sortis humane status (PM 34) F°11c

**O** labilis labilis sortis humane status !  
 Egreditur ut flos, conteritur  
 Et labitur homo labori natus !  
 Flens oritur, vivendo moritur,  
 5 In prosperis luxu dissolvitur ; *laxu*  
 Cum flatibus Fortune quatitur,  
 Lux subito mentis extinguitur. *montis*  
*Ha, moriens vita, luxu sopita*  
*Nos inficis, fellitis condita. fellicis*  
 10 **Q**uid igitur aura te popularis,  
 Quid dignitas, quid generositas  
 Extulerit ? Ut gravius labaris ! *exulerit ut gravis*  
 In laqueos quos tendis labaris, *tendit*  
 Dum crapulis scortisque traheris,  
 15 Et luxibus opum quas congeris *congerit*  
 Illicite, miser, immoreris.  
*Ha, moriens vita, luxu sopita*  
*Nos inficis, fellitis condita. fellicis*  
 20 **D**um effugis fecundam paupertatem,  
 Pre ceteris ditari niteris,  
 Sed labaris in summam egestatem,  
 Cum opibus mavis diffluere  
 Quam modicis honeste vivere ;  
 25 Quod questibus fedis efficere *gestibus*  
 Dum satagis amans distrahere, *amens*  
 Nil (autumans) tibi sufficere.  
*Ha, moriens vita, luxu sopita*  
*Nos inficis, fellitis condita.*

1305 Paint a escuceaux d'estrilletés,  
 Bordé tout entour d'espoussetes,  
 Semé de pluseurs besteletes,  
 De renardiaus, de goupilletes,  
 De serpenteles, de tortues,

F°11<sup>v</sup>

- D'escoufles, de faucons, de grues,  
 D'oustoers, de voutoerz, de pantheres,  
 1310 D'oiseaus de proie et de chimeres *et manque*  
 Et de bestes pluseurs manieres  
 En couleurs bien paranz et chieres ;  
 Et faus escuceaus a losenges  
 Avoit moult tout entour es frenges.  
 1315 Barat et Fausseté et Guille  
 Aussi com par l'enchant Virgile,  
 Le faudestuel en l'air portoient,  
 De quoi tretouz se merveilloient.  
 La se sist Fauvel noblement,  
 1320 Vestu de dras d'or richement,  
 Tretouz de menu ver fourrez : *trestout de menu*  
 Jamais de plus faitis n'orrez ; *de plus riche*  
 Mantel ot de drap de Turquie  
 Que li donna Ypocrisie  
 1325 A un bien orfroisié label :  
 Mes n'i ot riens de l'œuvre Abel,  
 Ains le firent les mains Caÿn,  
 Car Fauvel ensuit son traÿn.  
 En son chief ot une coronne  
 1330 Par apparance bele et bonne :  
 Pierres y avoit precieuses  
 A regarder moult gracieuses ;  
 Mais autre vertu il n'avoient  
 Fors que grant plaisance donnoient  
 1335 En euz mirer et regarder  
 Pour foux en vanité larder.  
 Des que Fauvel les ot acquises,  
 Les vertus que Diex i ot mises  
 Par le pechié Fauvel chaïrent  
 1340 Mes leur biauté pas ne perdirent  
 Par quoi l'en les vent grant argent ;  
 Et sont en grant cherté, car gent  
 Riche et de vanité plainne  
 Sa gloire et son bobant en mainnent. *Orgueil, gloire et bouban*  
 1345 De tel coronne estoit parez  
 Fauvel, qui n'est pas esgarez.  
 N'a plus bele jusqu'à Gironde,  
 Mais ele n'estoit reonde *pas ronde*  
 Car Fauvel et toute sa geste  
 1350 Ont de leur droit coque teste. *colue teste*  
 Mais sacheiz que son dit palais  
 N'estoit pas couvert de balais

Motet : Conditio Nature defuit (PM 35)

F°11<sup>v</sup>b

(Triplum) **C**onditio Nature defuit  
 In filio quem Virgo genuit ;  
 Contagio sola nam caruit

5 Quam vicio nemo defloruit  
 Et ideo partu non doluit.  
 Hec actio parem non habuit !  
 Hoc proprio dono promeruit,  
 Ludibrio que non succubuit ;  
 Hec ratio mundi desipuit,  
 10 Hec questio scrutari renuit,  
 Solucio  
 Filio  
 Dei sic placuit.  
 Devocio  
 15 Dubio  
 Finem proposuit :  
 Redempcio  
 Sanctio  
 Plus Ade profuit  
 20 Commissio  
 Quam Eve nocuit.

(Tenor) (Mane) prima sabbati

(initiale manque)

(Duplum) **O** nacio nephandi generis (F° 12 a)  
 Cur gracie donis abuteris ?  
 25 Multiplici reatu laberis  
 Dum litteram legis amplecteris  
 Et litere medullam deseris !  
 Gens perfida, cecata, deperis  
 Si Moysen consideraveris  
 30 Nec faciem videre poteris ;  
 Si mystice non intellexeris  
 In facie cornuta falleris.  
 Considera,  
 Misera,  
 35 Quare dampnaberis :  
 Quod litteram  
 Properam  
 Interpretaveris.  
 Convertere  
 40 Propere !  
 Nam si everteris,  
 Per gratiam  
 Veniam  
 Culpe mereberis.

1355 **L**e palais fut couvert d'ardoise  
 Si plaisant que nul n'i adoise  
 Qui jamés departir em puisse,  
 Quelque painne et labour i truisse.  
 Reluisant est la couverture  
 Du palais, si que sanz mesure

*s'en puisse*

Esmuet chascun a i venir.  
 1360 A painne s'en puet nul tenir,  
 Nul qui entre en celle meson,  
 Comment qu'il ait vive reson,  
 Qu'ele est trop vaine et decevable ;  
 Puisque Fauvel l'asiet a table,  
 1365 N'en partira jusqu'a la mort.  
 Fauvel a douz lopins l'amort,  
 Si qu'il ne set nule saison  
 Menger son pain en sa meson.  
 Dedens estoit paint richement  
 1370 Le dit palais et cointement  
 De singes et de renardiaus  
 Contrefaiz a petiz hardiaus,  
 A trichierres, a bouleurs,  
 A avocas, a plaideurs,  
 1375 A faux juges, faux conseillers,  
 Faux tesmoigns, faux rapporteurs,  
 Faux hosteliers, faux compteurs,  
 Faux seigneurs et faux flateurs ;  
 Toute maniere de baraz  
 1380 Y estoit painte a grant haraz.  
 Et tout entour y avoit paintes  
 Chaçons, lais et balades maintes,  
 Hoquez, motez et chançonnetes  
 Qui n'estoient pas d'amouretes  
 1385 Mais de fraudes bien esprouvees,  
 Que mestre Barat ot ditees ;  
 La furent ou palais signees,  
 Bien escriptez et bien notees  
 Par bemoulz et fausses musiques.  
 1390 Aussi i furent les crosniques  
 De fausseté, la et en ça,  
 Puis que le monde commença,  
 Et de Renart toute l'istoire  
 Y estoit painte a grant memoire.  
 1395 Et sachez, illueques meïsmes  
 Ot pluseurs decevans sophismes  
 Et mistions de primerainnes  
 En termes et premisses vaines,  
 Pour engendrer conclusions  
 1400 De mal et de decepcions.  
 Neis d'elanches les cauteles  
 Et les fallaces qui isneles

*a trichierrez et a b.  
 a avocas et a p.*

*Toute monnoie*

*lois et balades*

(Suite de *O nacio nefandi generis*)

F°12

Sont a toutes gens decevoir  
 Y furent, ce te di de voir.

(F°12b)

*a toute gent*

1405 N'estoit brisiez ne deffroissiez

- Le palais, ains fu lambroissiez  
Trop cointement de fust d'Islande  
A une taille espesse et grande  
D'un bois qui n'est fendu n'ouvert  
1410 (Mais bien en soi clous et couvert) : *(vers oublié et rajouté avant la miniature)*  
Tremble i ot qui ressembloit aune,  
Mes tout fu vernissiez de jaune,  
Estincelant si clerement  
Que nus hons ne puet vraiment  
1415 Veoir laiens le ciel celestre *le vroy ciel (vroy exponctué)iE*  
Si n'en ist par quelque fenestre,  
Car les couleurs sont si ardans  
Qu'il aveuglent les regardans ;  
Et se voulez que je vous die  
1420 Ceus qui leur tindrent compaignie *qui lors tindrent*  
A Fauvel, je les vous dirai,  
Ja que puisse n'en mentirai.

Miniature 18 ( femme à tête nue, de face : Charnalité avec son miroir)

- Lez Fauvel a destre partie  
Se sist Charnalité s'amie,  
1425 Une dame d'auctorité  
Qui est contraire a Charité,  
Marrastre d'Ospitalité ;  
Aversaire de Verité,  
Nourrice de Crudelité,  
1430 Mere de toute iniquité.  
C'est celle qui n'aimme que li :  
Semblant d'amour moustre a celi  
De qui el puet son profit faire,  
Autrement nul ne li puet plaire.  
1435 Et quant son gaaing plus n'i dure,  
Elle le het et n'en a cure.  
De ceste di certainement  
Qu'elle s'aime tant seulement *Qu'el ayme soy tant*

Prose : Carnalitas, Luxuria in Falvelli palacio (PM 36) F°12c

- Carnalitas, luxuria  
In Falvelli palacio  
Presunt et inconstancia ;  
Cum hiis mundana fictio,  
5 Cecitas, horror, octia  
Ebriositas, passio.  
Post procedit invidia,  
In prosperis afflictio,  
Detractio et odia, *detractio manque (ajouté au-dessus)*  
10 Nocensque susurracio,  
De proximi injuria  
Jocunda exultacio,

|      |  |                   |   |
|------|--|-------------------|---|
| 15   | Ira hinc, contumelia<br>Exit et indignacio,<br>Clamor, rixe, blasphemia.<br>Mentis turget inflacio.<br>Non longe sunt accidia,<br>Fallax mentis vagacio,   |                   | <i>falax</i>  |
| 20   | Malicia, pigricia,<br>Rancor et desperacio.<br>Assistit avaricia,<br>Fallacio, prodicio,<br>Inequitas, perjuria,   |                   | <i>parjuria<br/>oduracio</i>                              |
| 25   | Fraus, cordis obduracio,<br>Post gula immundicia<br>Sensus habet in gremio,<br>Scurrilitas, leticia<br>Vana cum multiloquio.<br>In fine vana gloria,   |                   | <i>varia gloria</i>                                       |
| 30   | Visu Fortune previo<br>Jungitur matrimonio<br>Cum Fauvello cui nuncia<br>Vox sit. Datur commissio<br>De adventus nequicia  |                   | <i>cui quod nuncia</i>                                    |
| 35   | Antichristi. Ve nuncio !<br>Vane Glorie filia<br>Ypocrisis, contencio,<br>Ac inobedencia   |                   | <i>Hac</i>  |
| 40   | Pertinacie capcio,<br>Jactancia, discordia<br>Vanitatum presumpcio<br>Sponsam ducunt per devia :<br>Cadant in precipicio !   |                   |   |
| 1440 | Car elle, sachez, (a) tel maniere<br>Que tous tient vil et soi trop chere.<br>Son cors ainme et bien le coitive,<br>En deliz charniex ententive,<br>En ses plaisances moult soutive<br>Et en barat aguë et vive. | F°12 <sup>v</sup> | <i>Et a, ce sachiez</i>                                   |
| 1445 | Cointe est et pou li chaut de l'ame :<br>Vie mainne de fole fame,<br>Car il li semble trop amer<br>A Dieu et son prochain amer ;<br>Mais semblant en fait moult souvent  |                   | <i>Et si en fait elle souvent<br/>Semblant, mez c'est</i> |
| 1450 | Non pourquant c'est par tel couvent<br>Que cueur ne volenté n'i a :<br>Onques sages ne s'i fia !<br>Pour ce croi je que David crie<br>Qu'es princes ne nous fions mie  |                   | <i>David die</i>  |
| 1455 | Ne es filz dou charnel palut<br>Es quiex il n'a point de salut.  |                   |   |

- Charnalité qui est si fole  
 Qu'ele fuit raison et s'escole  
 Ne n'a cure c'on la chastie,  
 1460 N'ainme nul qui son bien li die ; *v.1459/1460 intervertis*  
 Elle est de si gentil courage *Ains est*  
 Qu'el n'ainme fors que son lignage :  
 Ja courtoisie ne fera  
 Fors a celui qui li sera *A nul fors qu'a cil qui sera*  
 1465 Niés, cousin ou de parenté : *Son niez ou de son p.*  
 Par ceste sont souvent renté  
 Et emportent grans benefices  
 Les enfanz et les plains de vices.  
 Prelaz et grant gent entechié  
 1470 Sont trop vilment de ce pechié :  
 N'ainment fors leurs charniex amis !  
 Fauvel du sien tant i a mis  
 Qu'en ce n'a riens de charité. *Qu'il n'y a riens de c.*  
 Car ce font pour posterité  
 1475 D'avoir après la mort memoire,  
 De leur vie de vaine gloire.  
 Mes de tex gens poi en chaudra :  
 Quant mourront tout bien leur faudra !  
 Charnalité est la nourrice  
 1480 Fauvel, ou il a tant de vice :  
 Charnalité si le nourri  
 En son sain qui est tout pourri ;  
 Et pour ce est Fauvel plain d'ordure *Pour ce est F. tout plain*  
 Et sa fin sera pourreture.  
 1485 Et de ceste charnalité  
 Nous dit l'apostre en verité  
 Qu'em la fin de ce charnel monde  
 En qui tout mal sourt et habunde (L.v.1452)

(suite du *conductus* : et ...)

- Les gens qui adonques seront (F°12<sup>v</sup>)  
 1490 Eulz tant seulement ameront *Soy tant*  
 Car chascun si charnel sera  
 Que nus fors que soi n'emmera.  
 Lors ne sera pas charité *Lors ne puet estre*  
 Qui vient de double extremité :  
 1495 Charnalité qui l'os depart  
 Si le tient toute d'une part  
 -Ele donne l'ous et le megre  
 Mais au cras retenir est egre  
 Si qu'el fait par les nascions  
 1500 Contens et separacions.

Miniature 19 (deux arcs : Charnalité, et une autre femme assise, Convoitise)

**Delez Charnalite assise (L. v.1465)**

Fu ce me semble Couvoitise  
Qui est de volente moult male.  
Maigre fu, seiche, bise et pale  
1505 Et si n'est pas si anormale  
Quele n'ait de deniers plainne male.  
Car est nuit et jour en guerre  
Pour plus avoir et plus acquerre.  
Sa vie en grant douleur a mise  
1510 Car il n'est riens qui li souffise.  
Se ele estoir royne de France  
Si n'aroit elle pas soufissance  
Ainçois souferroit grant martire  
Pour avoir enquire l'empire !  
1515 Touz jours a avoir trait et tire  
Et tant plus a tant et plus empire.

*Qu'ele n'est de E*

Miniature 20 (triple arc avec trois femmes : Charnalite », Convoitise et Avarice)

Motet : Facilius a nobis vitatur (PM 37) F° 13

(Triplum) **F**acilius a nobis vitatur  
Invidia, si bene noscatur.  
Nam invidi sunt intersignia :  
Vultus minax, tremor per labia,  
5 Tortus visus, palor in facie,  
Stridens dentes, verba demencia :  
Calamitas sine remedio  
Est habere felicem odio.  
In altero virtutem celare,  
10 Id est, illam odio fuscare.  
Si te livor ad iram provocet  
Tibi magis quam alteri nocet !  
O quam malum bonis detrahere,  
Absencium gratiam rodere !  
15 Nam propheta dicit : « persequerbar  
Detrahentem et non revertabar. »

(Tenor) **I**mperfecte canite

(Duplum) **A**lieni boni invidia F°13c *bonj mundia*  
Summi pium auctorem saucia ;  
Quia unde sapiens proficit,  
20 Inde homo invidus deficit ;  
De bonorum lapsibus emuli  
Gratulantur in malis seduli.  
Nulla virtus est que non habeat  
Contrarium zelum, ut pereat.  
25 Solummodo hoc bonum possidet,  
Quia nemo misero invidet.  
Dyaboli membra sunt invidi

Cujus mores secuntur lividi.  
Sapiens fert zelo dyaboli,  
30 Introivit mors in orbem soli.

Empres li seoit Avarice (F°13 b) (L.v.1481)  
Qui si differe d'autre vice *Qui se d.*  
Que plus dure et plus ragennie :  
1520 Ce sevent touz qui sont en vie. *Ce soivent ceulx qui*  
Ne s'enviellist point en viellesce  
Qui touz vices fors que li blece ;  
Et dit l'escripture divine  
Qu'ele est de touz les maus racine  
1525 Et qu'a li est compaignie  
Servitude d'ydolatrie.

Miniature 21 (architecture religieuse, deux étages à vitraux avec Envie)

Et puis après seoit Envie (L.v.1491)  
Que sire Fauvel ne het mie :  
C'est cele qui ne puet bien dire  
1530 De chose qui a bien s'atire ;  
Ele a du tout mis son vouloir  
En soi d'autrui profit douloir  
Et d'autrui douleur faire joie.  
Les eulz a touz chargez de toie  
1535 Si qu'el ne voit pas clerement ;  
Ne ne fait nul droit jugement  
Et doma(ge) est qu'ele voit goute ! *Et doma est E*  
Mes ele ot trop cler et escoute  
Males nouvelles volentiers  
1540 Et les semme par tous sentiers. *par tex sentiers E*  
Plus tost trote que nul frison  
Quant elle pense a traïson.

Miniature 22 (double arc avec gables : Envie et Detraction)

( Suite de *Alieni boni invidia*)

Après seoit Detracion F°13<sup>v</sup>  
Qui est de male estracion  
1545 Car elle (est) fille Male Bouche *est suscrit E*  
Qui main se lieve et tart se couche  
Pour mal dire a champ et a ville.  
Touz jourz desvuide mal ou fille  
Detracion qui bon non amble ;  
1550 Du tout a sa mere ressemble  
Car ele ne veut riens tant amer  
Com gens blamer et diffamer,  
Ne ne puet oïr que l'en le die  
Nul bien d'omme qui soit en vie *Com gent  
Ne ne puet ou que  
Nul bien donne E*

- 1555 Et onquore souvent le mort  
 Runge, detrait et point et mort :  
 C'est la sansue envenimee  
 Qui suce bonne renommee ;  
 C'est la langue serpentine  
 1560 Qui de geter venin ne fine ;  
 Et si n'en puet ele tant router  
 Qu'elle puisse tout hors bouter  
 Et plus de gens runge et deveure,  
 Plus en son cors venin demeure.  
 1565 Miex vaut estre feru d'espee  
 Que de tel langue envennimee !

Miniature 23 (arc unique et deux femmes : Haine, Rancune)

- Après ceste se sist Hayne (L.v.1531)  
 Qui a tout mal faire est encline,  
 Et puis après se sist Rancune  
 1570 Qui est a moult de gens commune : *Qui en trop de gens*  
 C'est celle qui est si tres dure  
 Que dedens le cuer touz jours dure  
 Et son mal talant point n'efface  
 Souvent, pour acort que l'en face,  
 1575 Ains runge toujours le chardon  
 Si qu'el ne veut donner pardon  
 Nulement ne a mort ne a vie,  
 Mais sachez bien qu'el n'aura mie  
 Pardon, s'el ne le veult donner :  
 1580 Pour noient en feront on sonner

Motet : Veritas arpie (PM 38)

- Veritas arpie,  
 Fex ypocrisie  
 Turpis lepra symonie  
 Scandunt solium.  
 5 Falsitatis vie  
 Movent omni die  
 Christi veritati pie  
 Prelium.  
 Comites Golie  
 10 Spernunt  
 David prophetie  
 Verba testium,  
 Perdunt premium (lire *testimonium* ? Mss Wolfenbuttel)  
 Filium Marie. (lire *perdunt ob premium* ? Dahnk)  
 15 Similes Urie  
 Hostis tingunt gladium. *tangunt*

(Tenor) : Johanne.

Motet : Ade costa dormientis (PM 39)

Ade costa dormientis

- Mater fit miserie.  
Christi latas morientis  
Matrem creat gracie.  
5 Sanguis, aqua fluens  
Inde virtus est ecclesie,  
Que purgatos a peccatis  
Reddit regi glorie  
In Fauvelli ducis nequicie  
10 Vim destruat sue plenitudine  
Potestatis !

(Tenor) : mélodie

Après sa mort ne chanter messe  
En enfer prendra sa promesse !

*Après la mort*

Miniature 24 (double arc, deux femmes : Tristesse et Ire)

**E**t puis après se sist Tristesce (L. v.1547)

- Qui de nul bien ne s'esleece.  
1585 Après tantost fu assise Ire  
Qui ainc ne sot raison eslire  
Ains se prent par impacience  
Touz jours a la pire sentence.  
Après, si com j'oÿ retraire  
1590 Fu Pareceuse de Bien Faire ;  
Joignant de li se sist Oiseuse  
Qui est en touz temps perilleuse.  
Après fu assise Venus  
Qui prent les gens vestuz et nus :  
1595 Ce est le pechié naturel  
Qui touz jours est de blancdurel  
Se viellesce ou mal ou raison  
Ne li fait perdre sa saison.

*En tous trop perilleuse*

Miniature 25 (triple arc et toit en écaille, trois femmes à table : Gloutonnie, Ivresse et Lecherie)

**J**oignant de li fu Gloutonnie (L. v.1563)

- 1600 De trop mengier noire et ternie.  
Après Yvresce et Lecherie  
Qui onques en toute leur vie  
Juner n'a temps menger ne surent :  
Leurs enfanz tous saouz moururent.

Prose : Inter membra singula (PM 40)

Inter membra singula  
De ventris ingluvie

F°14  
(F°14a)

Murmur est et questio,  
 Quod pro ventris crapula  
 5 Membra carent requie,  
 Juguis fit exactio.  
 Lugens dicit oculus :  
 « Cur vigil et sedulus  
 Cuncta lustrans exploro ?  
 10 Venter cuncta devorat,  
 Avidus incorporat  
 Quicquid extra laboro ! »  
 Auris dicit : « Cur haurio ?  
 Cur doctrinis inservio  
 15 Ne sacior auditis ?  
 Auditi soni pereunt,  
 Ad ventrem cibi transeunt,  
 Crescit fames et sitis ! »  
 Naris dicit : « Cur explores  
 20 Cibi fumos et vapores ? *tibi fumos*  
 A te frustra discernuntur  
 Que per ventrem confunduntur.  
 Ventris imundicia  
 Corruptuntur omnia ;  
 25 Odor transit in fetores ! »  
 Lingua fatur : « quid doctrina  
 Michi prodest ? Dapes, vina, *in dapes prodest vina*  
 Ista michi non parantur :  
 Cuncta ventri commendantur.  
 30 Licet per me transeant,  
 Parum tamen recreant ;  
 Hic ciborum officina. »  
 Manus dicunt : « Quid labores  
 Nobis prosunt, quid dolores,  
 35 Cum tu, venter, cuncta vores,  
 Cum tu solus implearis ?  
 Nullum pascas, sed pascaris *pasqua si  
 complearis*  
 Neque pastu compescaris.  
 Nichil paras, immo paris  
 40 Torsiones et dolores. »  
 Queritur pes : « Cur fatigor *cum fatige  
 cum afflige  
 sive turo*  
 Discurrendo, cur affligor ?  
 Sive curro, sive labor,  
 Meum onus, meus labor.  
 41 Et dum venter cibus turget, *urget*  
 Me portantem pondus urget.  
 Ergo restat unum consilium :  
 Suspendamus omnes officium ; *sub spem damus*  
 Quiescamus a labore.  
 45 Labor noster est sterilis.  
 Condempnetur ficus inutilis,  
 Moriatur in dolore ! »

|    |   |                              |
|----|---|------------------------------|
|    | Dum sic a propriis<br>Cessant officiis  | <i>sic appropriis</i>        |
| 50 | Interdicto communi,<br>Cibos non capiunt ;<br>Omnes deficiunt<br>Sensus, quia jejuni.<br>Stupent aures tinnule,                                   | <i>timule</i>                |
| 55 | Oculus caligat,<br>Nutant manus tremule<br>Pedes error ligat.<br>Lingua que loqui debuit,<br>Explicare non potuit                                 | <i>Mutant</i>                |
| 60 | Pro ceteris querelam.<br>Omnibus dictat ratio<br>Cordis uti consilio<br>Et querere medelam.<br>Tunc aperit oraculum                               | <i>Pre ceteris<br/>dicat</i> |
| 65 | Cordis secreta veritas ;<br>Increpat aurem, oculum,<br>Docet quanta temeritas,<br>Quam dampnosa presumptio.<br>« Quid est, inquit, quod facitis ? | <i>decet</i>                 |
| 70 | Cur vos stulte subducitis<br>Vetri, cujus receptio<br>Communis est refectio,<br>Communis est utilitas ?<br>Venter recepta continet,               | <i>id est inquit quid</i>    |
| 75 | Sed nichil sibi retinet,<br>Cujus est dispensatio<br>Lapsorum restauratio,<br>Membrorum incolumitas.<br>« Officia repetite !                      | <i>ventus</i>                |
| 80 | Fideli servo credite,<br>Que singulis restituet.<br>Si opera subtrahitis<br>Nec alimenta queritis,<br>Nichil vobis distribuet.                    | <i>dispensatio</i>           |
| 85 | In vos ipsos irruitis,<br>Gladium in vos vertitis<br>Qui vos et ipsum destruet. »<br>Sic repetunt officia,<br>Venantur neccessaria .              | <i>Afficia</i>               |
| 90 | Relegatur infirmitas.<br>Reparatur lux oculis,<br>Redit in membris singulis<br>Virtus, opus et sanitas.<br>Hec sub typo mysterii                  | <i>operas</i>                |
| 95 | Sub uno Christo capite<br>Geruntur in ecclesia,<br>Cujus sunt actus varii   | <i>sunt fletus</i>           |

- Neecessitatis debite,  
 Diversa sunt officia.  
 100 Hic est auris, hic oculus,  
 Lingua, manus, pes, ceteri ;  
 Princeps communis bajulus  
 Communi vacans operi, *vacant*  
 Ventris habet officium.  
 105 Cujus tanta sit caritas *sic caritas*  
 Ut nichil ei proprium,  
 Sed sit servus omnium,  
 Ut sic servetur unitas,  
 Dum rependit obsequium.  
 110 Sicut perit res publica  
 Si careat erario, *eracio*  
 Sic unitas catholica  
 Si caret hoc officio.

Miniature 26 (double arcature, groupe de femmes face à Fauvel) (F°14b)

- 1605 **M**ais delez Fauvel a senestre (L. v.1569)  
 Vi Orgueil en grant estat estre ;  
 Emprés li Presumpcion, *Empres li fu*  
 Despit et Indinacion,  
 Vainne Cointise et puis Vantance,  
 1610 Boban et Fole Outrecuidance ;  
 Après se sist Ypocrisie,  
 Qui par dehors moult s'umilie  
 Mais en son cueur par grant mestrie *grant mestrie*  
 Respont Orgueil et sa mesnie.  
 1615 C'est une dame merveilleuse :  
 Une foiz est religieuse  
 En habit et puis seculiere,  
 Puis cordelier, puis cordeliere,  
 Puis jacobin, puis jacobine,  
 1620 Une foiz dame, autre meschyne  
 Et puis seigneur et puis garçon.  
 Moult a cordes en son arçon :  
 A l'une et puis a l'autre trait ;  
 Une foiz loe, l'autre detrait ;  
 1625 Devant la gent prie et barbete,  
 Mes ou cueur a la goupillete.  
 Bien set et par pais et par guerre  
 A Dieu faire barbe de fuerre !  
 Faus Semblant se sist pres de li  
 1630 Mais de ceste ne de celi  
 Ne vous veil faire greigneur prose *faire plus grant prose*  
 Car en eus nul bien ne repose.  
 Et qui en veult savoir la glose  
 Si voist au romans de la rose.

Miniature 27 (édifice à trois étages, au centre, Variété)



Es quex ceus qui sont ententis  
 Sont tres nobles et tres gentis.  
 De noble homme tieng et tendré  
 Qu'il est de mal sanc engendré  
 1675 Ou né en pechié d'avoutire,  
 Quant si ne s'acesme et atire  
 De nobles faiz par quoi on die  
 Que vilain ne l'engendra mie.

*de mais sanc E*  
*quant il ne s'achesme*  
*pour quoi*

Miniature 31 (cadre carré, scène champêtre à deux personnages, Angoisseeuse et paysan)

**Et puis après sist Angoisseeuse** (L. v.1643)

1680 Qui de labourer n'est oiseuse,  
 Car aus dimanches et aus festes  
 Fait labourer serjanz et bestes :  
 Si grant haste a de labourer  
 Qu'il ne li chaut de Dieu ourer.  
 1685 Et s'el n'avoit enfant ne fame ,  
 Si vourroit el mener tel game.  
 Sachez qu'il est nez de mal heure  
 Qui en tel maniere labeure,  
 Et l'un et l'autre testament  
 1690 Le deffendent, se Diex m'ament.

*au dimanches E*  
*et gens et bestez*  
*Qui ne li E*  
*Le maudient*

**Entour le sire qui est fauve**

Avoit, se Jhesucrist me sauve,  
 Trop grant foison de sa mesnie ;  
 Moult i ot bele compaignie :  
 1695 Il i fut Barat, Boulerie,  
 Faussart, Tripot et Tricherie

*Moul E*

(suite de la Prose : *retinet Nec cujus est*, v.75)

F° 15 a

Murdre, Traïson, Roberie,  
 Neïs Parjures et Foi Mentie :  
 En l'eschiele montez estoient  
 1700 Pour veoir Fauvel qu'il amoient.  
 Illuec aussi fu Houlerie  
 Et puis Hasart qui Dieu renie,  
 Heresie i fu et Sodomie,  
 Et touz estaz de maise vie ;  
 1705 Par la sale entour les pilers  
 Furent a mons et a milers  
 Entour Fauvel et sa chaiere.

**Lors ne s'est pas Fauvel teu ;** (L. v.1673)

1710 Un bastoncel tin de seü.  
 Ne sembloit pas qu'il eüst rieueme,  
 En haut parle, tel est son tieume :  
 « Seigneurs et dames qui ci estes,  
 Mener devez joies et festes  
 Car vous estes de mon mesnage

*F° 15 b*  
*en haut parla*

- 1715 Et touz estes de mon lignage.  
Et si veez que nostre affere  
Va si bien qu'il vous doit bien plere ; *si bien que il nous doit plere*  
Je suy au jour de hui rois et sire  
Et du royaume et de l'empire ;
- 1720 Tout le monde veez beer  
A moi servir et conreer ;  
N'i a prelaz ne cleric ne prestre *N'i a prelat*  
Qui ne voille bien a moi estre,  
Et tuit li prince temporel
- 1725 Torchent miex Fauvel que Morel !  
Pou veez qui ait bonne robe  
S'il ne m'estrille ou torche ou lobe. *Si ne m'estrille E*  
Tant ai froté, tant fui frotez  
Que par moi sont touz assotez.
- 1730 Fait me sui si soutivement  
Et si malicieusement  
Que les degrez ai mescontez  
Du grant estat ou sui montez.  
Ne sui pas venuz droite voie
- 1735 Car par la monter ne savoie :  
La droite voie m'est trop grieve  
Et la torte m'est bonne et brieve !  
Ja le droit chemin ne tiendrai *Le droi chemin E*  
Ne par la n'irai ne vendrai !
- 1740 Tant ai fait, ce poez veoir,  
Qu'en grant estat puis bien seoir : *bien rajouté fin de ligne E*  
Raison ai toute au dessouz mise,  
Je ne la doute mes ne prise !  
Mes anemis sont hors boutez
- 1745 Et mes amis fors et doutez :  
Je bestourne tout a ma guise  
Le monde qui moult m'ainme et me prise.
- (suite et fin de la Prose : *cujus sunt fletus*, v.97) *F°15 c*
- N'est nul qui mes me puist grever : *F°15<sup>v</sup>*  
Quanqu'empren sai bien achever,
- 1750 Trestout me vient a volenté ;  
Moult sui riches et bien renté  
Par mon sens et par ma fallace ; *et suscrit E*  
J'ai bien de Fortune la grace,  
Du tout a mon vouloir tournie ;
- 1755 Moult m'a donné grant seigneurie :  
Du monde, qui est sa meson  
M'a fait seigneur maugré Reson,  
Mais je me dout moult d'une chose  
Qu'a nul fors qu'a vous dire n'ose ;
- 1760 Et vous devez trestouz voeiller  
Pour moi amer et conseiller ! *Pour moi garder*

Je voi que Fortune est mouvable  
 Et dame moult espouantable :  
 Pour ce qu'adés veult estre neuve,  
 1765 Me dout que vers moi ne se meuve  
 Pour geter moi de mon degré.  
 Or vous dirai je mon segré,  
 Que j'ai pensé parfondement  
 Pour estre fondé fermement  
 1770 Si que jamés nulz homs ne blece  
 L'excellence de ma hautece.  
         Vous savez que n'ai point de fame :           (L.v.1737)  
 Mestier seroit qu'aucune dame  
 Qui bien me plairoit espousasse  
 1775 Si que je me montepliasse.

**Motet : La mesnie fauveline ( PM 41)**  
*(sur les trois col. en bas de page, puis sur le F°16a et b)*

(Triplum) **L**a mesnie fauveline                           F° 15<sup>v</sup> a  
         Qui a mau fere s'encline  
         Volentiers et de legier  
         Car ainc a autre doctrine,                           (Dahnk lit *Car ame a*)  
 5       Science ne discipline  
         Ne deigna soi asegiar,                               F° 15<sup>v</sup> a et b  
         A de voir aperceü  
         Que Fauvel a conceü  
         De prendre a fame Fortune.  
 10      Si a dit de voiz commune  
         Pour plus a son seigneur plere :  
         « Sire, bien va vostre afere !  
         L'apostoile et tuit si frere,  
         Ducx, contes, rois, empereres,  
 15      Vous servent sanz contredit.  
         N'i est plus tencie ne dit :  
         Allez en vostre besoingne !  
         Ne devra avoir vergoingne  
         Fortune de vous avoir.                               F° 15<sup>v</sup> c  
 20      Or et argent et avoir  
         Avez et moult bele chere ;  
         Sur touz portez la baniere. »  
         Torchié devant et derriere  
         L'ont sa gent en tel maniere  
 25      Qu'il a prise hardiesce  
         Que vers sa dame s'adresce.  
         Si dit l'en comunement  
         Qu'en folour n'a hardement.

(Duplum) **J**'ai fait nouveletement  
 30      Amie, cui vuel moustrer  
         Mon propos entierement

Combien que li rencontrer  
 Redout pour sa grant noblesce :  
 C'est Fortune qui me blesce,  
 35 Que n'ouse reprendre a li dire  
 Mon vueil, pour li garder d'ire.  
 Nequetant tout sanz delay  
 Pour ce que trouvee l'ay  
 Douce, amiable et non dure,  
 40 Li direz ce que j'endure :  
 C'est que je la vueil a fame !  
 Combien que soit honoree  
 En ce siecle et haute dame,  
 De moi sera bien amee !

*ce suscrit*

(Tenor) **G**rant despit ai je, Fortune,  
 De Fauvel qui s'est fait prune  
 De moi demander a fame,  
 Mes je li dirai a une  
 Et si cler com luist la lune  
 50 Li moustrerai que sui dame !

Ainsi par generacion  
 En parmanant succession  
 De fils, de neveux et de nieces  
 Qui eüssent et part et pieces  
 1780 De mon sens et de ma nature,  
 Si que humaine creature  
 Fust toute de mes heirs pourprise  
 Pour faire la vivre a ma guise.  
 Or ai je pensé d'autre part  
 1785 Que Fortune qui tout depart,  
 Il ne puet estre qu'el ne m'aimme  
 Quant si grans honneurs en moi seme,  
 Puis qu'ele m'a fait si grant maistre,  
 Qu'il n'en pourroit nulement estre  
 1790 Qu'elle ne m'ait sanz fallace  
 Donnee s'amour et sa grace,  
 Et elle n'est pas mariee,  
 Ne moi aussi, qui a li bee ;  
 Et croi, qui li em parleroit,  
 1795 Que moult toust s'i acorderoit.  
 Et se j'espousee l'avoie,  
 De sa roe mestre seroie :  
 La dame en mon danger seroit,  
 Tout a mon plaisir tourneroit ;  
 1800 Lors seroie de bon eür  
 Et me dormiroie a seür.  
 Mes comment que fames s'atirent  
 A bien amer ce qu'il desirent

F° 15<sup>v</sup> b (L.v.1741)

*Il ne pourroit n.  
 Qu'elle ne m'aimme sans E*

*ce qui d. E*

(début du *duplum*)

- |      |   |                      |                          |
|------|---|----------------------|--------------------------|
|      | Si n'est li droiz en nule terre   | F° 15 <sup>v</sup> c | <i>Si n'est il drois</i> |
| 1805 | Qu'elles doivent prumier requerre.<br>Mes volenté qui est legiere<br>En fame moustre tel maniere<br>Par quoi ele est souvent premiere<br>D'esmouvoir qu'on la requiere. |                      | <i>Qu'elles doivent</i>  |
| 1810 | Et quant elle semblant en fait<br>Par signe ou en dit ou en fait,<br>Elle tient a trop grant despit<br>Celi qui sur ce met respit.<br>Aussi Fortune qui tout mine       |                      |                          |
| 1815 | Est en moers toute feminine,<br>Et pour ce, se le conseillez,<br>Je serai tost apareilliez<br>A li requerre (et) supplier<br>Qu'em moi se voille marier.                |                      | <i>et manque E</i>       |

Miniature 32 (Fauvel couronné, de profil, et ses courtisans)

- |      |   |            |
|------|---|------------|
| 1820 | Sanz regarder reson ne loy<br>Respont le conseil sans deloy : | (L.v.1785) |
|------|---|------------|

(suite et fin du *triplum*)

- |      |   |       |                              |
|------|---|-------|------------------------------|
|      | « Sire Fauvel, noble emperiere,<br>Bien devez seoir en chaiere<br>Et gouverner trestout l'empire  | F° 16 |                              |
| 1825 | Quar a vos sens riens ne s'atire :<br>Vostre engin tout surmonte et passe<br>Maugré qu'em ait Reson la lasse<br>Ne Loiauté ne Verité ;<br>Tout avez bien suspedité          |       |                              |
| 1830 | Et vo majesté est souveraine<br>Desus toute vertu humaine ;<br>Bones moers et bon accident<br>S'en sont fui en occident<br>Es illes ou nulli n'abite :                      |       | <i>Vostre majesté est s.</i> |
| 1835 | Touz les avez par vostre lite<br>Abatuz et touz desvoiez<br>Et puis en essil envoiez.<br>Neïs les cardinaus vertus<br>Ont leur escus plains de pertus                       |       |                              |
| 1840 | Que frains leur avez a l'espee ;<br>Tout ont perdu a la meslee<br>Car vous savez trop de la guerre.<br>Regner devez en toute terre !<br>Le tres grant sens qu'en vous oons, |       | <i>Que faiz leur</i>         |
| 1845 | Sire, moult prisons et loons  |       | <i>que nous oons</i>         |

Et moult est noble la pensee  
Que vous (avez) ci recitee  
Pour vostre hautece fremer  
Par tout et ci et outre mer.

*avez manque E*

(suite du *duplum*)

- 1850 Vo cuer nous avez descouvert  
Et vo grant secré aouvert,  
Et comment que soions felons  
Si est il droiz que le celons,  
Car se vers les autres fauls sommes,  
1855 Si sommes nous vos liges hommes  
Et vos serjanz et vos amis :  
Touz jours chascun de nous a mis  
Et metra en vous servir painne  
Pour donner vous honneur mondaine  
1860 Car la chose trop pres vous touche ;  
Et pour ce y metrons cuer et bouche,  
Quar nous ne querons fors qu'avoir  
Honneur ou monde et grant avoir !  
Ne nous chaut des ames perdre  
1865 Pour nous en vo service aherdre.  
Moult nous semble bonne besongne  
Que vous tantost et sanz pouloingne  
Metez painne au dit mariage  
Qu'a pensé vo gentil courage :  
1870 Quanque nous sommes l'agreons  
Car trop grant honneur y veons. »

F° 16 b

*modainne E*

*y metons*

*le greons*

(L.v.1837)

- Quant sire Fauvel out oÿ  
Son conseil, moult s'en esjoï  
Car il est touz jours moult aise  
1875 Quant on li dit chose qui li plese.  
Tantost commande a emmaler  
Tout son hernois pour s'en aler  
Vers Fortune l'aventureuse.  
Il çaint l'espee et si se heuse  
1880 Et les esperons pas n'oublie.  
Lors s'en va a grant compaignie  
De ses gens et de ses amis.  
En bien cheminer tant a mis  
Et alé de nuiz et de jours  
1885 A grans exploiz et briez sejours  
Qu'il est venuz a Macrocosme  
Une cité de grant fantosme  
Qui fu jadis faite pour l'omme,  
Que Raison microcosme nomme.

*pour son aler E*

(suite et fin du *duplum*/tenor)

- 1890 Illuec faisoit sa residence F° 16 c  
 La dame de grant reverence.  
 Qui tourne tout a la volee :  
 C'est Fortune la redoutee.  
 En son palais fu sanz seoir
- 1895 Pour ce qu'el veut par tout veoir ;  
 Onques ne se siet ne arreste  
 Car a tourner est touz jours preste.  
 Sachoiz, moult seroit bon maçon  
 Qui pourroit bien de sa façon
- 1900 La verité a plain descrire !  
 Un pou vous en vueil ore dire  
 Pour savoir en quel contenance  
 Sire Fauvel qui moult s'avance  
 Pour dame Fortune trouver *Pout dame*
- 1905 Quant il li vint s'amor rouver.

Miniature 33 (Fortune et ses deux couronnes)

- F**ortune avoit semblant de fame (L.v.1871)  
 Qui fust ou roïne ou grant dame  
 Et sembloit bien a son visage  
 Qu'ele eüst moult courant courage.
- 1910 Biau grant avoit et bien faitis  
 Et les membres lons et traitis ;  
 En sa main tint double couronne :  
 L'une pert male et l'autre bonne,  
 Et celle c'om a bonne cuide
- 1915 N'estoit pas si com sembloit vuide  
 De beles pierres precieuses  
 A regarder moult gracieuses ;  
 Mes moult en i avoit de teles  
 Qui n'estoient ne bonnes ne beles,
- 1920 Ains semblent estre crapodines  
 Poingnans par dedens comme espines  
 Jusqu'au cuer desouz la chemise ;  
 Mes a painne nul s'en avise  
 Fors ceus qui portent (tel) couronne *tel manque E*
- 1925 Quant Fortune leur abandone.  
 L'autre couronne qui pert male  
 Si est et vil et orde et sale  
 Et est d'un metal trop trenchant :  
 Qui l'a, n'a talent qu'il en chant
- 1930 Ne qu'il puisse bon semblant fere  
 Car tel couronne est trop amere.  
 Nepourquant dedens sont couvertes F°16<sup>v</sup>  
 Petites esmeraudes vertes  
 Et sont com grain de sel menues *com grains de sel menus*
- 1935 Qu'el ne soient aperceües *Qui ne soient E*  
 Fors que des pouvres qui la portent, *qui les portent*

- Qui leurs desconfors en confortent.  
Ices deus couronnes tenoit  
Fortune a qui moult avenoit.
- 1940 Mes trop avoit hideus visage :  
Je ne sai privé ne sauvage  
Qui l'ait itel comme Fortune !  
L'une face ot obscure et brune  
Et a regarder trop hideuse,
- 1945 Et l'autre bele et gracieuse,  
Tendre, blanche, clere et rouvente.  
Ne semble pas fame dolente  
Quant l'en la voit de celle part,  
Mes de l'autre semble lyepart,
- 1950 De tourment plaine, fele et fiere,  
Desirante que touz jours fiere.  
L'un des eulz a rouge et ardant,  
Fel et horrible en regardant  
Et siet en la face senestre ; *siet en la fame*
- 1955 Mais ver et riant a l'ueil destre  
Si que souspris et deceüz  
En sont ceus qui en sont veüz.  
Vestu avoit robe partie  
Fortune, dont l'une partie
- 1960 Fut de samit non pas de lange *Fut de samin*  
Si qu'em plusieurs couleurs se change ;  
L'autre part fu d'une viez sarge  
Dont Fortune est courtoise et large  
Car gerons et pans en depart
- 1965 A quiconquez va cele part.  
Deus roes out devant Fortune  
Qui touz jours tournient, mes l'une  
Va tost et l'autre belement *l'autre lentement*  
Et en chascune vraiment
- 1970 A une mendre roe mise *et a tel guise*  
Tout par dedens et en tel guise  
Que mouvement contraire tient  
Contre la roe ou el se tient.  
Ices roes sanz sejourner
- 1975 Font l'estat du monde torner :  
A ce gieu Fortune s'esbat.  
Les uns blandist, les autres bat,  
Car a chascun tour qu'elle fait  
Aucuns destruit, aucuns refait ;
- 1980 A aucuns baille sa coronne  
Puis la toust et puis la redonne,  
Puis la bonne et puis la mauvese :  
Ainsi depart joie et mesese

Ballade : Douce dame debonaire

F°16<sup>v</sup> b

« Douce dame debonaire !

- Fauvel, que te faut ?  
 -Mon cuer vos doins sanz retraire...  
 -Sen en toi defaut !  
 5 -Ne vous en chaut il ?  
 -Fi ! mauvés outil !  
 -Puis qu'ensi est, que ferai ?  
 -*Ja m'amour ne te lerai !* *ne celerai E*  
     -J'ai grant desir de vous plaire !  
 10 -De ce ne me chaut.  
 -Ne soiez a moi contraire !  
 -Diva ! qui t'asaut ?  
 -Veillez moi prendre a mari!  
 -Jo ! jo ! sus ! hari !  
 15 -Douce dame, que ferai ?  
 -*Ja m'amour ne te lerai !*  
     Ne sai que je puisse faire !  
 -Fai donques un saut !  
 -Volentiers, vers vo viaire ! *vo viaiaire*  
 20 -Ne saut pas si haut !  
 -Las ! je vos ainz si !  
 -Ne me plest ainsi !  
 -Las ! et que ferai ?  
 -*Ja m'amour ne te lerai !*

Ballade : Aÿ Amours tant me dure ( PM 43 )

- Aÿ ! Amours, tant me dure  
 Le mal que j'ai a porter  
 Et me grieve outre mesure  
 Sanz nesun confort trouver !  
 5 Quant vous m'en poëz saner  
 Et je de par vous l'endure,  
*Pour quoi m'estes vous si dure ?*  
     Et vous, dame nete et pure,  
 Qui n'avez ou monde per,  
 10 Qui veez qu'en tele ardure  
 M'estuet pour vous demourer,  
 Dont autre desesperer  
 Se pourroit par aventure,  
*Pour quoi m'estes vous si dure ?*  
 15 L'en voit toute creature  
 Naturellement encliner  
 Par reson et par droicture  
 A tout ce qui l'aime amer,  
 Et vous que je n'os nommer,  
 20 Hé las ! de moi n'avez cure !  
*Pour quoi m'estes vous si dure ?*

- 1985 Si que nulz homs ne puet savoir  
 Combien mal ou bien puisse avoir,  
 Car Fortune a tantost venté

F°16<sup>v</sup> c

(L.v.1949)

- De toutes pars sa volenté.  
 A ses piez seoit Vainne Gloire  
 Qui metoit du tout sa memoire *son memoire*
- 1990 En soi cointement atirer  
 Pour ceus bien faire en soi mirer  
 Qui des roes montent le mont ; *des robes A*  
 Par son noble atour les semont  
 A li si entendre et veoir
- 1995 Qu'il ne pensent point a cheoir,  
 Selon le tour que font les roes  
 Quant Fortune y gete les poes.

*Rubrique : Comment Fauvel salue Fortune*

Miniature 34 ( Fauvel agenouillé devant sa dame assise, sous deux arcs)

- En cest estat estoit Fortune** (L.v.1963)
- 2000 Quant Fauvel avec sa commune  
 A Macrocosme s'arriva.  
 Fortune y sot, tantost i va,  
 Et quant il vit sa majesté,  
 Un pou de loing s'est arresté : *c'est a. E*  
 S'il out paour n'est pas merveille !
- 2005 Nepourquant moult bien s'apareille  
 De parler aviseement,  
 Agenouillié moult humblement.  
 Com celui qui bien scet sa game,  
 Salue Fortune la dame
- 2010 Et a lors sa besoingne emprise  
 A parler tout en ceste guise :  
 « Ma dame, celi haut seigneur  
 Qui n'a ne pareil ne greigneur  
 Vous doint longue vie et leesce
- 2015 Et maintiengne en vostre hautesce !  
 Le grant desir qu'avoir devoie  
 De vous veoir m'a mis a voie *mis en voie*  
 Et donné cuer de ci venir ;  
 Ne m'en povaie plus tenir !
- 2020 Tenu fusse a fous et a lent  
 Se je n'eüsse grant talent  
 De vous veoir, ma chere dame  
 A qui je doins ci cors et ame.

(suite et fin de la ballade : « Pour quoi m'estes vous si dure ?) F°17

*Rubrique : Comment Fauvel chante ce lay qui s'ensuit.*

Lay de Fauvel : Talant que j'ai d'obeïr (PM 44)

**T**alant que j'ai d'obeïr  
 Et de fere le plaisir  
 A celle en qui mi desir

5 Sont tuit tourné  
Mon cuer et cors a tourné  
De lui servir,  
Et je de cuer sanz faillir  
La serviré  
Volentiers et de bon gré  
10 Sanz repentir.

Ne me devroie alentir  
De son vouloir acomplir,  
Quar (d')elle puet bien venir  
Plus que je n'ai  
15 Poair, ne je ja n'auré,  
De deservir ;  
Et se je n'en vueil mentir,  
Je chanteré  
Pour s'amour et l'ameré  
20 Sanz departir.

Tant m'agree  
La journee  
Que la de bon'heure nee  
Regardai,  
25 Que donnee  
Et octroiee  
Li fu des lors ma pensee  
De cuer vrai.

30 Honnouree  
Et bien amee  
Sera de moi et löee  
En mon lay,

Redoutee  
Et foy portee,  
35 Et sa bonne renommee  
Gardera.

Plaisant et de bel acueil,  
De simple atour sanz orgueil  
Est la bele, simple et coie ;  
40 Tout mon cuer a li s'otroie.

Luisant com or en souleil  
A le chief et riant l'ueil,  
Le vis cler et plain de joie ;  
Si l'aim, de riens ne foloie.  
45 N'a pas couleur de fanoil :  
Quant la voi, point ne me dueil ;  
Meilleur amer ne pourroie.

*car elle*

*veil*

*remonnee*

Dieus ! pour quoi le celeroie ?

50 Mieux flaire que fleur en brueil  
Sa douce bouche, mon vueil  
L'odour douce en sentiroie  
Souvent, se son gré avoie.

*brueil*

55 **D**e cors, de braz, de faicture,  
De membres et de stature  
Est si bien faite a droicture  
Que trop grant mestrie  
Fist de li former Nature,  
Si c'onques en pourtraicture  
De bon ouvrier n'en pointure  
60 Ne fu d'ueil choisie.

65 Mieux fourmee creature,  
Clere ou brune sa teinture.  
Bien ait qui a nourreture  
La traist, que qu'em die !  
Gracieuse en fu l'ourture ;  
Saisi de douce pasture  
Seroit qui par sa ceinture  
L'auroit embracie !

F°17<sup>v</sup>

*Clere, brune et sa teinture*

70 Je requier Dieu qu'il me preste  
Sens par sa bonté,  
Que je de pensee nete,  
Sanz raim de vilté,

75 Puisse servir la doucete  
Qui tant a biauté.  
Nule plus savoureuse  
Ne mains de fierté

80 N'est, ne qui miex s'entremete  
De toute honnesté ;  
N'ai mestier que trop aigreite  
Me soit. Volenté

Li prengne tele que mete  
Souz pié cruauté,  
Ou de fierce en eschec traite  
Me tieng pour maté !

85 **H**é diex comment  
Aurai briément  
Alegement  
De cele que j'aim loiaument,  
Qu'acointement

*embraciee*

90 N'i ai ? Tourment  
En ai ; griément  
Me destraint, et si asprement  
Qu'apensement  
N'ai, seulement  
95 Tant c'umblement  
Li die que siens ligement  
Sui vraiment :  
De ce ne ment,  
Decevement  
100 Ne pens, se Damedieu m'ament !

*ne vient*

**Pour** quoi decevroie  
Celle qui maistroie  
Mon cuer d'endurer  
Le mal qui m'asproie ?

105 Trop que fox feroie !  
Sanz li ne pourroie  
Longuement durer  
Ne je ne vourroie.

110 Se chose li proie  
Dont courrouz li doie  
Venir, destourner  
Me feroie en voie.

*destourner*

115 Grant chose prendroie :  
Ma joie en verroie  
En ire tourner ;  
Ja mais bien n'auroie.

120 Et puis qu'en irour  
Et en grant tristour  
Vivroie, je ne demour  
Plus en tel errour.

*em irour*

Ce seroit folour !  
Mes se par douçour  
Et par vrai semblant d'amour  
Humble, sanz coulour,

125 Patee d'ardour  
Dont tout me devour,  
Puis a celle que j'aour  
Moustrer ma doulour,  
Pitié ou tenrour  
130 Li prendra un jour  
De moi qui moult souvent plour  
Pensant a s'onnour.

F°18

Liez ne serai,  
Et chanterai  
135 Et parferai  
Mon lai, ne la tristesce *tristesce*

Qu'en mon cuer ai  
Ne mousterrai  
Ne ne ferai  
140 Savoir quel mal me blesce ;

Ains attendrai  
Et celeraï  
Tant que verrai  
Lieu de dire l'aspresce

145 Que soufferrai  
Tant com vivrai.  
Ne n'estordrai  
De mort se ne m'esleesce.

Quant j'esgart  
150 Celle part  
Dont le dart  
Me vint ferir, de duel m'art  
Et m'essart  
Et m'espart  
155 Le cuer qu'art,  
N'engins ne truis. Moult m'est tart  
Que m'ampart *m'apart*  
Ou le quart  
D'un regart  
160 M'envoït celle que Diex gart.  
Main ou tart  
Ne regart  
De l'espart  
Qui de son cler vis se part.

165 Quant remir la noble ouvraingne  
De li, je me seigne,  
N'adonques n'ai nulle engaigne,  
S'elle ne m'adeigne.

170 N'est riens qu'a biauté souffraingne  
Qu'em li ne s'espraingne ;  
Quant bien i pens, en estrainne  
Douceur tous me baingne,

Ne ne sent douleur grevainne  
Qui tost ne remaingne.

175 Celle n'a per ne compaingne  
Qui d'amer m'ensainne.

Si pri mon cuer qu'il apreingne  
Si que n'i mespreingne :  
Je n'en quier autre gaaingne  
180 Mes qu'a sien ne preingne.

Humble, franche, en qui s'aaire  
Tout bien, croire  
Ne poëz ! cuer debonnaire,  
Laictuaire  
185 Dous a gouster pour atraire  
Cuer qui traire  
Se veut en bien sanz retraire,  
Tout contraire  
Soufferroie ou moi detraire  
190 Ains qu'estraire  
M'en doie, ja droit soutraire  
Sanz mestraire  
L'œil qui en moi vint pourtraire  
L'essamplaire  
195 De vous ; tout temps me doit plaire  
Sanz desplaire.

F° 18<sup>v</sup>

Chantant pri vous, dame chere  
A haut cri qu'em ma proiere  
N'ai estri, poour que « fiere ! »  
200 Ne vous cri ; ne n'avez chiere  
Que d'otri soiez legiere.  
Tant me fri, douce guerriere,  
Que detri si ne me fiere  
Que murtri ne mete en biere.

*ne vous tri*

205 Esmeraude pour joïr,  
Qui avez du vrai saffir  
Toutes vertuz pour gairir  
Et pour santé  
Prester a ceus qui usé  
210 Sont de sentir  
Mesplaisans griés qui ravir  
Sevent ains né,  
Qu'en pœz donner plenté  
Sanz amenrir,

*c'en poez*

215 Ne vous voillez assentir  
Qu'ainsi me lessiez perir !  
Rubi que l'en doi chierir,  
Fin coulouré,  
Plaise vous qu'en charité

- 220 Dagnés oïr  
Ce lai ! Ci le voeil fenir  
A vostre gré.  
Plaist moi, qu'a vous sui donné  
Sanz retolir.
- F**aire le doi, car bien savez (F°18<sup>v</sup>) (L.v.1989)
- 2025 Que tel com je sui, fait m'avez :  
Du tout sui vostre creature,  
Vostre serjant, vostre faiture. *Vostre faiture*  
Je ne pourroie raconter  
L'estat ou m'avez fait monter ;
- 2030 Dire ne pourroie le nombre  
Des honneurs que j'ai souz vostre ombre !  
Touz vos biens m'avez sans deserte  
Abandonnez, c'est chose aperte.  
Et pour ce a vous sui je venuz *a vous suy v.*
- 2035 Moi offrir com vostre tenuz ;  
Vo serjanz sui et vo lige homme : *Vo serf, vo sergant, vo lige h.*  
Si vos suppli, dame, si comme  
A celle qui est ma souverainne, *souverrainne avec r exponctué E*  
Qu'il ne vos soit anui ne peinne *Qui ne vos E*
- 2040 De ce que j'ai pris hardement  
De vous veoir si faitement,  
Car, ma dame, je considere  
Les biens qu'il vous plaist a moi fere : *qui vous plaist E*  
Vous m'avez fait et rois et sire
- 2045 Et du royaume et de l'empire ;  
N'est prince ne prelat d'Eglise  
Qui ne m'onneure et aime et prise ;  
N'i a mes ne grant ne petit  
Qui n'ait desir et apetit
- 2050 Que aucun service me face  
Par quoi il puisse avoir ma grace.  
Par vous sui riches et puissant :  
A moi sont tuit obeissant ;  
Au jour d'ui sont tuit apresté
- 2055 D'encliner a ma majesté.  
Honnourez sui com Dieu en terre  
Par touz lieus soit ou paiz ou guerre,  
Mes que bien en vo grace soie.  
Vous estes ma vie et ma joie !
- 2060 Espris m'a vostre doulz semblant  
Car je sent ou cuer l'estincele  
D'amours qui m'eschaufe et engele ;  
De l'amour de vostre valeur  
Sent dedens le cuer grant chaleur,
- 2065 Mes paour de perdre vo grace  
M'a fait souvent froit comme glace *M'ait fait E*  
Car vous savez, dame, qu'amours

- Vie est qui contraires (est) a mours  
 Car en soi propose et oppose,  
 2070 Plus travaille qu'el ne repose ;  
 Une foiz a grant esperance  
 De tost avoir sa desirance,  
 L'autre foiz se despere toute  
 Pour ce qu'elle a de faillir doute.  
 2075 Trop contraire deutoison  
 Mainne amours toute sa saison !  
 N'a pas de soi la seigneurie  
 Cil ou cele qu'amours mestrie.  
 Et pour ce qu'amour me justise,  
 2080 Ai ge ceste parole emprise  
 Ne m'en puis plus celer ne tere :  
 Force d'amour le me fait fere !  
 Pour ce, dame de déité,  
 Veuillez avoir de moi pité  
 2085 Car vraie amour si me commande  
 Que je vostre amour vous demande.  
 Et amours si m'en asseüre,  
 Pour ce qu'avez mis si grant cure  
 En moi sur tous fere honnourer  
 2090 Et essaucier et aourer ;  
 Ne jamés ne le feïssiez  
 Certes, se vous ne m'amissiez.  
 Hélas ! et comment me tendroie  
 D'amer vous qui estes ma joie ?  
 2095 Et fame est de si douce trainne  
 Qu'el ne puet haïr cil qui l'aime,  
 Ains est nature feminine  
 Douce de soi, tendre et encline  
 A celi oïr et amer  
 2100 Qui la veut d'amour reclamer.  
 Tant m'avez voulu eslever  
 Qu'il n'est riens qui me puist grever.  
 Et quant el veut d'oïr user  
 Le priant ne puet refuser.  
 2105 Pour ce, ma dame, en esperance  
 Du grant bien de vostre plaisance,  
 Vostre amour vous pri et requier :  
 Riens plus en ce monde ne quier ;  
 Et que ne cuidiez que je voille  
 2110 Chose dont honnesté se dueille  
 Et dont note de vilanie  
 Parust en chose que je die,  
 -Pour rien ne le vourroie fere,  
 Ma douce dame debonere -  
 2115 Pour ce vous veil tout mon cuer dire,  
 Mes que ne vous en mouvez d'ire.  
 Tres douce dame, vous savez

*contraires a mours E*

*Cil ne cele*

*Ne m'en puis celer ne*

*v.2101/2 rajoutés (signe en marge)*

F°19

*en l'esperance*

(L.v.2083)

- Que grans possessions avez :  
 Tout avoir, argent, or, deniers, *argent et deniers*  
 2120 Ne vient fors que de vos greniers ;  
 Roïne et dame du monde estes,  
 A vous sont et homes et bestes, *honne E*  
 Oysiaus et toutes mortieus choses  
 En vostre seigneurie encloses.  
 2125 Or vous doit estre moult greveus  
 Ce que n'avez filz ne neveus  
 Pour estre hoirs de vostre heritage,  
 Et si avez ja grant aage !  
 Moult a grant temps que fustes nee  
 2130 Et encor n'estes mariee !  
 Et d'autre part, je me regarde *ne me regarde (re suscrit)*  
 Que de vos biens m'avez fait garde,  
 Par quoi, s'il vous plaisoit entendre  
 Qu'a mari me vousissiez prendre,

Rondeau : A touz jours sanz remanoir (PM 45 )

- A touz jours sanz remanoir*  
*Vueil du cuer servir ma dame,*  
 Qui pris m'a par un veoir.  
*A touz jours sanz remanoir*  
 5 Je ne desir autre avoir  
 Qu'avoir son gent cors sanz blasme.  
*A touz jours sanz remanoir*  
*Vueil du cuer servir ma dame.*

- 2135 *Adonques seriez plus seüre* *Doncques seriez*  
 De vos biens et je en greigneur cure  
 Car aussi seroie je asseür  
 Que ne me todriez eür,  
 Car par vo foy seriez moie  
 2140 Et je vostre ; lors penseroie  
 De vous amer, servir et plaie  
 Plus que ne fait enfant sa mere ! »

Miniature 35 ( Fortune assise et Fauvel accroupi )

- Lors se taist Fauvel et soupire* *F°19 c*  
 D'uns faus sospirs dont il est sire, *D'un f.*  
 2145 Bien cuide par nuit a la lune  
 Embireliquoquier Fortune !  
 Non mes embireliquoqué *v.2152/53 rajoutés E*  
 Est par orgueil, dont est moqué !

*Rubrique* : *Ci s'en suit un lay de Fortune contre Fauvel, ouquel elle le repret de son orgueil et de sa fole emprinse, selonc la matire du roumans.*

**Q**uant dant Fauvel ot fait silence

*Lors quant F.*

2150 Fortune a respondre commence :

Lai de Fortune : Je qui poair seule ai (PM 46 )

**J**e qui poair seule ai de conforter  
Toute autre gent, forment me desconfort  
De ce larron qu'ai tant fait deporter  
Et qui souz moi fait a si son nom fort

5 **Q**ui m'amour m'a demandee !

Certes, ce pas ne m'agree :

Folement m'a envaÿe !

M'onneur a amenuisie ;

Bien li doi guerredonner !

10 **P**ou prise ma seigneurie :

N'est ce pas grant forsenerie

Quant il d'espouser me prie ?

A moi ne s'atende mie !

Autre li voudrai donner.

15 **M**es ains sa desconfiture

Li mousterrai par mesure,

Le despit et la lesdure

Que fait m'a contre droicture.

**S**ouzhaucié l'ai comme mere

20 Et plus que roi n'emperiere :

Est il droiz que le compere ?

Ne set a cui se compere !

**P**ar quele presumpcion

Emprist cil a ce venir

25 Qu'ai en ma subjection

Et que puis faire fenir ?

**S**i cogneüst qui je sui,

Mon poair et mon vouloir,

A moi venist a refui

30 Ainz que le feïsse douloir !

**P**rovidence et Destinee

Fortune et Fate nommee

Sui, fille du grant geant

Qui terre,eaue douce et salee,

35 Feu, air et toute riens nee

Fist et crea de niant.

**P**ar li fais tout et ordene :

Je sui dame et souverainne.

Touz les jours de la semaine

40 Donne ou bonne ou male estrainne.

Nul ne me treuve certaine :

Ores fai la Magdelene,

Or sui diverse et grevainne ;

Qui en moi se fie bat Sene.

45 **N**equetant, car humblement

Vint Fauvel son errement

Conter, mon esmouvement

*amenuisiee*

- Met en delai faintement.  
**Quant a present cruauté**
- 50 Vueil bouter arriere,  
 Fame plainne de biauté  
 Et de grant maniere,  
 Dame de desloiauté,  
 Jointe, cointe et fiere *jonte*
- 55 Li doin, sanz nulle egauté,  
 Faitisse et legiere :  
**Vainne Gloire la polie,**  
 Qui tant est bien afaitie  
 Maint l'en, ne la lessez mie !
- 60 D'eus vendra male lignie !  
**Puis soit Fauvel a seür**  
 Que j'entendré  
 A li honnir  
 Et destruire,
- 65 Et de sa gent mainz pandré !
- Moult regarde par grant fierté,  
 De parler ne fait pas chierté :
- « **Fauvel, moult y es fous et hardiz** (L.v.2117)
- Et tant par faiz comme par diz !
- 2155 Cuides tu que tiengne a proesce  
 Outrecuidiee hardiesce ? *outrecuidante h.*  
 Selonc la parole commune,  
 Les hardiz aide Fortune.  
 Mes souvent fole hardiesce
- 2160 Est cas et cause de tristece ;  
 Et si ai ge plus fous hardis  
 Aidé que sages trop tardis :  
 Car li sages les cas redoutent  
 Et li fous plus avant se boutent.
- 2165 Aussi crois tu (touz) jours durer *touz manque E*  
 Pour toi ainssi avanturer !  
 Mes je croi qu'ainc mes n'oÿ on  
 Parler de tel presumpcion *Je crois qu'onques més n'oït on*  
 Comme as emprise et conceüe !
- 2170 Tu ne m'as pas bien cogneüe !  
 Comment t'est il monté en teste *comment tost il est monté en ta t.*  
 Par le pignon ou par le feste  
 Que je soie dame Maron  
 Qui prengne Fauvel a baron ? *Que prenge F.*
- 2175 Ne sez pas bien que je puis faire *de quels merveillez sai*  
 Ne de quiex mereles sai traire...  
 Fauvel, tu ne me congnois mie !  
 Onques homme de mortel vie  
 N'out de moi plainne connoissance
- 2180 N'a plain ne connut ma puissance.  
 Ne cuide pas que par richesce

- Soit cogneüe ma hautesce !  
 Riches ne pensent de Fortune  
 Qu'ele puist de deus feves faire une ;  
 2185 Mes quant homs povvre estre couvient,  
 De Fortune lors li souvient.  
 Pour ce me puet l'en par mesaise  
 Miex cognoistre que par grant aise.  
 Fauvel, tu es trop deceü  
 2190 Quant en ton sens as porveü  
 Que je fame a marier soie,  
 Et qu'a toi espouser m'otroie.  
 Tu ne connois moi ne mon pere  
 Ne ne ses dont sui, n'a quoi fere  
 2195 Je sui en ce monde establee.  
 Pour ce te vueil une partie  
 De mon estat faire sentir,  
 Car j'en voi trop souvent mentir  
 Aucuns qui parlent de Fortune,  
 2200 Nonsachanz s'elle est blanche ou brune !

Rondeau : Fauvel est mal asseigné (PM 47 )

- Fauvel est mal asseigné*  
*De venir a son desir.*  
 Trop a son bobant mené.  
*Fauvel est mal asseigné*  
 5 Tant a graté que ordené *que ordene*  
 Est de son mauvés gesir.  
*Fauvel est mal asseigné*  
*De venir a son desir.*

- F**auvel, or laisse en pais t'estrille (L.v.2165)  
 Et si m'entent, car je sui fille  
 Du roi qui sanz commencement  
 Regne et vit pardurablement,  
 2205 Et si l'apele l'Escripture  
 Le jaiant de double nature  
 Que puis qu'il ot tout ordené  
 Voulte de pure terre estre né :  
 Engendré sanz fame de pere *sanz seme de p.*  
 2210 Et né, sanz fait d'omme, de mere ;  
 C'est le jaiant qui par sa force *joiant E*  
 Vainqui mort en fust sanz escorche ; *ou fust*  
 De ce jaiant sui engendree.  
 De fort pere « forte » nommee :  
 2215 Je sui « Fortune », et « une » et « forte »,  
 Mes diversement me transporte  
 Et ma manere si est double ;  
 Aus uns sui bele, aus autres trouble.  
 Je sui fille du roi des roys  
 2220 Qui le monde et touz ses desfrois

- M'a commis, si que je digere  
 Tout, si comme il plest a mon pere,  
 Car mon pere, bien dire l'ose,  
 Sanz reson ne fait nulle chose.
- 2225 Entent, Fauvel, beste desvee,  
 J'ai une sœur un peu ainsnee,  
 Laquele Sapience a non :  
 Ele porte le gonfanon  
 En quoi les vertuz sont escrites.
- 2230 Toutes choses grans et petites  
 Qui furent, qui sont et qui erent  
 Ou gonfanon tres cler aperent,  
 Et non seulement leur semblance,  
 Mes tout l'estat de leur substance,
- 2235 Chascune par sa propre idee  
 Tres clerement enluminee.  
 Qui en ce gonfanon se mire  
 Tout y puet et veoir et lire.  
 Par Sapience fist le monde
- 2240 Le roy en qui tout bien habonde ;  
 Illuecques prist il la mesure  
 Du monde et de toute nature :  
 En Sapience tout visa  
 Quanqu'il fait et quanc qu'empris a.
- 2245 Sapience est ma sueur germainne :  
 El fist le monde et je le mainne  
 Par l'ordenance de mon pere.  
 Le cercle du monde et l'espere  
 Fais tousjours sans cesser tourner :
- 2250 Avesprer fais et adjourner ;  
 Toutes choses de mouvement  
 Si sont en mon gouvernement.  
 Sages seras si tu m'entens :  
 Le poair m'est commis en temps
- 2255 Par quoi touz movemens terminent ;  
 Par moi commencent et definent,  
 Et temps n'est fors que la mesure  
 De touz movemens de Nature.  
 Ainsi pues veoir que mon pere
- 2260 M'a voulu commission fere  
 Sus toutes choses qui se meuvent,  
 Si que leur mestresse me treuvent ;  
 Et pour ce est en ma seigneurie  
 Le monde qui tousjours tournie.
- 2265 Le temps ai, par quoi je mesure  
 Du monde toute l'ambleüre.  
 Onques si tost n'amble ne point  
 Que du temps n'i mette le point,  
 Par lequel tantost (je) compasse
- 2270 Le present ainsi comme il passe,

*Me commet, si*

*l'estat et leur s.*

*cest gonfanon*

*Quanqu'il fist*

*cercle du ciel*

F°20 b

*je manque E*

Tout soit le present si menus  
 Qu'il ne puisse estre retenus.  
 Mes ma dyte commission  
 Faudra quant faudra mocion,  
 2275 Car le monde adonc finera  
 Tantost que mouvoir cessera.  
 Mes tant comme le monde dure  
 Me convient il avoir la cure  
 De lui gouverner et conduire :  
 2280 Pour ce puis je aidier et nuire,  
 Selonc le tour que j'ai a fere,  
 En departant joie et misere.  
 Et pour ce qu'ainsi me remue  
 Orgueil souvent a terre rue,  
 2285 Si qu'aus pouvres donne esperance  
 Et grant confort a leur chevence.  
 Pour ma matire miex sommer *Pour matire*  
 Des ores mes me vueil nommer .

Miniature 36 (arc double, Fauvel en centaure couronné accroupi et Fortune debout)

Entent, beste ou tout mal repose ! (F° 20 c) (L.v.2153) *tant mal*  
 2290 Fortune si n'est autre chose  
 Que la Providence devine  
 Qui dispose, mesure et termine  
 Par compas de bonne reson  
 Le monde et toute sa seson.  
 2295 O tu beste de mal renon ! *Entent, beste*  
 J'ai tout au mains quadruple non :  
 Mon droit non si est Providence,  
 Qui m'est donné pour ce et en ce  
 Que j'ai poair de loing veoir  
 2300 Tout si comme il doit escheoir.  
 Tousjours a plain ai porveü  
 Mon tour ainçois qu'il soit metis :  
 Sanz negligence et ignorance  
 Depent tout de ma pourveance.  
 2305 Mon secont non est Destinee,  
 Qui Fate est autre foiz nommee, *Qui faite est*  
 Et c'est a dire proprement  
 Envoiee au mouvement  
 Si que en tant com je m'aplique  
 2310 A mouvoir ma roe authentique  
 Et que a ce sui envoyee,  
 Bien puis avoir non Destinee  
 Car je sui souveraine legate  
 Et pour ce aussi ai je non Fate  
 2315 Car par moi est dite et parlee *pour ce ainsi ai*  
 L'ordenance de Dieu segree.  
 Mon tiers non est Cas d'Aventure,

- Qui vient souvent ou male ou dure  
 Par cours de causes non seïes  
 2320 Jusqu'à tant qu'il sont avenues. *qui sont avenues E*  
 Dou quart non sui Fortune dite,  
 Car forte sui si sai de lite, *et sai de luite*  
 Si que j'abat dedens me lices *que l'abat E*  
 Riches, pauvres, sages et nices.  
 2325 Par ce qui est dit t'aprenons *Pour ce qui est dit*  
 Comment Fortune a quatre nons, *Come Fortune*  
 Aussi comme s'une damoiselle  
 Getoit d'une haute tourelle  
 Tout plain de galés avecques pommes *galez et de p.*  
 2330 Sur pluseurs et fames et hommes  
 Et la damoiselle seüst  
 Comment le giet chaoir deüst ;  
 En tant comme le giet saroit,  
 De Providence non aroit ;  
 2335 En tant comme elle geteroit,  
 Destinee son non seroit ;  
 Et quant les uns bleciez seroient  
 Des galés qui sur eus cherroient,  
 Et les autres si recuidroient  
 2340 Les pommes ne nul mal n'aroient,  
 Par non d'aventure nouvelle *F° 20<sup>v</sup>*  
 Nommeroient la damoiselle.  
 Et quant le commun parleroit  
 De ce que avenu seroit,  
 2345 La damoisele grant renon  
 Avoir pourroit et autre non,  
 Que lui donroit la voiz commune *Car adoncquez la voiz commune*  
 Qui ainsi a mis non Fortune. *La pourroit apeler Fortune<sup>16</sup>*  
 Pour ce que sui espovantable, *(v.2319 L)*  
 2350 Me nomment par non Redoutable, *Me donne l'en nom R*  
 Et vraiment est bien reson  
 Car je sui en toute seson  
 A redouter trop durement !  
 Fort sui et fiere vraiment,  
 2355 Si que ce que je voil grever  
 Ne puet garir ne relever  
 Devant que je le preng en cure ;  
 Et si sui grant outre mesure  
 Car sus les cieuls puis avenir  
 2360 Et en ma main puis tout tenir,

<sup>16</sup> Dans le manuscrit A, figurent 6 vers que ne reproduit pas E :  
 Ainsi est il de moy sans faute  
 Car je sui en la tour treshaute,  
 Dont je gete tristece et feste  
 Sus tous : gart bien chascun sa teste,  
 Car mes galez sont trop grevans  
 Et mes pommez trop decevans. (v. 2313-2318 Langfors)

- Et mes piez ataignent a terre.  
 Dame sui de paix et de guerre :  
 N'est nul qui de moi parler oie  
 Qui forment douter ne se doie,  
 2365 Car par moi couvient tout fenir,  
 Tout quanc qu'en monde puet venir :  
 Je doins povreté et richesce,  
 Force et biauté, joie et tristesse...  
 Je sui dame, je sui roïne,  
 2370 Aus uns felle, aus autres benigne  
 Et fais tantost a touz voisine  
 La desramee pelerine  
 Qui tout abat jus : c'est la mort  
 Car sanz cesser ça et la mort  
 2375 Si que nus homs en son eür  
 Ne se doit dormir aseür,  
 Ainz doit touzjours estre a mesese  
 Qu'il ne soit tiex que il desplese  
 A mon pere Dieu qui tout donne,  
 2380 Qui touz maus et biens guerredonne,  
 Qui Orgueil a si en haïne  
 Et li et toute sa racine,  
 Qu'il ne puet souffrir longuement  
 Qu'il ne s'abate horriblement.  
 2385 Nabugodenosor le roy  
 En essamplaire te trairai  
 Car jadis fu si enivré  
 Des grans honneurs que li livré  
 Qu'en son estat se fia,  
 2390 Que son Createur oblia  
 Et fist par son tres fol ouvrage  
 Aourer a touz son ymage ;  
 De mon pere ne li souvint :  
 Pour ce comparer li couvint  
 2395 Car assez toust je le geté  
 En si horrible povreté  
 Qu'avec les bestes alla pestre !  
 Tous nuz .vij. anz li couvint estre.  
 Et orgueil les anges jadis  
 2400 Fist trebucher de paradis ;  
 Et grant foison d'autres essamples  
 Qui sont a conter lons et amples  
 Puis assez prouver et de voir  
 Que nulz homs ne doit concevoir  
 2405 Orgueil ne maintenir rancune  
 Pour ce s'il a grasse fortune  
 D'aucuns biens en sa mortel vie,  
 Selonc le tour que je tournie,  
 Car tout ce vient de mes roeles  
 2410 Qui touzjours font choses nouveles
- Force, beauté*
- Es uns f., es autres b.*
- Qui sanz c.*
- Qui ne soit E*
- Qui tout mal et bien*
- Qui ne puet E*
- Nabugonosor, de suscrit*
- F° 20<sup>v</sup> b
- Et par moult d'autres beaux e.*

- En quoi chascun se puet mirer  
 Pour soi sagement atirer.  
 Mais c'est bien voir que homme sage  
 A sus estoilles seigneurage ;  
 2415 Et c'est a dire que science  
 Passe planetel influence,  
 Engendrant disposicion  
 Sus corporel complexion,  
 Car il n'est nul, pour voir di ce,  
 2420 Que si s'encline a aucun vice *que s'il encline*  
 Par naturel complexion,  
 Selon la constellacion  
 Par quoi il puet avoir tel teiche *tel teche, i suscrit E*  
 A quoi plus est enclin qu'il peiche, *qui peiche E*  
 2425 Oster s'en puet bien et refraindre  
 S'il veult en raison vivre et maindre.  
 Aussi oeuvres de charité  
 Et oroisons d'umilité  
 Quant home et fame les vult fere  
 2430 En bonne foy devant son pere,  
 Font atremper les aventures  
 Qui autrement fussent trop dures.  
 De Ninive je te le preuve,  
 Une cité de quoi l'en treuve  
 2435 Que mon pere la vult ferir  
 Et faire la tantost perir *Et fere la de tout perir*  
 Pour la cause des grans pechiez  
 Dont il estoient entechiez. *estoient enchiez E*  
 Et Jonas leur prophetisa,  
 2440 Mes le pueple tantost pris a  
 A crier merci et a plorer,  
 Vestir haire et Dieu ourer,  
 A jeüner, euls et leurs bestes,  
 A couvrir de cendre leurs testes.  
 2445 Et Diex qui plains est de pité,  
 Quant il vit leur humilité,  
 Rapela comme debonnere  
 Le mal qu'il pensoit a fere. *Le mal que il leur pensoit faire -qui pensoit E*  
 Et aussi du roy Ezechie  
 2450 A qui Diex dist par Ysaïe  
 Qu'il se mourroit hastivement *Qui se E*  
 Et il se print lors tendrement  
 A plourer et a Dieu ourer,  
 Et Diex tantost sanz demourer  
 2455 Aloigna au roy Ezechie  
 De quinze ans le cours de sa vie.  
 Pour ce te di a escient,  
 Ne sont pas mises pour nient  
 En Dieu esperance et priere,  
 2460 Car qui le veult droitement fere, *qui les veult*

- Il ne puent perdre efficace  
 D'empetrer vers Dieu plainne grace.  
 Et ainsi saches vraiment *ainsi sachiez*  
 Qu'omme qui se vit sagement  
 2465 Ne chiet pas en tant de peris  
 Comme gens de fous esperis.  
 Et si ne puet nul si sage estre,  
 Soit philosophe ou autre mestre,  
 Qui tous les cas puisse eschiver  
 2470 Qu'an mes roes ait fait river, *ay fait r.*  
 Car souvent maint prodomme et sage  
 Est a meschief et a damage  
 Sanz sa coupe et sanz sa deserte :  
 La preuve en est assez aperte  
 2475 Et se plus moustrer le couvient,  
     **De** Boëce bien me souvient (L.v.2446)  
 Qui fu homme de bonne vie  
 Et mestre de philosophie.  
 Tant fu loial, sage et preudomme  
 2480 Que les empereurs de Romme *Que les emperieres*  
 Entre touz sages le creoient *entre touz sage*  
 Et amoient et honnouroient.  
 Mais par la traÿtresse Envie  
 Qui touz les jours se monteplie,  
 2485 Boëce fu a tort traÿ,  
 Si que de son estat chaÿ,  
 Et ma roe jus le porta  
 Si que trop se desconforta.  
 Mes la bele Philosophie  
 2490 Qu'il amoit ne le lessa mie,  
 Ains le conforta doucement  
 Et li moustra moult clerement  
 Ce que je sui et que sai fere,  
 Et pour quoi sui douce et amere ;  
 2495 Et li dist que pour mon aÿr  
 Ne se doit nul sage esbahir.  
 Adont Boëce en sa pouverte F°21  
 Connut si je sui jaune ou verte, *Comment si je sui E*  
 Car, quant les granz honneurs avoit,  
 2500 De moi nouveles ne faisoit,  
 Mes quant meschief li ala pres,  
 Lors me connut et fu après *Lors me couvint E*  
 En sa tribulacion fort.  
 Et fist Boëce de [son] confort *de son confort*  
 2505 Un livre qui ceus reconforte  
 Que ma roe en tristesse porte.  
 Ainsi par l'essample Boëce  
 Je t'ay assez declaré ce  
 Que maint sage et de bon afere  
 2510 Est moult souvent en grant misere

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | Et en meschief, c'est chose aperte,<br>Sanz sa coupe et sanz sa deserte.<br>Mes nepourquant raison y a :   | <i>Et a meschief, damage et perte</i>         |
| 2515 | Car quant Dieu le monde cria,<br>Il vout que ce fust la fournese<br>Plainne de doulereuse brese<br>En quoi il vourroit esprouver<br>Ceus qu'il devoit amis trouver,<br>Si que sur ceus qu'il quiert et ainme | <i>Ceus qui E<br/>ceus qui quiert E</i>       |
| 2520 | Doulours et meschiés souvent seme ;<br>Et quant il sont examiné,<br>Et par patience afiné,<br>Lors leur donne par amour fine<br>La joie qui onques ne fine,  |   |
| 2525 | Car souffrir est la droite voie<br>De veincre et de venir a joie.<br>Et li mauvés quierent leur aise,<br>Tant qu'il sont en ceste fournaise<br>Ne n'ont cure de patience ;                                   | <i>Tant qui sont E</i>                        |
| 2530 | Et Diex qui les veult paier en ce<br>Qu'il desirent plus a avoir<br>Si leur laisse mondain avoir ;<br>Et puet estre que par ce don<br>Diex leur veult rendre guerredon                                       | <i>mielx a avoir</i>                          |
| 2535 | D'aucun bien que il puent fere,<br>Car nul n'est de si mal affere<br>Qui aucune foiz ne s'aoeuvre<br>A entendre a aucune bonne oeuvre,<br>Ne nul n'est si bien entechié                                      | <i>que aucune foiz<br/>a aucun bon oeuvre</i> |
| 2540 | Qui souvent ne chiee en pechié.<br>Et Diex ne veult nul bien perir<br>Et si veult tout mal remerir,<br>Si qu'aus bons et au mauvais paie<br>A chascun sa propre monnoie.                                     | <i>Que souvent<br/>as bons et as m.</i>       |

Verset(PM 48)

|      |  |                                    |
|------|--|------------------------------------|
|      | <b>E</b> t reddet unicuique mercedem<br>Juxta suorum exigenciam meritorum            |                                    |
| 2545 | <b>E</b> t aussi com j'ai dit je meinne<br><b>L</b> 'espere du ciel plus souverainne | (L. v.2515)<br><i>souverinne E</i> |

Miniature 37 (double arc, Fortune debout, Fauvel accroupi)

|      |  |  |
|------|--|--|
|      | <b>S</b> i que par moi sont disposees<br><b>T</b> outes choses en monde nees   |  |
| 2550 | Car estoiles, solail et lune,<br>Le ciel et planette chascune<br>Ont par moi, c'est vraie sentence<br>Grant vertu par leur influence | <i>Car planetez, s.<br/>et estelle chescune<br/>cest vraie E</i> |

|   |  |                                   |  |
|---|--|-----------------------------------|--|
| <p>Sur les choses de terre basses,<br/> Si que les unes si sont lasses<br/> 2555 Et les autres riches et beles,<br/> Parmi le tour de mes roeles,<br/> Selonc le regart des planetes :<br/> De quoi les unes sont doucetes<br/> Et les autres aspres et dures,<br/> 2560 Selon leur diverses natures<br/> Qu'il influent diversement<br/> En droit ou tort regardement,<br/> Dessus tous les cors terriens,<br/> Et les lient de tiex liens<br/> 2565 Que les uns ja jour bien n'aront,<br/> Les autres ne sevent par ont<br/> Les biens vienent qui leur apluevent ;<br/> Les uns perdent, les autres truevent<br/> Selon la planetal puissance,<br/> 2570 En droite ou oblique distance.<br/> Car quant elle est en dous regart<br/> Sus les mauvès, que Diex ne gart,<br/> Si leur en vient honneur et grace<br/> Qui tient en estat leur fallace<br/> 2575 Et moult souvent, com cil qui gasche,<br/> Tiex regars si fierent en tasche :<br/> Puis aus mauvés et puis aus sages<br/> Font lors despit, lors avantages.<br/> Li bon monte, li mauvés chiet,<br/> 2580 Si monte si comme il rechiet.<br/> Et par ainsi faitis touoil<br/> Est de cest monde le roouil<br/> Lymez et le mal hors boutez,<br/> Si que mon pere est redoutez<br/> 2585 Car il n'a riens en sa meson<br/> Qu'il n'ait fait par grant reson.<br/> Et il m'a fet dame du monde<br/> Ou moult d'inegauté redonde,<br/> Car les uns y ont trop d'aise<br/> 2590 Et les autres trop de mesaise ;<br/> Li uns est foulds, l'autre a science :<br/> En chascun a grant difference<br/> Selon ce qu'il eschiet a taille.<br/> Car quant Nature les cors taille,<br/> 2595 Je sui Fortune qui lors baille<br/> Aus uns grain et aus autres paille<br/> Pour rendre a chascun ses merites<br/> Selon les causes dessus dites.</p> | <p>Et pour ce veulent aucuns dire<br/> 2600 Pour moi plus clerement descrire</p> | <p>(F°21 c)</p> <p>(L.v.2569)</p> | <p><i>Selon le tour<br/> Avec le regart</i></p> <p><i>au sages E<br/> despiz<br/> montent</i></p> <p><i>touoil<br/> revoil</i></p> <p><i>trop d'aise</i></p> <p><i>Et quant<br/> leur baille</i></p> |
|---|--|-----------------------------------|--|

Miniature 38 (arc simple, Fortune avec deux couronnes )

Qu'en ma main deuz couronnes porte  
 Dont j'esleesce et desconforte  
 Chascun si comme il me puet plere :  
 Mes c'est par figure et mistere,  
 2605 Car ce n'est que similitude  
 Pour miex enfourmer engin rude  
 Qui moi entendre ne saroit  
 Se gros essample n'i paroit.  
 Et aussi est il des deus roes *Et ainsi*  
 2610 Qu'on di que je tourne : si oés  
 L'entendement et la sentence  
 Qui sont senefiez en ce :  
 Les deus couronnes dessus dites  
 Qui par semblant sont ci escrites,  
 2615 Pour l'une semble estre trop gente  
 Et l'autre lede et hors de vente,  
 L'estat du monde senefient  
 En quoi nuls sages ne se fient ;  
 Celle couronne qui pert bele  
 2620 Chascun qui veut ne l'a pas tele :  
 Moult i pert bele perrerie F°21<sup>v</sup>  
 Et cele qui bonne n'est mie ;  
 De tel couronne est aourné  
 Cil que ma roe a haut tourné ;  
 2625 Je la doins et puis la represte  
 Et au tollir sui moult tost preste. *vers absent dans A*  
 Cest couronne senefie  
 Grant estat en mondainne vie,  
 Qui est de soi feble et enferme,  
 2630 Si qu'il n'i puet avoir lonc terme.  
 Ces beles pierres senefient  
 Les richescs en quoi se fient  
 Ceuls qui les ont, qui si les gardent`  
 Qu'en euls acroistre touz jours ardent :  
 2635 Moult y ont fiché leur plaisance *fichié leur puissance*  
 Et leur deliz et leur sustance  
 Et si ne sont mie les pierres  
 Precieuses, ançois sont verres, *Precieuses ains sont drois voirres*  
 Car elles sont tantost rompues  
 2640 Et depeciees et fondues.  
 Ainsi est il de ces richescs  
 Et de ces mondainnes hautescs,  
 Car il semblent estre trop beles,  
 Mes de leur nature sont teles  
 2645 Que il sont tantost despendues  
 Ou empiries ou perdues.  
 Et quant l'en a tant traveillié  
 Et (tant) servi et tant veillié *Et servi et tant E*  
 Que l'en est des biens mondains riche,

- 2650 Lors vient la mort qui sa dent fiche  
 Par tout, es gros et es menus,  
 Et les rent orribles et nus.  
 Beles sont richesces mondaines  
 Mes trop d'angoisses sont pleines ; *Mes de trop d'a.*
- 2655 Et les escriptures devines  
 Appelent richesces espines,  
 Car par dedens trop de meschiez *Car riches ont trop de m.*  
 Ont riches es cuers et es chiez. *Poignans ens es cuers*  
 Mes povres ne le cuident mie
- 2660 S'il n'ont la richesce essaye !  
 Richesce est par labour acquise  
 Et puis en grant paour possise  
 Et puis laissie a grant tristesse.  
 Moul est le cuer en grant destresse
- 2665 Et moul triste et dolent devient  
 Quant la mort departir le vient  
 Des biens mondains ou iert fichez ;  
 Aussi triste en est li chiez !  
 Tiex aguillons et tiex espines
- 2670 Senefient ces crapoudines  
 Muciees en ceste couronne  
 Qui si semble estre bele et bonne.  
 Mes a painne, ce tien de voir, *F°21<sup>v</sup> b*  
 Les puet l'en bien apervevoir,
- 2675 Pour ce qu'il sont moul menues,  
 Par dedens closes et cousues.  
     **L'**autre couronne qui pert male *(L.v.2647)*  
     **E**st orde et vil et lede et sale :
- 2680 La grant povreté senefie  
 Qu'ont maint en cest mo(r)tel vie *motel vie E*  
 Car povres gens sont deboutez  
 Et vil tenus et poi doutez. *Est vil tenus*  
 Ne il n'est nul, c'est chose vroie,  
 Que se povreté le guerroie,
- 2685 Comment que il soit de bon lignage  
 Et ait esté preudome et sage,  
 Puis que povreté le debrise  
 Chascun le fuit et le desprise. *Le het et le d.*  
 Tant a povre gent vie amere
- 2690 Qu'a poi qu'el ne se desespere ;  
 Si feïst el, ne fust mon pere *fesit el se ne fust*  
 Qui reconforte leur misere  
 Par un espoir qu'il leur envoie  
 D'avoir après douleur grant joie,
- 2695 Car, s'il vivent en pacience,  
 Pour euls aront bone sentence :  
 Quant au grant jugement vendront,  
 Joie pardurable prendront,  
 Selon l'escripture divine

2700 Qui les souffranz ainssi doctrine.  
Et si ont touz jours esperance  
De venir a meilleur chevence,

2699-2700 rajoutés dans E

Refrain (Antienne) (PM 49):

In paciencia vestra possidebitis animas vestras

**Pour ce que je Fortune grieve**  
                  **Riches souvent et povres lieve ;**  
2705 Et de ce qu'il sont grant couvent  
Se reconfortent il souvent  
D'un poi de chose, s'on leur donne,  
Moult leur semble grant chose et bonne,  
Et mains qu'aus riches leur couvient  
2710 Ne ne leur chaut qui va ou vient.  
De perdre ne sont mie en doute  
Ne de paier la male toute.  
                  **Tiex gens qui sont povres et nus**  
                  **De tiex confors ainssi menus**  
2715 Leur povreté moult entroublent.  
Et tiex reconfors senefient  
Les esmeraudes vertes  
Dedens la couronne couvertes  
Qu'a poinne nul apercevroit  
2720 Se povreté ne l'abevroit.  
                  Aussi dois des roes entendre  
                  Dont chascun (e) a une mendre  
Et ont contraires movemens  
Et par divers entendemens :  
2725 Celle qui tourne radement  
Si senefie vraiment  
Aucunes gens qui sont eu monde  
A qui prosperité habunde  
Moult tost et moult soudainnement,  
2730 Et ont des biens si largement  
Que chascun le tient a merveille ;  
Lors vient envie qui s'esveille  
A parler comment ce puet estre  
Que tel soit si tost si grant mestre...

*Se povreté le bourroit*

*Dont chascun E*

*qui tourne redement*

*comme ce puet estre  
Que ce soit si*

Motet : Inter amenitatis tripudia (PM 50)

(Duplum) **I**nter amenitatis tripudia  
                  Continuo virentis olida  
                  Fece carnea  
                  Durita  
5           Zabulique dirupta  
                  Seva  
                  Machina  
                  Livoris nuncii de gloria,  
                  Se refovent mutua

10 Per innumera  
 Militis in aula  
 Regie celestis agmina.  
 Sic poli climata  
 Serena

15 Sacro júbilo renitent plena  
 Non ita sub aeris  
 Limite vincitur  
 Nam alter alterius  
 Honore teritur

20 Libencius  
 Extraneo quam cui subditur  
 Et non advertitur  
 Quod divisum regnum desolabitur.

Tenor : Revertenti

Motet : Inflammatus invidia (PM 51 )

F° 22

(Triplum) **I**nflammatus invidia`

Demon sua malicia  
 Primos parentes decipit,  
 Et Abel sacrificia  
 5 Ferens acceptabilia  
 Mortem de fratre recipit.

*de ferre recipit*

Josephque non pepercerunt`  
 Fratres sui ; vendiderunt  
 Hunc triginta denariis  
 10 Et Jhesum crucifixerunt  
 Judei et irriserunt  
 Maximis contumeliis.

Invidia detestari  
 Debet que hoc operari  
 15 Fecit et alia plura.  
 Precor quod hanc imitari  
 Non velitis sed ornari  
 Dei caritate pura.

*invitari*

Tenor : mélodie

(Duplum) **S**icut de ligno parvulus

(F° 22 b)

20 Generatur vermiculus  
 Qui post hoc idem comedit,  
 Eo modo livor ledit  
 Omnes suos possessores  
 Et eorum bonos mores.

25 Invidus est totus cecus,  
 Ignis est in eo grecus  
 Ardens in aquis gracie

Et in undis justicie.

30 Qui accensus est hoc igne  
Macrescit de pinguedine *pingridine*  
Sociorum et proditor  
Est ; jam credit esse victor,  
Quando per detracciones  
Deprimit fratrum honores  
35 Et est socius demonum  
Amans malum et non bonum  
Quod valde dictum vicium  
Caritati contrarium.

2735 Ou puet estre que verité (F°22 c)  
Qui se deult quant iniquité  
Est essauciee et avant mise  
En fait parler en bonne guise *Ou fait parler*  
Et plaindre que tiex soit montez  
2740 Qui n'a en soi nulles bontez,

Lai : Veritas, equitas, largitas corrui (PM 52 )

Veritas, equitas,  
Largitas corrui ;  
Falsitas, pravitas,  
Parcitas viguit ;  
5 Urbanitas evanuit.

Caritas, castitas,  
Probitas viluit ;  
Vanitas, feditas,  
Vilitas claruit ;  
10 Rusticitas prevaluit.

Semitas abditas *abdicas*  
Novitas circuit ;  
Solitas, cognititas  
Debitas arguit  
15 Antiquitas quas tenuit.

Ius, racio, discrecio,  
Concordie communio *concordio*  
Compassio, correccio, *correpcio*  
Miserie proteccio  
20 Proscribitur exilio.

Vis, ulcio, presumpcio,  
Discordie, contencio,  
Suspicio, detraccio  
Calumpnie vexacio  
25 Nituntur patrocinio.

Fraus, ficcio, seductio,  
Justitie sub pallio,  
Ambicio, prodicio,  
Sub cinere cilicio  
30 Virtutem gaudent precio.

Avaricia  
Querit spolia,  
Quia propria  
Facit communia.

35 De luxuria  
Torpor, occia.  
Via devia  
Repit vecordia.

*rapit*

40 De superbia  
Livor, odia.  
Tria vicia  
Trahunt omnia.

45 Latet dubie  
Malicie ferbura  
Zeli specie,  
Fraus calumpnie  
Justitie figura.

50 Tristi facie,  
Vultus macie  
Ypocrisis pictura.

Amicicie  
Sub effigie  
Nequicie structura.

*efficie*

55 Jam prelati  
Sunt Pilati,  
Jude successores,  
Pium rati  
Christum pati,  
60 Caÿphi fautores.

*Sub Pilati*

*Pium viti*

65 Dum cognati  
Prebendati  
Surgunt ad honores,  
Pulsant dati  
Paupertati  
Ostia doctores :

*Nostia*

Literati  
Spe fraudati  
Egent post labores.  
70 Probitati  
Ac etati  
Desunt provisores.

Non vocati,  
Non creati  
75 Presunt juniores,  
Vi nitrati,  
Vi plantati,  
Meriti minores.

Canes impudencie,  
80 Avidi, muti,  
Sues immundicie,  
Luto polluti,  
Tigres avaricie,  
Questum secuti,

85 Nulli custodie  
Familie,  
Sed nimie  
Student lascivie  
Cum ingluvie  
90 Procurande cuti.

Non stant in acie  
A facie ;  
Contrarie  
Cedunt potencie,  
95 Paciencie  
Scuto destituti.

Nichil eximie  
Constancie,  
Sed proprie  
100 Timent ignavie.  
Plus pecunie *pecrunie*  
Student quam saluti.

Prece, precio  
Fit intrusio,  
105 Nam prelacio  
Venditur,  
Emitur,  
Nec officio  
Pudor est abuti.

110           Cleri concio  
Ac religio  
Sunt opprobrio ;  
Sternitur,  
Spernitur,  
115 Privilegio  
Dato servituti.

                  Nulla studio  
Fit protectio.  
Jugo nimio  
120 Premitur,  
Leditur,  
Quorum brachio  
Solent esse tuti.

                  Omnis status  
125 Immutatus  
Gregis et pastoris ;  
Conturbatus  
Principatus  
Regis junioris.

130           Nutat thronus  
Dum patronus  
Nullus est honoris,  
Nemo bonus  
Portans onus  
135 Gracia minoris.

                  Vota plura,  
Preces, thura,  
Gemitus amari  
Pro segura  
140 Regni cura  
Planctu pari  
Fiunt in altari.

                  Sicut navis  
Peritura  
145 Fluctuat in mari,  
Ita gravis  
Hec pressura  
Nec sedari  
Potest nec sanari.

150           Sicut panni                   *pannis*  
Commissura  
Rupti reparari,  
Tanti dampni

155 Sic scissura  
Reformari  
Nequid, sed deformari.

Cepit per odia,  
Crevit invidia,

160 Fremit milicia,  
Sevit malicia.

**O**mnes querunt propria  
Milites et cleri ;  
Timent hii de curia  
Per hos amoveri ;  
165 Unde palpant vicia,  
Subversores veri ;  
Dolent hii negocia  
Per ignotos geri ;  
Primus ad consilia  
170 Peregrinus heri.

*eri*

**D**ic ergo, veritas,  
Ubi nunc habitas ?  
Equitas,  
Largitas,  
175 Ubi nunc latitas ?  
Quid profuit,  
Que prefuit,  
Malignitas ?

*doublon largitas*

Et qui ne veult ne dessert mie (F°23 b) (L.v.2709)  
Que la bonne gent bien en die.  
Ainsi cil qui est haut montez,  
Soit plain de mal ou de bontez,  
2745 Mainte chose le contrarie  
Par verité ou par envie  
Ou par grant tristesse ou par cure,  
Par maladie ou par aventure ;  
Et ce dit la roe petite  
2750 Qui contre la grant tous jours lite :  
Car il n'est nul, sachés sanz doute,  
A qui Fortune se donne toute.  
Et se elle se donnoit entiere,  
Si par est elle si legiere  
2755 Que tantost partir s'en vouroit  
Ne nuls tenir ne la pourroit.

*Et s'elle*

**I**l ne fu onques veü nez  
**H**omme qui fust si fortunez  
Qu'avecques sa felicité  
2760 N'eüst grant part d'adversité,

*sa prosperite  
N'eust sa part*

- Si comme aucuns qui a deniers  
Plains ses coffres et ses greniers,  
Mes il est de petis amis,  
Vilain, bastart, ou il a mis
- 2765 Si cuer et cors en couvoitise  
Que chascun le (het) et desprise, *chascun le et desprise E*  
Et en acquerre met tel cure  
Que son saoul mengier n'endure,  
Ou il acquiert si faitement
- 2770 Que c'est a son grant damnement.  
Un autre i a qui est gentis  
Courtois, larges et ententis  
A honneurer la bonne gent  
Mais a l'ostel est si egent
- 2775 Qu'il n'i a si froit comme l'astre.  
Je li sui d'un costé marrastre  
Et de l'autre part li sui mere :  
Einsi est mellez son affere.  
Honnourez est pour sa noblesce
- 2780 Mes povreté en cuer le blesce ; *povreté dedens le b.*  
Miex amast estre moinne en cloistre  
Ou nul nel peüst reconnoistre !  
Un autre y a, biaux, bien renté  
Et a fame a sa volenté
- 2785 Mes nul enfant ne puet avoir,  
Ne congnoist l'oir de son avoir.  
Aussi y a aucun, par m'ame,  
Qui biaux enfans et bele fame  
A, mes souvent en ot nouveles
- 2790 Qui li sont tristes et crueles. *Qui ne li sont bonenz ne bellez*  
N'i a prince, roy n'emperiere,  
Tant soit assis en haut chaiere, *assis haut en ch.*  
Tant soit noble et de grant puissance, *(F°23 c)*  
A qui tout vieigne a plaisance, *A sa plaisance -as pl.E*
- 2795 Car la petite contreroe  
Fait tost noier celi qui noe.  
Et iceste meïsme entente  
Puet estre en la grant roe lente  
Qui senefie cil qui monte
- 2800 Ou descent a poinne et a honte.  
Et cesti se gart, je li loe,  
De l'autre mendre contreroe  
Qui adés ne fait qu'estriver  
Pour desclouer ou desriver
- 2805 Aucun de la roe deseure :  
C'est le gieu de la chantepleure !  
Par ces essamples pués avoir *(L.v.2775)*  
Entendement de moi savoir.
- N'a(s) pas perdue ta jeüne *N'a pas (correction L)*
- 2810 Se tu entens bien qu'est Fortune !

- Se tu ce que c'est bien savoies,  
Trop poi d'amour eu monde aroies  
Ne n'i querroies ton eür,  
Car nule chose n'i est seür.
- 2815 Quel seürté ont riches hommes  
Qui ont de l'avoir a grant sommes ?  
Moult tost leur sont leur biens ostenz :  
La mort leur joint pres des costez *pres de costez E*  
Si qu'il sevent certainement
- 2820 Qu'il ne vivront pas longuement,  
Car des ce qu'enfant nest de mere *des que fant*  
Il ne fait que mourir et trere  
Tantost a sa mort d'eure en heure- ; *a la mort*  
Et si tost comme il naist il pleure *si come il nest*
- 2825 Et pert que Nature li die  
Qu'il naist a dure et mortel vie *a dure mortel*  
En laquele haste ses pas :  
Il ne fera qu'un brief trespas  
En grant labour et en grant peinne
- 2830 Dont la fin n'est onques certaine.  
Si que ceus ont trop foul desir  
Qui mettent leur souverain plaisir  
En temporel richesce avoir ;  
Et si cuident trop bien avoir,
- 2835 Fortunez estre et eüreuz,  
Quant il sont planteüreuz,  
Mes je te di en verité *di pour verité*  
Que ce n'est pas felicité  
De temporel richesce avoir,
- 2840 Car tu dois entendre et savoir  
Que felicite si est pleine  
De bien, car c'est bonté souverainne  
Qui tout homme fait parfet sire *Qui tant homme*  
Qui met peinne a tel bien eslire.
- 2845 Mes richesce ne parfait mie *F°23<sup>v</sup>*  
Riches en ceste mortel vie  
Car de legier richesce faut  
Et si ont riches maint deffaut, *vers omis par A*  
Comme de santé ou de joie
- 2850 Que ne leur puet donner monnoie.  
Et riches en pluseurs païs  
Sont pour leur richesce haïs *leur richescs*  
Car trop plus sont ceus qui les donnent  
Amez, que ceus qui les reponnent.
- 2855 Et vraiment Raison repute  
Que celi vit en servitude  
Comme serf et mal fortunez,  
Qui des biens qu'il a aüné  
N'ose donner, touchier ne prendre
- 2860 Ne rien pour son besoing despendre.

- En richesses a poi d'eür  
 Fors a cil qui est si meür *a celi qui est*  
 Et plains de volenté bonne  
 Qu'aus povres grant foison en donneaus *povres gens f.*  
 2865 Et par pure et vraie pité  
 En fait œuvres de charité,  
 Et le remenant comme sages  
 Despent pour soi en bons usages ;  
 Car autrement nulle richesce  
 2870 N'est fors meschief et grant tristesse. *N'est fors que meschief et tristesse*  
     Et Fauvel, riens plus ne desires *(L.v.2839) Hé F.*  
     Fors que d'estre eu monde grant sire *sachiez bien*  
 Mais saches bien qu'adversité  
 Vaut miex que grant prosperité  
 2875 Car prosperité si enyvre  
 Et le fait en deliz vivre,  
 Et le blandist soef et flate  
 Tant que lui sourvient dame Fate  
 Qui l'a tantost vilment tourné :  
 2880 Pour nient s'estoit si aourné !  
 Ses anemis ne ses amis  
 Ne congnoissoit, mes quant l'a mis  
 Fortune au bas et jus geté  
 Si qu'il est en grant poverté,  
 2885 Lors treuve il ceus qui l'amoient  
 Et congnoist ceus qui le haoient :  
 Car quant il avoit grant avoir,  
 Si bien ne le peüst savoir ;  
 Et si est verité sanz fable  
 2890 Qu'adversité est profitable,  
 Car riches vivent en doutance  
 Et povres en grant esperance,  
 Et croient adés que Fortune  
 A son tour leur doint grace aucune.  
 2895 Pour ce en ce monde aventureus  
 N'est nul qui soit bien aureüs,  
 Fors cil a qui y puet souffire *F°23<sup>v</sup>*  
 De tiex biens comme Nostre Sire  
 Li donne en cest mortel vie,  
 2900 Si que Dieu en loe et mercie,  
 Ne plus ne quiert, ains est content  
 Et Diex l'aimme, car quant on tent  
 De jour en jour a plus acquerre *pour plus*  
 L'en vit en doleur et en guerre  
 2905 Et en mauvese conscience :  
 Car c'est mauvese diligence  
 De tant amer le monde amer,  
 Qu'on en laisse Dieu a amer ;  
 Et nul ne puet bien, ce me semble,

2910 Amer Dieu et le monde ensemble.

Verset (Refrain ) ( PM 53)

**N**emo potest duobus dominis servire

|  |            |   |
|--|------------|---|
| Car il sont de condicions<br><i>deux c.</i>  | (L.v.2879) | <i>Car ce sont</i>                              |
| Contraires ; nepourquant li hons<br>Qui a richesce a grant plenté<br>Mes pas n'i a le cuer enté  |            | <i>Mes n'y a pas le c.</i>                      |
| 2915 Ençois les despent bien et donne,<br>Selon Dieu en largesce bonne<br>Tel povre en esperit riche homme<br>L'evangile a eureus nomme. | (L.v.2886) | <i>le despent<br/>et largesce E<br/>a eurés</i> |

Verset (Refrain) (PM 54)

**B**eati pauperes spiritu  
Quoniam ipsorum est regnum celorum

.I. clerc le roy françois de Rues (Gervés ?)<sup>17</sup>  
2920 Aus paroles qu'il a conceües  
En ce livret qu'il a trouvé  
Ha bien et clerement prouvé  
Son vif engin, son mouvement,  
Car il parle trop proprement :  
2925 Ou livret : ne querez ja men  
Congé ! Diex le gart ! amen.

*Ci s'ensivent les addicions que mesire Chailou de Pesstain ha mises en ce livre, oultre les choses dessus dites, qui sont en chant.*

|  |             |                        |
|--|-------------|------------------------|
| Fauvel, je t'ai assez leü :  | (L.v.2887 ) |                        |
| Que me chaut s'il t'a despleü ?  |             |                        |
| Par ce que ai dit as avantage  |             |                        |
| 2930 De congnoistre s'es fol ou sage<br>Et de savoir queles denrees<br>Fortune vent a quoi tu bees <sup>18</sup> . |             | <i>Fortune veult E</i> |
| Or pués veoir se c'est grant dame,<br>Fortune, que veus prendre a fame.  |             |                        |
| 2935 Lors a Fauvel ceste balade<br>Mise avant de cuer moult malade :   |             |                        |

Chanson balladée/ Virelai : Providence la senee (PM 55 )

**P**rovidence la senee  
*A poignes m'a encliné  
A savoir que destinee  
M'a desques ci destiné.* *deques*

<sup>17</sup> Interpolation de E, qui précède la première grande addition de 855 vers, débutant au v.2933 (F° 23v-28) ; les variantes sont celles du manuscrit, puisque le texte ne figure nulle part ailleurs.

<sup>18</sup> La corespondance avec l'édition Langfors s'interrompt ici (vers L .2892), et ne reprendra qu'avec le v.3784

5 Fortune, par mon desroy  
 Si m'a enhaï,  
 Ne veult que soie mes roy :  
 Fate m'a trahi !  
 Vaine Gloire m'out donnee,  
 10 Dont je voi que sui finé ;  
 Toute m'honneur est finee,  
 Si hé l'heure que fui né.  
*(Providence la senee  
 A poignes m'a encliné  
 A savoir que destinee  
 M'a desques ci destiné)*  
**F**orment me doi doulouser  
 De ce qu'envaÿ  
 Tele dame d'espouser ;  
 20 Des adonc chaÿ !  
 Trop me vint fole pensee  
 Quant ce chemin cheminé :  
 J'eusse fait meilleur journee  
 D'avoir mon clos rebiné !

*me honneur  
 né manque*

25 *(Providence la senee  
 A poignes m'a encliné  
 A savoir que destinee  
 M'a desques ci destiné)*

**C**'est merveilles a conter  
 30 De ce qu'envaÿr  
 L'osai ; de trop haut monter  
 Doit l'en (bas) chaïr.  
 Cele en est vers moi iree ;  
 De ce le chief enclin ai,  
 35 Prest d'endurer tel hachiee  
 Com par li yert terminé.

*(corr. Rosenberg)  
 Cele n'est  
 enclin et  
 hachie*

*Providence( la senee  
 A poignes m'a encliné  
 A savoir que destinee  
 40 M'a desques ci destiné)*

**E**n soi complaignant derechief  
 Chante Fauvel enclin le chief :

Ballade : En chantant me veul complandre (PM 56 )

**E**n chantant me veul complandre  
 A vous, dame seigneurie,  
 De ce qu'a merci ataindre  
 Ne puis, ançois me detrie.  
 5 Ainsi languis, ne vif mie,  
 En tres amoureuse ardure,

F° 24

*Las ! quant on n'a de moy cure !*

Miniature 39 (deux arcs, Fortune assise dominant Fauvel)

2940           **Dont** ha pris Fauvel hardement  
                  **De** respondre or faitement  
Et de maniere simple et coie  
A Fortune qui fort l'asproie :  
                  « **Ma** dame, aiez pitié de mi  
                  **Si** je di ne mot ne demi  
2945 Qui par raison vous doie plaire  
Car au jour d'ui ne soi que faire  
Se vous de moi n'avez merci.  
Je commence par ce vers ci : *ver ci*  
Combien que soie sages ou nices  
2950 Plain de loiauté ou de vices *de loiausté*  
Outrageus par fez ou par diz,  
Outrecuidez ou fous, hardiz  
D'avoir empris tel hardement *empres*  
Que vousisse si hautement  
2955 Moi marier comme a la graindre  
Du mont et qui tout puet enteindre,  
Avoir m'en devez escusé  
Car du los Amour ay usé  
Qui a sa volonté mestrie  
2960 Touz ceus qu'elle a en sa baillie *quella*  
Et qui ou cor fort m'atalente  
Qu'a ce dit trouver mette entente.  
Je le vous presente emperial (F° 24 b)  
Dame de fin cuer loial :

Miniature 40 (Fauvel à côté d'un arbre avec des oiseaux et Amour tirant une flèche)

2965           « **A**mour dont tele est la puissance<sup>19</sup>  
Qu'a envis est en s'ordenance,  
Souvent obeir n'escouviagne  
Le plus sage, pour qu'il aviegne  
Qu'a lui servir le veullie atraire,  
2970 Tant soutilment lance et set traire  
Ses dars de decevance atrait ;  
A moi par son plaisir a trait  
D'un sien dart ; il pert que il veuille  
Qu'a lui servir mon cuer s'esveille  
2975 Qui repos a lonc temps eü.  
Hé ! Diex ! se il eüst pleü  
A Amour a moi deporter,  
De moi faire cest fés porter ,

<sup>19</sup> ici commence un « dit », de 13 séquences réparties sur 11 colonnes, avec des refrains à intervalles irréguliers (des séquences de 30 à 59 octosyllabes les séparent), qui sont liés par l'arime au vers qui précède et constituent, sous forme de reprises de mots, la relance de la séquence suivante.

Certes grant grace m'eüst faite  
 2980 Quar maint grant hachee ai traite  
 En aucun temps en li servir  
 Pour mettre peinne a desservir  
 Le don qu'amans vrai doit attendre ;  
 Dont trop plus dout a entreprendre  
 2985 A moi embatre en ses destrois.  
 Nepourquant, combien que destrois  
 Feüsse onques en son servise,  
 Ja n'aura en mon cuer faintise  
 Dont d'Amour doie estre repris,  
 2990 Car quant j'entent l'onneur, le pris,  
 Le grant bien, le proufist, la grace  
 Qu'Amour permet, mes que l'en face  
 Son service sanz repentir,  
 Mon cuer ne se puet assentir  
 2995 Que ne face sa volenté ;  
 Pour ce de bien amer tempté,  
 D'amoureux desir chanterai :

Refrain 1 : **J'**ai amé et touz jours amerai

J'amerai certes voirement  
 Mes aing des ja presentement  
 3000 Puis qu'Amour le veult et commande : (F° 24 c)  
 Fous est qui raison i demande  
 Autre que d'Amour le vouloir.  
 Pas ne le doi, voir, desvouloir :  
 Trop par feroie grant folie  
 3005 D'eschiver volenté jolie,  
 Puis qu'Amor en mon cuer la dresce,  
 Qu'encor pour mieuls savoir l'adresce  
 De tenir l'amoureuse sente  
 Et que mon cuer miex s'i consente,  
 3010 D'amer ai si dous examplaire,  
 Que riens ne me devroit tant plaire.  
 Pour bien a droit je m'i remire  
 Se des mauvés ne sui le pire  
 Com vie d'amant demener  
 3015 Et en servir mon cors pener,  
 Mesmement com je sache et voie  
 Qu'en ce amer ou Amour m'envoie  
 Et que elle veult que de cuer serve ;  
 Je ne vois pas que de cuer serve  
 3020 Qu'en doie estre repris de rien  
 De nul homme pour qu'il ait bien  
 Ma dame avisee et veüe  
 Et (sa) grant valeur conneüe  
 S'ainsi n'est que par droite envie  
 3025 M'en blasme, car, sainte Marie !  
 Pour quoi en seroie repris ?

*sa manque*

Refrain 2 : **J'**aim dame d'onneur et de pris, etc.

- En estre jolis par droiture  
Et gais doi je bien mettre cure  
Se je ne sui droit forsené,  
3030 Quant pour amer sui assené  
A dame de pris, c'est sanz faille :  
De pris ? Qui doute qu'en li faille  
Pris, honneur, valeur ne bonté ?  
Ja croi je qu'elle ait seurmonté  
3035 De sans, de douceur, de franchise,  
De noble afaire et de cointise  
La greigneur partie de celles,  
Soient ou dames ou pucelles,  
De la ville ou elle demeure ;  
3040 C'a mon voir, se Diex me segneure,  
Tele est sa bonne renommee,  
Se je l'avoie ja nommee,  
Je ne sai pas qui ce seroit  
Qui de moi se descorderoit,  
3045 Car neïs ceus qui touz mals veulent  
Et qui nul bien dire ne seulent,  
Qu'en seut mesdisant appeler,  
Ne puevent tant leur cuer celer  
Que du bien qu'a touz dire en oient,  
3050 Ne la present et qu'il i voient. F° 24<sup>v</sup>  
Semble il bien que je droit aie  
Se jolis sui et je m'esgaie,  
Quant Amour nuit et jour me note  
En mon cuer une tele note  
3055 Des biens remembrer de ma dame ;  
Oïl ! j'en ai raison par m'ame,  
Dont si liez sui que par ma foi

Refrain 3 : **T**out le cuer m'en rit de joie quant la voi

*la voie E*

- Resbaudir me doit bien et rire  
Le cuer de joie, ce puis dire,  
3060 Quant ma douce dame regart.  
Affermer doi, se Diex me gart,  
Que de pris et d'onneur seurmonte  
Maintes dont l'en fait moult grant conte.  
Diex, qui fait quanque il veult a point,  
3065 De beauté, sachiez, ne l'a point  
Garnie mains a l'aferant  
Que son pris le va requerant ;  
Ce puet l'en veoir clerement,  
Qui regarde ententivement,  
3070 Quiex ses dous visages est, quiex :  
Il est, si gracieus, dous diex,  
Qu'il n'est riens qui tant bien me face

*ma doit*

*qui n'est*

Com remirer sa clere face,  
 Fresche, de couleur vermeillete ;  
 3075 Après sa tres douce bouchette  
 Vermeille comme une cerise,  
 Qui si plesaument est assise,  
 Si savoureux et si riant  
 Que tout amant doit, cuer friant,  
 3080 Avoir le desir d'aprochier  
 A si tendre bouche a touchier ;  
 Et si riant ieuls d'autre part  
 Dont un si dous regart depart,  
 Pour qu'a droit veuille regarder,  
 3085 Que envis se puet nus garder  
 D'estre en feru a descouvert  
 Qui celle part a l'uil ouvert,  
 Tant sont gais et par grant plesance  
 Garnis de douce decevance.  
 3090 Hé ! diex, mal m'ai d'euls gardé,  
 Que puis qu'il m'orent regardé  
 Ne m'i valut granche ne garde,  
 Que pour voir, si com je i pren garde,  
 Et com touz jours m'a puis semblé,

*Douce devance*

Refrain 4: Son dous regart m'a mon cuer emblé

3095 Emblé, voire, puet ce estre voir ? (F° 24<sup>v</sup> b)  
 Oil ! qu'encor, pour plus de voir  
 Vouloir que mon cuer se conferme  
 A estre en amour baut et ferme,  
 Avec ce que ma dame chiere

3100 A si dous (vis ?) si douce chiere (manque un mot, monosyll)  
 Que riens n'i est fait qu'a devise,  
 Que que tout ce pas ne devise,  
 Que je i voi ; bel apercevant  
 Me presente Amour au devant :

3105 Premier veü son dous visage,  
 La taille de son gent corsage  
 Qui si est du tout ensivant  
 Que ou monde n'a homme vivant,  
 Tant i seüst bien garde prendre,

3110 Qui i trovast riens que reprendre,  
 Tant gent et apperte est de cors.  
 Biau dous ieulx ! et quant le recors  
 Est en mon cuer de la faiture  
 D'une tele douce creature

3115 Qui de vis est si figuree  
 Comme nule riens naturee,  
 Et de cors si gente et si jointe,  
 Et d'atour la voi noble et cointe  
 Sanz ce que outrage la tresport,

3120 Et je ravise après le port

De son gent cors et la maniere  
 Qui n'est orgueilleuse ne fiere,  
 Mes simple et douce et aimable ;  
 Et le port rest si couvenable,  
 3125 Et si bel seït deporter,  
 Qu'il n'est nul ame qui la voie,  
 Quant ainsi va par mi la voie,  
 Qui ne l'aiment, dont trop la pris.  
 Donc, s'emblé m'a ou a pris  
 3130 Amour mon cuer par le regart  
 De tel dame, se Diex me gart,  
 A faire en ne m'apartient mie  
 Chiere esperdue ne esbahie  
 Quar pour quoi seroi(e) esperdu ?

Refrain 5 : S'Amours m'ont mon cuer emblé, n'est pas perdu

3135 Que mes cuers soit perdus, la doute  
 En est trop bien hors de moi toute,  
 Combien que la touz jours se tiengne,  
 Dont Amour veult que il me souviengne  
 Et que petit en moi demeure ;

3140 Ançois di, se Diex me segneure,  
 Que se jusque au jour d'orendroit  
 Mon cuer fu ainc en cruel destroit,  
 Par mal abaissiez ne grevez,  
 Que resours est et relevez

(F° 24<sup>v</sup> c)

3145 Et que se il fu onques encore  
 Perduz, que retrouvez est ore.  
 Et me semble que j'ai raison,  
 Quar mon cuer en autre saison,  
 Ainçois que point l'eüst touchié

3150 Ce dart de douter entouchié  
 Qui si ore en moi s'enracine,  
 Feble et povre estoit et souvine,  
 Maz et murnes et comme mors.  
 Mes orendroit, quant les remors

*couvine*

3155 Seng de la douce remembrance  
 De la gracieuse semblance  
 Ma dame, dont tout bien me vient,  
 Ou quant par bon eür avient  
 Que devant moi veoir la puis,

3160 Il ne sera le jour ja puis  
 Que plus vertueus ne me sente  
 Et que volentiers n'aie entente  
 En jolietez faire et dire,  
 En soulacier et en deduire,

3165 Quant dont ainssy est pris mon cuer  
 D'Amour qu'il n'en est a nul feur,  
 Fors plus joiant et joli ;  
 Et jolietez est o li

Qui jollement me fait vie  
3170 Demener joieuse, jolie ;  
Chanter puis pour voir par ce tour :  
Refrain 6 : Hé ! Diex, tant jollement m'a pris bonne amour !

Jollement m'a voulu prendre  
Amour si com povez entendre ;  
Prendre ? Voir ! bien m'a elle pris !  
3175 Miex ne fu mais nul homme pris,  
Ce puis je affermer tout de voir,  
Car s'il avient que pour devoir  
Ou pour quelqu'autre mesprison,  
Aucuns homs soit mis en prison,  
3180 Se le cors est enprisonné,  
Le sens que Diex li a donné  
Pour soi regler et maintenir,  
Ne le cuer ne puet s'en tenir ;  
Mes trop sui pris par puissant mestre  
3185 Quar pas ne voi que puisse estre,  
Seigneurs, de nuls des sens que je aie  
Ne de mon cuer que tout me traie  
Touz temps sanz vouloir departir  
Vers celle part dont dut partir  
3190 Le dart qu'Amour veut que je sentisse ;  
Ne n'entendez que mon cuer puisse  
Un seul jour de la esloigner,  
Combien que j'aie a besoignier  
Par grant paine et a grant enui.  
3195 Dont bien voi, s'onques n'en connui,  
Que de legier puet le cors traire  
Celle part ou au cuer veult plaire.  
Donques sui je bien pris sanz faille  
Car sanz ce que riens en defaille  
3200 Cuer, membres, cors, sens, tout saisir  
A fait Amour a son plaisir  
Et certes pour son gré souffrir  
Li veul bien cors et cuer offrir  
Tant que j'en soie delivrez  
3205 Par ma dame a qui sui livrez.  
Mes quant pour certain puis savoir  
Que nul tresor ne nul avoir  
Combien qu'en peüsse donner,  
Ne me pourroit desprisonner,  
3210 Ne des fers defferrer pour rien  
Ou pris me tieng comme le sien,  
Celle que dame doi clamer,  
Ne mes que loiaument amer  
Et courageusement servir,  
3215 Pour ce, pour grace desservir,  
Qu'encor en puisse estre delivre.

F° 25

*Quar grant*

Sachiez que tant com j'ai a vivre  
Sanz retenir ne ce ne quoi

Refrain 7 : A ma dame servir met tout mon cuer et moi

*meit*

3220 Se a servir ma tres douce dame  
Par honneur et sanz diffame  
Ai mis abandonnéement  
Cuer, cors, sens et entendement  
Sanz ce qu'aie riens retenu,  
Certes par droit i sui tenu,  
3225 Car de tres bonne heure fui né  
Quant onques me fu destiné  
Qu'aie en servir mis ma cure  
Une si douce creature  
Et ou tant ait beauté enclose  
3230 Comme en ma dame qui est rose  
De sens et de beauté ensemble  
Dont trop miex la doi, ce me semble,  
Amer, servir et honneurer.  
Ha ! las ! mes trop puet demourer  
3235 Que que servise que je face  
Ains que j'aie secours ne grace  
De par ma dame, du malage  
Que sent plain d'amoureuse rage  
Dont en sa prison nuit et jour  
3240 Malades langui sanz sejour ;  
Car comment me secourroit elle,  
La douce, quant onques nouvelle  
N'out qui de par moi li venist  
Qu'en ses laz si pres me tenist ?  
3245 N'encor n'ai tant esté hardi,  
Si sui pris et acouardi,  
Que mon cuer par semblant ouvert  
Li ait point esté decouvert ;  
Certes trop seroit fort a faire !  
3250 Et pour ce que trop puis mal traire  
Ainz que soie si conreü,  
Se de ma dame n'est sceü,  
Par qui sanz autre de legier  
Pourroient mes mauls alegier ?  
3255 Que qu'après avenir en doie,  
Veul je qu'elle aparçoive ou voie  
S'a plaisir li vient, en quel guise  
J'ai de cuer empris son servise.  
Mes je ne voi pas quel point  
3260 Plus gentement ne plus a point  
Descouvrir puisse mon courage  
A la douce plaisant et sage  
Se ce n'est en chantant, par quoi  
De si loial cuer com je doi,

*abandonnement*

(F°25 b)

*Descouvrir*

3265 Chant, de vouloir abandonné :

Refrain 8 : **D**ame, a vous me sui donné

- A vous me sui donné sanz doute  
Ma dame, en tel guise que toute  
Ai mis en vous m'entencion  
Sanz faire en separacion  
3270 Ja mes a nul jour de ma vie.  
Hé ! dame de touz biens garnie  
Or plaise a la grant gentilliesce,  
Qui en vostre gent cors s'adresce  
Et la douceur et la franchise  
3275 Qui en vous est de tout temps mise,  
Qu'esmouvoir veullient vostre cuer  
A ce que ne soie a nul feur  
Escondiz de vous, ainz daigniez  
Vouloir qu'a vostre me praigniez  
3280 Et a mon servise prendre garde,  
Si que se vo douz cuer regarde  
Se par mon loiaument amer  
Ami me doie l'en clamer  
Et que le travail et la paine (F° 25 c)  
3285 Dont mon cuer par servir se paine  
-Quar ore ai et pieça eü- *Quar ore et ai pieça*  
Doie estre en bon gré receü ;  
Si, comment que j'aie servi,  
Tant ne doie avoir deservi  
3290 Qu'en me doie encore ottroier  
La merci dont tant doi proier.  
Qu'a mainz, douce dame, il vous plaise  
Que pour alegier ma mesaise  
Tant de dous semblant en vous truisse  
3295 Ou voie, sanz plus dout, que je puisse *que manque*  
En mon cuer confermer l'espoir  
D'avoir encor ce que j'espoir :  
C'est d'estre a ami receü.  
Car s'en tant m'est mesavenu,  
3300 Dame, que ja Diex ne consente  
Que douceur et pitié la gente  
Se teurnent tant de vous loing  
Qu'a moy secoure a mon besoing  
Puisse appercevoir le contraire :
- Refrain 9 : **J**e puis bien dire : Las ! mar vi vostre dous viaire.
- 3305 Certes voirement a cele heure *voirement*  
Me courut bien meseür seure  
Quant vos douz viaire esgardai,  
Dame, se vous en qui garde ai  
Moy tout mis et m'atendance,  
3310 Me veulliez moustrer tel semblance

Dont par raison puisse descrestre  
 Le bon espoir qu'en moi doit estre,  
 De quoi secours en vous attendre,  
 Las, autant me vaudroit a pendre !  
 3315 Quar qui me puet tant maubaillir  
 Comme a vous de secours faillir ?  
 Las ! dame, trop sui maubaillis  
 Se vos dous secours m'est faillis !  
 Car pour certain, se il me faut,  
 3320 Ma vie est trouvee a deffaut !  
 Mes comment porroit ce avenir  
 Que ne me doiez retenir  
 Car si sui, dame, a vous ajoint  
 Comme fin amour m'i a joint.  
 3325 Et de ce savez la purté !  
 Certes ce seroit grant durté,  
 A croire me seroit moult fort  
 Car, ma dame, en tant me confort  
 Que quant vo dous regart la vi  
 3330 Ou mon cuer fu d'amour ravi,  
 Si me sembla sus autres touz  
 Gracieus, piteable et douz,  
 Qu'il n'i pert pas qu'en nule guise  
 Tant en durast vostre franchise  
 3335 Que touz jourz mon grief mal porter  
 Me lessiez, sanz moi conforter  
 Ou sanz avoir aucun deport  
 De vous pour qui amour le port,  
 Tant espoir d'amoureuse grace.  
 3340 Mar les ieux de vo clere face  
 Qui si tres doucement s'esmurent  
 Vers moy quant regarder me durent.  
 Donques s'a vous me dut atraire  
 Vostre regart tres debonnaire,  
 3345 Par douceur que je i apperçui  
 Quant pour secours a vous refui,  
 Se douceur de vous se depart,

F° 25<sup>v</sup>

Refrain 10 : **J'**apelerai, se Diex me gart !

De traïson vo douz regart  
 Ma dame s'ainsi est, sanz faille  
 3350 Que pour moi douceur en vous faille ;  
 J'ai droit se contre vous appel,  
 Dame, sachiez que mon appel  
 Pourroit estre de traïson  
 Car ou est greigneur mespraïson  
 3355 Qu'a soi du tout un homme atraire  
 Par douz regarz atraianz faire,  
 Et après quant dedenz ses laz  
 Est pris li doulereus, li laz,

*Que par moi*

- Lessier le languir en tel point  
 3360 Sanz ce que il ait d'aide point :  
 Certes ce seroit cruauté !  
 Mes que de cors ou tant biauté  
 Puisse l'en dire tel diffame  
 Com de vous a cruel (...)  
 3365 Ja ne puisse il avenir (...)  
 Non fera il certainement  
 Car l'en dit tout communement  
 Que mercy si doit faire estage  
 Dedenz cuer de gentil courage  
 3370 Dont ne puet il pour riens remaindre  
 Certes qu'il ne doie en vous remaindre *qui*  
 Car selonc ce qui est semblable  
 A vostre douz vis amiable,  
 Cuer gentil en bien esprouvez  
 3375 Doit par droit estre en vous trouvez ;  
 Et pour ce que par l'exemplaire  
 Qu'avoir puis en vos douz viaire  
 Qui de douceur me raseüre,  
 M'esperance est trop plus seüre  
 3380 Que vo franc cuer plain d'amistié  
 Ait encore de moi pitié,  
 Pour ce gracieuse avenant  
 Renonce je des maintenant (F° 25<sup>v</sup> b)  
 Atant comme j'ai mes a vivre  
 3385 D'encontre vous appel consivre  
 N'en la fin vis a autre tour,  
 Fors qu'en vous sont tout mi retour.  
 Et com cil qui d'ardent desir *cil quil*  
 Secours du mal avoir desir,  
 3390 Dont le cuer ai taint et mercy,  
Refrain 11: A jointes mains vos pri, douce dame, mercy.

- Douce, adroit, sade et savoureuse,  
 Plesant, avenant, gracieuse,  
 De sens, de bonté souverainne, *(en marge à droite : mercy)*  
 D'onneur et de valeur fontaine  
 3395 En qui maint douceur et concorde  
 Et pitié et misericorde,  
 De toute biauté lis et rose,  
 Dame en qui tant a grace enclose  
 Comme il a de l'eau en la mer,  
 3400 Franc cuer amouereus sanz amer,  
 A jointes mains vous veul proier  
 Que ne me veuillez detrier  
 Mercy que de vous ne me viegne.  
 Qu'ainsi doint Dieus qu'il vous souviegne  
 3405 Et plaise que j'aie l'otroi  
 De vous qu'aiez pitié de moy,

Com je sui, dame, ce sachiez,  
 Enracinez et atachiez  
 En vostre amour de cuer entier,  
 3410 Si que n'en voie n'en sentier  
 N'en nul temps m'entente n'est mise  
 Qu'en vostre gracieus servise ;  
 Autrement ne le quier mouvoir,  
 Que qu'il m'en couviegne douloir ;  
 3415 Couvient et soupirer et plaindre,  
 Cuer refroidier et couleur taindre,  
 Car ma tres douce dame chiere,  
 Touz griés, touz travaux mis arriere,  
 Bon espoir par qui se deporte  
 3420 Amans de ses maus, me conforte  
 Et tel volenté me donne  
 Que cuer et cors tout abandonne  
 Sanz nulle chose retenir  
 En endurer et soustenir  
 3425 Pour vous les dous maus amoureux  
 Qui si doucement savoureux  
 Me sont, et plaisanz a sentir,  
 Que ja ne m'en quier repentir,  
 Ainz veul que du tout m'i assente  
 3430 Que que de certain pas ne sente  
 Combien qu'espoir un pou m'i traie,  
 Dame, que de mon servir aie  
 En la fin de dous guerredons,

Refrain 12 : **E**t quant il vous (plaira), j'arai le don  
**Q**ue doit avoir ami, autrement non.

Or soit, tres douce debonnaire,  
 3435 Du tout en tout sanz en riens faire  
 Excepcion ne retenue  
 En la hautesse et la value  
 De vo douz cuer plain de franchise,  
 D'ordener tout a vostre guise  
 3440 Comme de vostre lige serf,  
 De moy qui loiaument vous serf,  
 Tant enrichir, s'il vous agreee,  
 Que de cuer me soit ottroiee  
 Vostre amour douce, simple et coie,  
 3445 Ja soit que digne ne soie  
 De si tres haut don recevoir  
 Du bien de moy, s'ainsi de voir,  
 S'ainsi m'avient que ce me face  
 Vostre douceur et vostre grace  
 3450 Que vostre douz cuer a ce maigne  
 Par pitié qui de moi vous praigue,  
 Ou s'il vous plest de moi laisier  
 Ainsi sanz vous a ce plaissier

*qui vostre c.*

Que vo dous secours me sequeure  
 3455 Des maus dont languissant demeure  
 Mon cuer prins en vostre prison  
 Dont jamés n'aurai garison,  
 S'a ce pitié ne vous acorde  
 Qu'aiez de moi misericorde  
 3460 Car que qu'a faire vous en plaise,  
 De moy lessier en tel mesaise  
 Vivre ou languir en martire,  
 Ou de moi s'il vous veult souffire  
 Ce qu'ai enduré et endure,  
 3465 Qu'ainsi plus longuement ne dure  
 Que vous secours ne me faciez ;  
 Si veul je bien que vous sachiez,  
 Dame, que tant que j'ai a vivre,  
 Que que s'en doie après ensivre  
 3470 Aussi com j'ai fait jusques ci,  
 Si com doit faire vrai amy,

**Refrain 13 :** J'atendrai ainssi, ai mi !  
 Dame, tant com vous plera, mercy !

**Ballade :** Se j'onques a mon vivant (PM 57)

Se j'onques a mon vivant  
 Oi d'amer au cuer pointure,  
 Tant en sent ore avivant  
 En moi l'amoureuse ardure,  
 5 Par remembrer que j'endure  
 Les dous mauls pour douce et gente,  
*Qu'en chant faire en met m'entente.* *meit*  
 Mes qu'en iroie estrivant  
 Quant du chant m'est cause pure  
 10 Cele qu'en li descrivant *Tele qu'en*  
 Nommer puis sanz mesprenture  
 « Flour de beauté » ? J'ai droiture,  
 Dont son cuer tant m'atalante  
*Qu'en chant faire en met m'entente*  
 15 Franc cuer qu'en voit eschivant  
 Touz mauls, cors tout tel d'erdure,  
 Quen le puet dire ensivant,  
 Vis d'angeline figure, *d'angelin*  
 Mercy ! Tant me plaist la cure  
 20 De vous amer, que qu'en sente,  
*Qu'en chant faire en met m'entente.*

Miniature 41 (arc unique, Fauvel à tête de cheval et quatre dames dont deux lèvent le bras)

**Li hons qu'Amours en cuer justise**<sup>20</sup> (F°26 b)  
 Qu'ardant desir point et atise

<sup>20</sup> Ici débute une deuxième série, faite de 17 sizains sans refrains, désignés comme « complainte » (F° 26b et c)

Quant voit que eur li est contraire,  
 3475 Vers sa dame a qui fait servise  
 Comment que cil, n'en quelle guise  
 De ses griez confort en soi traire ;  
     **S'**il le fait, c'est a merveillier  
 Qu'amour si mal apareillier  
 3480 Seit celui qu'en ses laz enlace :  
 Pou le fait dormir, moult veillier,  
 Pou reposer, moult traveillier ;  
 Tout son sens enclot et embrace  
     **D**esir après, qu'amours amaine,  
 3485 Le cuer d'ardeur si fort demaine  
 Par pensers, qu'il art comme meche  
 En desirrant l'onneur hautaine  
 Pour qui acquerre amanz ont paine ;  
 Desir art le cuer, le cors seche.  
 3490      **E**t quant hons est a ce menez  
 Qu'en tout temps son cors est penez,  
 Son cuer art tout, son sens est pris,  
 Et de eur est mal assenez !  
 Que tel doie estre forssenez,  
 3495 Se le di je, n'ai riens mespris.  
     **B**ien est voir qu'en douce esperance  
 De ses griez puet prendre alejance  
 L'amant en qui cuer est manant,  
 Mes quant il voit que mescheance  
 3500 Poise le plus en sa balance,  
 D'espoir a pou de remanant.  
     **H**é las ! je qui ces moz vous baille,  
 Sui nuit et jour en tel bataille !  
 Amour a sejour ne me lesse :  
 3505 Mon sens m'enclot, mon cors travaille ;  
 Desir mon cuer respresent sanz faille  
 D'une ardeur qui en moi ne cesse.  
     **D**u travail du cors sanz mentir,  
 Ne de l'ardeur du cuer sentir  
 3510 Las ! ja tant ne m'osasse plaindre,  
 S'eür me vousist consentir  
 Pour moi en mes (griez ?) garantir  
 Qu'espoir peüst fors en moi maindre.  
     **M**es quant si me voi mal baillir,  
 3515 Qu'eür voi loing de moi saillir,  
 Lors que mon cuer si aigrement  
 Vient ardeur d'amour assaillir,  
 Par droit du tout en moi faillir  
 Doit tout bon espoir vraiment.  
 3520      **C**ertes bien pert qu'eür me fuit  
 Et que tout meseür me suit,  
 Quant a ma dame qu'ai tant chiere

*il manque une syllabe E*

N'aperçois qu'il grieve n'ennuit  
 Le grief qu'ai pour lui jour et nuit (F°26 c)  
 3525 Ne secours n'espoir par sa chiere.  
     **D**onques est des or mes merveille  
 Se sench que cors, cuer, sens me dueille  
 Des griés que d'amour sench venir,  
 Et ne voi qu'eür bien me veuille  
 3530 Ne du monde la nompaille,  
 S'en desesperant veul fenir ?  
     **A**u fenir vaut mieulx que m'assente  
 Que touz jours en languissant sente  
 Et sanz confort d'espoir martire  
 3535 Qui de mort a certaine attente :  
 Mieux li vaut courte mort que lente ;  
 De .ij. mauls vaut mieus le mains pire !  
     **L**as ! mes s'a ce mon cuer s'adonne,  
 Raison me blasme et si me donne  
 3540 Conseil de lessier ceste voie  
 Qu'a desprisier est trop personne  
 Qui a mort si vil s'abandonne  
 Ne qui au fort son sens desvoie.  
     **D**iex, que ferai je ? Or sui je pris !  
 3545 De raison sui vilment repris  
 S'a mort me fait desespoir tendre ;  
 De douleur resui entrepris  
 Si que petit ma vie pris,  
 Qu'a grace pou me cuit atendre.  
 3550 **A**inssi voir ne puis je remaindre !  
 Que ferai dont ? Par moi complaindre  
 Vueil, se puis, mes griez deporter ;  
 Pas ne di du tout les retraindre,  
 Qu'a ce ne puis sanz celle ataindre  
 3555 Qui tost m'en pourroit conforter.  
     Conforter ? Las ! ce qu'ai veü  
 Lonc temps qu'il ne li a chalu  
 M'a de desesperer tenté,  
 A ce qu'assez a bien seü  
 3560 Que j'ai a lui et ai eü  
 Cuer adrecié et volenté.  
     Toutes voies, comment qu'il aille,  
 Que pitié en praigne ou n'en chaille,  
 A celle qu'aim sanz decevoir  
 3565 Complaindre me veul je sanz faille :  
 Diex doint qu'a moi conforter vaille  
 Des durs griez qu'ai au recevoir.  
     Et puis qu'ainsi est avenu,  
 Qu'a moi complaindre sui venu,  
 3570 A faire mes complainz m'acorde  
 Par ce motet qu'ai retenu,

Que tout qu'aussi sui je tenu  
Com cil dont ce motet acorde.

Composition semi-lyrique : Han, Dieus, ou pourrai je trouver

F°26<sup>v</sup>

*Han, Dieus, ou pourrai je trouver...*

*refrain 1.1*

Miniature 42 (cadre carré, scène d'extérieur, Fauvel à tête de cheval couronnée entre deux arbres avec des oiseaux)

- Han, Dieus ! de tout le monde sire*<sup>21</sup>,  
En quel rëaume, en quel empire,  
En quelle contree ne terre,  
Qui est qui me le sache a dire,  
5 Tant lointain pais sache eslire ?  
*Ou pourrai je trouver par querre  
Conseil, (confort, n'alegement ?)* (refrain 1.2)
- De quoi trouver conseil, confort* Le quoi  
*N'alegement ? Si me confort*  
10 Amour, pas cler n'i puis veoir  
A confort trouver, c'est moult fort !  
Mes dont vient ce grant desconfort ?  
Il se couvendroit pourveoir
- Des mauls que la belle au vis cler* (refrain 2)  
15 *Me fait sentir si asprement.*
- Dont il vient ? Des mauls que la belle*  
*Au vis cler (et de cors est telle*  
*Belle sanz per) me fait sentir*  
*Si asprement que l'estencelle*  
20 *D'amour m'art tout souz la mamelle.* D'amour mar  
*Qui m'en puet de mort garantir ?*
- Du tout en tout a moi grever se delite :* (refrain 3.1)  
Comment sera il que n'en nuire,  
Quant celle en qui confort deduire  
25 *Me deüsse tant me despite*  
*Que pour moi pour faire au cuer cuire*  
*(du tout ((en) tout ce me doit nuire)*  
*Trop en moi grever se delite ?*
- Et a escient.* (refain 3.2)  
30 *Et a escient c'est, sanz doute*  
*Qu'el m'esloigne en place et en route*  
*En regarz, pour (moi) tant grever.*  
*D'amoureux atrait n'i truis goute,*  
*Ne priere de moi n'escoute.*
- 35 *Bien me doit dont le cuer crever !*
- Vrai Dieus, comment de ce tourment* (refrain 4.1)  
*Porroie je istre ?*

<sup>21</sup> En italique, la composition musicale préexistante, indépendante du contenu des strophes, avec les mélodies (« motet farci »)

- Vrai Dieus, set l'en chemin ne voie ?*
- 40 S'il a ci nul qui cler i voie,  
Par pitié le m'ensegne et die  
*Comment de ce tourment pourroie*  
*Istre ? Meschief faire en voudroie*  
Pour istre de s'aspre enreidie
- Seürement ?* (refrain 4.2)
- 45 **V**oire, istré m'en *seürement*,  
Que bien sai que tout quittement  
Par mort m'en istroie, mes puis  
Qu'istre en pensé sainement  
Mieulx me pleroit. Mes vraiment,
- 50 Quant ne plect ma dame, ne puis !  
*Las ! quant mercy pri doucement...* (refrain 5.1)  
Certes, bien pert que pas ne plaise  
A ma dame que ma mesaise  
Puist sanz ma mort faillir, quar, *las !*
- 55 *Quant mercy pri*, si com j'ai l'aise,  
*Doucement*, qu'il ne li desplaise,  
Savez que li truis en ce cas ?  
*Elle me dit crueusement:* (refrain 5.2)  
« *Fui de ci ! De toi n'ai que fere !* »
- 60 **C**omprendre puis sensiblement  
Qu' *elle me dit crueusement* :  
« *Fui de ci ! De toi n'ai que faire !* »  
Quant en chiere et contenment  
Je voi qu'el quiert l'elongement (en chiere et en c.)
- 65 De moi sanz point ver li atraire.  
*J'ai ce qui me vient a talant* (refrain 6.1)  
Si rai bien tant en moy savoir  
Que quant mes gieux, mes dis n'a, voir,  
A cuer, ainz met en nonchalant (moit en n.)
- 70 Ce qu'a gré li voi d'autre avoir,  
Qu'assez me fait ce mot savoir :  
« *J'ai ce qui me vient a talant.* »  
*Ainssi en moi choisist et prent* (refrain 6.2)  
*Sanz parler a prevost n'a maire* (ne a maire)
- 75 **S'**ainssi la bele sanz reprouche,  
Douce de vis, riant de bouche,  
*En moi choisit et prent sanz bourde,*  
*Sanz parler*, quar en riens ne touche  
*A prevost n'a maire*, et je couche
- 80 Ma vie en li, que qui m'en sourde.
- Miniature 43 (deux arcs, Fauvel et Fortune assis)

3575 **O**r est en vous du tout ma dame  
De ma vie et ma mort par m'ame ;  
De cuer le vuel, ne retenue (en retenue, exponctué)

N'en faiz en riens, ne le croie ame.  
Dieus doint, pitié tant vous entame  
Qu'encor ne soit ma fin venue.

3580 **L**as ! tres douce dame afinee,  
S'a gré vous venoit que finee  
Fust ma vie en si court terme  
Qu'en vous ai enracinee,  
M'amour, hé las ! quel destinee !

3585 Tout le cuer d'efreür m'en lerne.  
**A**utrement voir ne puis finer  
Vers mes griez maus, que definer,  
Chiere dame, ne me couviegne,  
Se ne vous daigniez acliner

3590 A moi des maus medeciner  
Par vo douz secours qui me viegne.  
**C**ertes se n'ai vos douz secours,  
Ma chiere dame, tout le cours  
Vois a mort, je suis delivre.

3595 Or veulliez que soit terme court F°27  
Qu'a vo secours aie recours :  
Si porrai, dame, en espoir vivre.

**H**é, noblece en gent cors assise,  
Douceur de vis, de cuer franchise,

3600 Aiez pitié de vostre amant,  
Qui s'entente en vous a si mise :  
Ou monde fors vous riens ne prise,  
N'autre rien ne vet reclamant.

**D**ieus, trop par sera grant durté *Dies*

3605 Douce dame, quant la durté  
De moi savez, qu'en vous servir  
Ai mon cuer du tout ahurté,  
Si souffrez qu'en maleürté  
Me muire et sanz le deservir.

3610 **D**eservir ? las ! qu'en mon aage  
Aie en fait n'en dit n'en courage  
Vers vous mespris, il ne puet estre !  
Hé las ! dont me vandroit tel rage ?  
S'avoie voir fait tel outrage,

3615 De male heure dui onques nestre !  
**E**t comment, douce, gracieuse,  
Me serez si contrarieuse,  
S'en moi le meffait ne savez,  
Com de ma mort estre envieuse ?

3620 Las ! certes, d'estre si crieuse  
Le nom ne le semblant n'avez !  
**D**onques, gent cors et claire face *clare avec i suscrit*  
Deigniez qu'en moy vo franc cuer face  
Qui vous aing et sanz decevoir,

3625 Par douceur et pitié sa grace ;

- Diex ! vous verrai je en point n'en place  
 Qu'en gré me deignez recevoir ?  
     **Hé** las ! et j'ai droit, dire n'ose  
 Que soie de si haute chose
- 3630 Digne, par moi ne mes desertes,  
 Se vous, de beauté lis et rose,  
 Par douceur qui en vous repose,  
 Ne m'en fesiez grace certes.
- Hé** dame d'ardant cuer amee
- 3635 De moi nuit et jour reclamee,  
 Or me soit vostre grace ouverte  
 Car d'ardeur d'amour enflammee  
 Me muir, ne parole entamee  
 N'en est qu'a vous n'ai descouverte. *ne desouverte*
- 3640      **D**onques dame en ce prenez garde  
 Nus ne set mes maus ; ce regarde  
 Fors vous, n'en n'i puet conseil metre, *consail meitre*  
 S'or sui en vostre seule garde.  
 Pour Dieu, vo secours plus ne tarde !
- 3645 Temps est de vous en entremetre ! *entremeitre*
- Chiere** dame j'ai grant doutance  
 Que ne destourbent m'alejance (F° 27 b)  
 Deus choses : je dout de chascune !  
 C'est qu'a vostre douce acointance
- 3650 S'atende par vostre acordance  
 Autre de moi : en est ci l'une.
- L'**autre est : je dout que quant m'assemble  
 A vous pour vous prier que semble  
 Que je ne serve fors de flavele,
- 3655 Pour ce que je ne fremi ne tremble  
 Et quant compaignie est ensemble  
 Que je chant et jeue et revele :
- Las** ! quant a la doute premiere  
 Pri je la mort qu'elle me fiere
- 3660 Ainz qu'ainssi soit que je la voie !  
 Moult mieux me vaudroit estre en biere  
 Qu'estre pour autre mis arriere  
 De ce qu'aim tant : j'enrageroie !
- Quant** a l'autre, biau sire Dieus,  
 3665 Quant vers vous trai, ma dame, au mieus  
 Qu'en puis, prang en moi cuer et force.  
 Bien porroit estre atourné tieus  
 (*manque un vers*)  
 Pour ce en contenance m'efforce.
- 3670      **D'**autre part s'en la compaignie  
 Je chant, jangle ou faiz jeuerie  
 Peut estre que c'est pour esbatre  
 Mes tout pour cela n'est ce mie :  
 L'en jeue bien quant cuer ennuie

- 3675 Pour maint mauvaiz mesdit abatre.  
**Hé** las ! dolent, dont me vandroit  
 Ne jouer (n') esbatre orendroit  
 N'estre gaiz de droite saison  
 Qui bien mon affaire entendroit ?
- 3680 Se jolis sui en nul endroit  
 A droit sui jolis sanz raison !  
 Sanz raison ? Voire, n'en doutez !  
 Las ! qu'(ou) feu d'amours sui boutez *qu feu*  
 Qui m'art le cuer, le cors m'eschache ;
- 3685 A maus souffrir sui atournez :  
 A estre de dame escoutez  
 Ne puis en riens que prier sache.  
**Douce** dame ne vous ennuit  
 Se ce qu'i pens qui me nuit
- 3690 Vers vous ai dit par devinaille  
 Qu'a souffrir ai tant jour et nuit  
 De ce de quoi le cuer me cuit *Que de ce de quoi*  
 Comment que par ma bouche saille.  
**Nonpourquant**, dame, en quant qu'ai dit
- 3695 Encontre vous n'ai rien mesdit,  
 A espoir de quant que dout n'est riens.  
 Mes hons malade ou qu'en lesdit  
 A trop des pensers s'en resdit  
 Puis de son mal, puis de son bien.
- 3700 **Hé** de douceur enamouree (F°27 c)  
 Je muir en vie enlangouree  
 Tant ai le cuer d'ardeur merci  
 Se vous tres douce savouree  
 Ne m'alegiez sanz demouree
- 3705 Par donner espoir de mercy.  
**Quant** li hons languissant demeure  
 Ne n'a espoir de jour ne d'eure  
 Que l'en le doie secourir  
 Et touz jourz meschief li cueurt seure
- 3710 Pour voir di, se Dieus me segneure !  
 Qu'en puet ce compter pour mourir.  
**Dame** qui ces maus me donnez *ses maus*  
 En moi si les afoisonnez  
 Par l'espoir de mercy restraintre
- 3715 Qu'a moi plaindre en sui adonnez  
 Mes cause ai d'estre abandonnez  
 Qu'autre plus a moi complaindre.  
**Las** ! mes moi complaindre que monte
- 3720 S'en vous, dame , a qui je raconte  
 Mes griez, ne puis secours trouver,  
 Se de moi voir ne faites conte ?  
 Nul meschief le mien ne seurmonte :  
 A desconfit me puis prouver !

**E**t toutes fois, haute noblesce,  
 3725 Pour ce que ne puis ma destresce  
 Bien dire vous quant sui present  
 Tant me destraint d'amour l'aspresce  
 Pour ce par ce dit si m'adresce  
 Donc a vous, dont vous fais present.  
 3730 **O**r veuillez gente, noble et cointe,  
 Estre de douceur si acointe  
 Qu'en pitiez deigniez regarder  
 Qu'au cuer par l'amoureuse pointe  
 De vostre douce amour m'est jointe  
 3735 L'ardeur dont ne me puis garder.  
**S**i en faciez, s'a gré vous vient,  
 Dame, selon ce qu'il appartient  
 Et veez sa franchise ensievre  
 Quant par vostre amour mal me tient,  
 3740 Et mon cuer en gré le soustient ,  
 S'en doi par vous mourir ou vivre  
**S**i mourroi ainssi sanz desserte,  
 Tout ne soit il de moi grant perte,  
 Si sembleroit ce cruauté  
 3745 A trouver de pitié poverte  
 En dame tant gente et aperte  
 Et ou tant ait sens et beauté.  
**C**ertes, nus ce ne penseroit  
 Qui bien de vous regarderoit  
 3750 Le gent cors, la douce figure,  
 Ainz tout temps affermé seroit  
 Que Nature en vous fausseroit  
 S'estiez envieuse ne dure.  
**J**e ne sai qu'il m'en avendra  
 3755 Mes a ce qu'a gré vous vendra,  
 Sui, dame, tout abandonné  
 Las ! quant en meschief tendra  
 Qu'a mort vostre amour me vendra,  
 Mar fu mon cuer a vous donné.  
 3760 **D**ame, ja Dieus ne doint qu'aviegne !  
 Mes s'il couvient que mort soustiegne,  
 Pour vous pas tant ne m'est amer  
 Puis que de vostre gré me viegne ;  
 Mes par pitié tant vous souviegne  
 3765 Que je muir par tres bien amer.  
**E**t se douceur toute est si morte  
 Qu'au morir bien amer m'apporte  
 En ce que vrai martir serai,  
 Dame, en mourant me reconforte  
 3770 Et par ardeur mon cuer m'enorte  
 Qu'atendant ma mort chanterai :

F° 27<sup>v</sup>

*de suscrit*

Chant monostrophe avec refrain : Dame, se par bien amer (PM 58)

**D**ame, se par bien amer  
Me voulez a mort jugier,  
A ce me veul conforter  
Que vo vrai martir serai.  
5 *Dame, s'aucun confort n'ai*  
*De vous, durer ne porrai !*

Miniature 44 (double arc, Fauvel devant Fortune debout)

Ballade/Chanson balladée : Douce et de tout noble afaire (PM 59 )

*Douce et de tout noble afaire,*  
*N'assentez,*  
*Qu'en languissant mon cors s'uze en vous servir !* (F°27<sup>v</sup> b )  
**L**onc temps de cuer sanz meffaire  
5 Ai servi, ne du retraire  
Ne serai par douleur traire  
Ja tempez.  
S'amant doit par ce nul jour bien deservir,  
*Douce et de tout noble afaire, etc.*  
10 *(N'assentez,*  
*Qu'en languissant mon cors s'uze en vous servir !)*  
**O**nques ne vous daigna plaie  
Moi oïr n'a vous atraire,  
Et plus sui par tel contraire  
15 Tourmentez  
Quant vers vous me veul oncor plus asservir.  
*Douce et de tout noble afaire, etc.*  
*(N'assentez,*  
*Qu'en languissant mon cors s'uze en vous servir !)*  
20 **D**e vous prier, debonnaire, *Je vous prier*  
De secours ne me puis taire,  
S'en priant, sanz faus tour faire  
Ne sentez  
Pour grace enquierre endurant sanz messervir.  
25 *Douce ( et de tout noble afaire,*  
*N'assentez,*  
*Qu'en languissant mon cors s'uze en vous servir !)*

Ballade : Jolis sanz raison clamer (PM 60 )

**J**olis sanz raison clamer  
Me doi bien et vueil *et veul*  
Qu'amé ai et plus d'amer  
Art que je ne sueil : *art que je*  
5 Vous, chiere dame, et d'acueil *et d'autueil*  
Et d'esgart vous truis tant dure !  
*Dieus ! vo cuer comment l'endure ?*  
**Q**u'a souffrir ne m'est ce amer  
Dont pour vous me dueil,

- 10 N'a autre pour reclamer  
De secours n'ai l'ueil,  
Las ! et de vous n'en recueil  
Fors desdaing, et muir d'ardure.  
*Dieus ! vo cuer( comment l'endure ?)* vos cuers
- 15 S'en m'a voulu diffamer,  
Gent cors sans parueil,  
Ne vous veulle ire entamer  
Qu'en mes gries consueil conseil  
Ne metez, qu'ainz mal n'orgueil
- 20 Ne dis et douleur me dure.  
*Dieus ! vo cuer(comment l'endure ?)* vos cuers

Ballade : Se de secours pou ne point (PM 61) (F°27<sup>v</sup> c)

- Se de secours pou ne point  
Ne sent de celle venir  
La cui amour si me point,  
Si n'ose je a ce tenir,  
5 Que, du seul dous souvenir  
Qu'ai de li, toute saison  
*D'este jolis ai raison.*
- Car de cors tant gent ne joint, *de cours*  
D'atour, de biau maintenir,  
10 Nulle a li par ne se joint,  
Que, pour grief dont qu'avenir  
M'en puist, d'amer retenir  
Me doie je ja se (bien non ?) lacune  
*D'este jolis ( ai raison.)*
- 15 S'Amour ja grace me doint,  
Qu'aim mieus ses maus soustenir  
Qu'a souffrir les me pardoint,  
Qu'a merci par ce avenir  
Pens ; et s'ainz m'en faut fenir,  
20 Quant d'amer vient l'achoisson,  
*D'este jolis ai raison.*

Rondeau : Hé las ! j'ai failli a joie (PM 62)

- Hé las ! j'ai failli a joie*  
*Quant l'en ne m'apele ami.*  
S'amor confort ne m'envoie  
*Hé las ! j'ai failli a joie,*  
5 Car celle a qui tout s'otroie *du tout s.*  
Mon cuer, n'a cure de mi !  
*Hé las ! j'ai failli a joie*  
*Quant l'en ne m'apele ami.*

*Rubrique : La replicacion de Fortune*

Quant Fauvel ot tout favelé, F°28  
Fortune cui sont revelé

Les pensers d'ommes et de femmes,  
 3775 Elle, qui sur tretoutes dames  
 Ha en touz cas prerogative  
 A Fauvel tantost prent estrive  
 De li prier en tel maniere :  
 « Dit t'avoie ça en arriere  
 3780 Que avoir a fame couvetas  
 Moy sanz achaison ; se brait as  
 Assez, si me lesse redire :  
 Tu ne pués le meilleur eslire !

**Je** sui Fortune la doutee<sup>22</sup>

(L.v.2893)

3785 La trespuissant, la renommee  
 La tres haute, noble et gentille  
 Et suy du (tout) puissant roy fille  
 En tant com sui par excellence  
 Proprieté de son essence,  
 3790 Avec ma suer qui tant est bele  
 Que Raison Sapience appelle.  
 Et sommes, c'est bien verité  
 De nature de déité

*tout manque E*

3795 Sanz fin et sanz commencement.  
 Mes intellectuel regart  
 Non pas real, se Diex me gart,  
 Donne a ma suer soutivement  
 Une ainsneestee eschagement.

*Non pas roial E*

3800 Ne l'une ne puet sanz l'autre estre :  
 Assises sommes a la destre  
 Du tout puissant roy pardurable,  
 Le haut roi du ciel piteable,  
 En admirable roiauté.

3805 Les angres de nostre beauté  
 Et les sains qui ou ciel arrivent  
 Se merveillent et si s'en vivent :  
 Ne pueent assasiez estre  
 De regarder nous et nostre estre ;  
 3810 Plus nous voient, plus nous remirent,  
 Riens que nous veoir ne desirent.

Miniature 45 (Fauvel accroupi, Fortune assise)

**F**auvel, fous es et fols estoies

(F° 28 b)

Quant tu pensoies et cuidoies  
 Que si comme une fame fusse  
 3815 Et que moi marier deüsse !  
 Bien estoies plain de grant rage  
 Qui pensas si haut mariage !  
 Bien vousis lever haut t'estrille

*Et que marier me d.*

*t'estrille*

<sup>22</sup> fin de l'interpolation et retour au texte de Gervais (Langfors v.2893)

- Qui veuz esposer roial fille ! *Qui voulz*  
 3820 Tu es malement deceüz  
 Qui a ce t'es si esmeüz !  
 Se tu bien regardé eüsses,  
 Dont es, dont venis, quel tu fusses,  
 Tu n'eüsses jamés empris  
 3825 A toi tant essaucier en pris,  
 Car tu n'es que fiens et ordure, *fors fiens*  
 Beste de mauvese nature,  
 Qui en toi nourrir mes grant cure *nourrir toute cure*  
 Et tantost seras pourreture ! *Més, et si n'es que p.*  
 3830 Engendrez fus horriblement  
 Et nourris en ventre ordement  
 De la plus vilaine matere  
 Que Nature pout onques faire ; *peut onques*  
 Et quant dedens le ventre estoies,  
 3835 Envelopez en ordes toies,  
 Chambre avoies a grant destrece ;  
 Né fus vilement et en tristesse, *vilment et en t.*  
 Et grant douleur en out ta mere.  
 Et tantost coummanças a braire :  
 3840 C'est nativité moult amere  
 Qui vient par si tres grant misere ! *a si tres grant*  
 Et or t'a si orgueil lié *Or t'a ton orgueil si l.*  
 Que tretout ce as omblíé.  
     **F**auvel entent bien sainement *Initiale ornée S*  
 3845 Car par toi j'entent proprement  
 La mauvestié d'omme et de fame  
 Qui pour le cors fet dampner s'ame<sup>23</sup> *Qui le c. fait dampner et l'ame*  
 Et pour le monde decevable  
 Pert Dieu et tout bien pardurable.  
 3850 Pense que l'en t'estrille et terde,  
 Tu n'es qu'un sac tout plain de merde ! *que un sac plain*  
 Mes orguil si t'a si ravis  
 Qu'en nul bien ne mes ton avis ;  
 Ne te chaut fors de mettre peinne  
 3855 En avoir richesse mondeinne  
 Ne tu n'en pues estre lassez,  
 Et si en has tu plus que assez ;  
 Et moult es ou monde grant mestre  
 Et fais chascun avec toi pestre.  
 3860 Par tout a ta volenté rimes :  
 Grant temps a que commenças primes  
 A estre du monde seigneur ;  
 Mes tu l'es au jour d'uy greigneur,  
 Trop plus que ne fus onques més. *(F°28 c)*  
 3865 Tes cousins sont par tout semés  
 Et tes serjans et ta mesnie.

<sup>23</sup> le texte de E est : « le cors pert », avec le verbe « pert » exponctué.

- Et je te sueffre bien tel vie  
 Pour ce que sai le Dieu segré  
 Qui par son raisonnable gré  
 3870 Veult que vers la fin de ce monde  
 Guerres, mal et pechié habonde  
 Pour ce que chascun trop se paine  
 D'avoir excellence mondaine,  
 De servir le monde et amer :  
 3875 Pour ce y met Dieu grant amer *Et pour ce y met E*  
 Si que ceus en face sevrer  
 Qui trop s'en veulent abevrer.  
 Et aussi t'en dirai sanz pause *te dirai - v3882/83 après 3887*  
 Avecques ce une autre cause *autre clause*  
 3880 Par quoi mal est et esclandre habonde  
 Si fort vers la fin de ce monde,  
 Nepourquant par qui mal vendra  
 La maudiçom de Dieu prendra.

Miniature 46 ( double arc, Fauvel accroupi, Fortune debout, un homme )

- L'**auteur de Sex Principes dit  
 3885 Et Raison pas ne le desdit  
 Que le monde a non Macrocosme  
 Et homme si est Microcosme *macrocosme E*

Verset/ Refrain : **N**ecesse est ut veniant scandala  
 Ve tamen homini illi per quem scandalum venit !

- E**t c'est a dire et a entendre  
 Le monde greigneur et le mendre :  
 3890 Et l'un a l'autre trop ressemble,  
 Et c'est en ce, si comme semble *Dont l'un a l.*  
 Que homme est de quatre qualitez  
 Qui ont entr'eus adversitez,  
 Car l'un a l'autre contrarie,  
 3895 N'a que guerre en leur compaignie.  
 C'est moiste, chaut, sec et froidure : *F° 28<sup>v</sup>*  
 Chaut et moiste mettent leur cure  
 A garder vie et maintenir,  
 Mes le chaut ne se puet tenir  
 3900 Que sanz cesser en toute guise  
 Ne gast la moiste et amenuise, *et amenise*  
 Si com huile gaste la meiche  
 Tant que la lampe devient seiche :  
 Lors pert la lampe sa lumiere ;  
 3905 Aussi est il en tel manere  
 Du chaut naturel qui degaste  
 Le moiste adés et moult s'en haste.  
 Le sec aussi le moiste mort,  
 Et le froit si n'atent que mort

- 3910 Qui vient plus tost que l'ambleüre.  
De ces quatre a fourmé Nature  
Quatre charneuls complexions  
Plainnes de grans contencions,  
Dont la premiere est fleumatique,
- 3915 Puis sanguine et puis colerique,  
Et la quarte est melancolie.  
De ces quatre est humaine vie  
Fondee, si comme Nature  
Les proportionne et mesure
- 3920 Es cors naturels qui ont ames.  
Fleume est aus enfans et aus fames ;  
Le sanc vient demander sa rente  
A quinze ans jusques environ trente,  
Et puis après vient dame cole
- 3925 Sous sexante ans tenir s'escole ;  
Puis vient tantost melancolie  
Qui toute en tristesse se lie  
Par veillesce qui le jouer  
Pert car elle sent le terrouer.
- 3930 Et comment que fames et hommes  
Aient pluseurs maux a granz sommes,  
Et maint tourment en leur jeunesse,  
Toutes voies en leur viellesce  
Ont il plus, par droite raison,
- 3935 De mal et mauvese seson :  
Il deviennent mal gracieus,  
Roupiëus, roingneus, chacieus ;  
Empostumes et tous et goute  
Et maint autre mal les deboute ;
- 3940 Ainsi forment assaut tristesse  
La fin d'omme et fame en viellesce.  
Aussi est il, se je ne ment  
Du monde tout semblablement  
Car de quatre elemens contraires
- 3845 Est fait le monde et ses affaires :  
C'est le feu, l'air, l'iaue et la terre,  
Entre les quiex a moult de guerre,  
Car il ont diverses natures,  
Divers fais et contraires cures.
- 3950 Fauvel, au premier te di que  
Le monde si fu fleumatique  
Et les gens qui adonc estoient  
Pour le fleume dont moult avoient  
Estoient trop lours et pesans,
- 3955 Endormis, nices et tesans.  
Le monde après sanguin devint  
Quant David le prophete vint,  
Car adont fu l'engin ouvert  
Que le fleume out devant couvert.
- a fortune nature, corr.*
- sanguine puis colletique*
- D'entour .xv. ans jusqu'en tour .xxx.*
- Car il sent*
- maulx et grans*
- on il par droite r. corr  
mauveson seson E*
- Apostumes*
- forment abat*
- est certainement*
- (F° 28<sup>v</sup> b)
- Et au premier te di que  
Le monde fut fait fl.  
avient ! o suscrit E*

- 3960 Et lors prist le monde a entendre  
 Qu'en la Vierge sanc et char prendre  
 Vendroit Diex pour ceus racheter  
 Qu'Eve avoit fait pieça mater. *Que avoit fait pechié mater*
- L**e monde pout colerique estre  
 3965 Quant Diex de la Vierge vout nestre,  
 Car lors fu chaut et sec le monde, *Et lors fu*  
 Quant cil en qui tout bien habonde  
 Envoia des cieuls la rousee  
 Qui tant par estoit desiree ;  
 3970 Lors plut la nue de leesce *plut la rive*  
 Qui trempa nostre secheresce.
- M**es ore est le monde venus  
 En grant vieillesce et devenus  
 Trestout plains de melancolie :  
 3975 Et c'est vers la fin de sa vie.  
 Melancolie, bien l'os dire,  
 Est des complexions la pire :  
 Elle est de nature terrestre,  
 Si qu'elle doit froide et seiche estre ; *seiche et froide estre*  
 3980 Et le monde est froit et sechié,  
 Plain de tout mal et de pechié : *mal et pechié (de suscrit)*  
 Il n'a mes cure de jouer *Couveteux, avel et tenant*  
 Car il sent trop le terrouer<sup>24</sup>. *En li n'a nul bien maintenant.*  
 Il ne quiert fors qu'acquerre terre :  
 3985 Pour ce li sourt meschief et guerre.  
 N'a mes ensi joie ne feste :  
 De toutes pars est en tempeste,  
 Et est bien raison vraiment *Et c'est bien*  
 Car, se l'Escripture ne ment,  
 3990 Les signes perent que pres estre  
 Devons du temps en quoi doit nestre  
 L'anemy de Crestienté,  
 Celui par qui toute planté  
 De mal doit ou monde venir  
 3995 Sur le temps qu'il devra fenir.

Miniature 47 (Fauvel, Fortune et un cavalier couronné )

- F**auvel, tu es devant venus  
 Les grans galos et les menus,  
 Pour appareillier a ton mestre *appareillier a comestre*  
 Les hostieus ou il pourra estre :  
 4000 Tu es d'Antecrist le courrier,  
 Son messenger et son fourrier !  
 Bien as son hostel aprestez  
 Et pour l'iver et pour l'esté ;  
 Tu li es trop faitis message,

<sup>24</sup> Répétition des vers 3928-3929

- 4005 Tu n'es fait que pour son mesnage  
 Aller devant appareillier :  
 Bien i sez entendre et veillier !  
 Tu li as tant d'ostieuls ja quis  
 Et par tout tant de gent acquis
- Bien issez E  
 ja acquis (ja exp. E)  
 tant de gens*
- 4010 Qui n'ont foy ne amour ne voir,  
 Que je te di sanz decevoir  
 Qu'il est temps que ton mestre viegne.  
 Tant as peigné de ton biau peigne  
 Et estrillé de tes estrilles,
- biau piegne*
- 4015 Qu'il a par tout et filz et filles.  
 Fauvel, que fusses tu tuez,  
 Quant a si mal seigneur tu es !  
 Antecrist si est ton droit sire :  
 Tu es mauvés, et il est pire !
- 4020 Son garçon es et son message,  
 Et si cuidas par mariage  
 Espouser Fortune la dame !  
 Ne sui pas a tel garçon fame !  
 Quant je vourrai, je te ferai
- 4025 Chaoir et povre te lerai.  
 Grant honneur n'ai pas en toi mise  
 Pour ce que je t'aimme ne prise,  
 Mes pour la devine ordenance  
 Qui tout fait par juste balance.
- povrez te lairay*
- 4030 Bien est voir c'un poi regneras  
 Et ton vouloir gramment feras,  
 Et nepourquant ce dois savoir  
 Que maugré qu'en puisses avoir,  
 A plusieurs gens de ton lignage
- 4035 Ferai souvent deul et hontage. » (L. v.3144)<sup>25</sup>  
 « **M**ais combien que si dure vie F° 28 bis<sup>26</sup>  
 Traie, sui ge en merencolie  
 De ce lai en bonne esperance  
 Tramettre a celle qui tel dance
- 4040 Me fait mener, soue merci.  
 Las ! trop sera mon cuer nerci  
 Se elle non reçoit en gré !  
 Mis seray au darrain degré  
 Se ne me vaust aucune chose
- 4045 Ce que dedens le lay propose !  
 Il est donc temps que je m'avance  
 Tout pour recouvrer alejance :

Miniature 48 ( Fauvel et cinq personnages, nobles)

<sup>25</sup> Entre L3144-L3145, longue interpolation (jusqu'au v.4085)

<sup>26</sup> le manuscrit 146 comporte ici deux f° numérotés 28 bis et ter, avec le « Lai de Vénus » sur deux colonnes, précédé de 12 vers de raccord sur 3 col ; la main est différente et le lai interrompt le discours. Les miniatures y sont de plus grande taille

« Lai de Vénus » : Pour recouvrer alegiance (PM 64 )

**P**our recouvrer alegiance

Des maus que je trai,  
En tant que fais elloingnace  
De celle en qui j'ai

*Des celle*

5 Mis mon desir de cuer vrai,  
Feraï en sa remembrance  
Piteus lay.

Amours m'a fait des m'enfance

Son amant tres gay,  
10 Et par sa douce plesance  
Plus que moi l'amai ;  
Toute autre amour en lessai.  
Las ! de moi fait detenrance ;  
J'en mourrai !

15 Certes, mourir bien me plairoit,  
Quar lors mes cuers ne soufferoit  
Plus la tres grief pensee  
Par qui il languit orendroit,  
Quant il pense au gent cors bel droit  
20 De la tres bien amee,

Qui me guerpit, et sanz nul droit.

Se mon cuer aussi li faisoit  
Tres pesme destinee,  
Chascun de raison m'offerroit.

25 Amour proi, pardonné li soit,  
Puis qu'a ma dame agree.

Aussi me sont changie li ver  
Com qui feroit d'esté l'iver.

Bestes sui comme sunt li ver !

30 Mort, pren moi, si m'aront li ver !  
Que je die voir, bien apert :  
S'amour me tenoit gay, apert.

Or sui com hons qui ce qu'a, pert ;  
Pour ce a touz le moutre en apert.

*(ç'a corr. Rosenberg)*

35 Se je me plaing et dueil adés,  
Je n'en puis més !

C'estoit mes conforz et ma pes  
Et mon dous mes

De desir et d'espoir après

40 Et loin et prés.

Las ! or me lesse a touz jourz mes,  
Et ne la les.

Je souloie amer pour s'amour

Roses et flour,  
45 Bois et verdour  
Et temps paschour,  
Tout deduit, toute joie,

Et compaingnie nuit et jour  
De gens d'onour

50 En grant baudour,  
Et biau destour  
Ou je la souhaidoie.

Miniature 49 (double arc, Fauvel et trois nobles, et Fauvel se retournant)

Ore en tristesse et en langour  
Soupir et plour  
55 Et me devour  
En grief douleur ;  
Riens ne me plait que voie !  
Mar vi son gent cors de biau tour,  
Son bel atour  
60 Plain de douçour  
Et sa valour,  
Quant ainsi me guerroie.

*vi sont gent c.*

Miniature 50 (double arc, Fauvel et Amour ailé)

Amour, vous faites mesprison,  
Qui souffrez que pour l'achaison  
65 D'amer, n'i sai autre raison,  
Sui refusez  
De celle dont j'estoie amez  
De fin cuer bon ;  
Par semblant a m'entencion  
70 Vous en perdrez,  
Certes, et a bon droit, assez  
De vo bon non.  
Vous me rendez mau guerredon,  
Qui ai esté toute saison,  
75 Et sui, en vo subjeccion  
Pour bien grietez.  
Desoremez enamourez  
Ne serai, non !  
A qui feroie de moi don,  
80 Las ! quant pitez  
N'est en ma dame ou maint biautez  
A grant foison ?  
Las ! traÿ m'ont si riant ueil,  
Qui par leur gracieus regart  
85 Me furent de si bel acueil  
Que tantoust d'un amouereus dart  
Amours me navra a mon vueil.  
Or se sunt tourné d'autre part  
Pour autre amer ou par orgueil,  
90 Dont mes cuers d'ardeur par mi part.  
Mar vi son vis plain de depors,  
Et ses crins sors  
Crespés, retors,

*Vau bon n.*

*en vau s.*

*riant euil*

*mon veil*

Luisans et clers com est fin ors,  
 95 Quant ses confors  
 M'est desconfors.  
     **L**as ! li plait il que soie mors  
 En tels descors ?  
 N'est droiz, mes tors !  
 100 Arivez sui ; duel est mes pors.  
 En soupirs fors,  
 Ne sui a mors ?  
     **Q**uar a nullui ne me confors :  
 Espoir est hors  
 105 De moi des lors  
 Que je vi faillir noz acors.  
 Amours trop dors,  
 Je m'en detors.  
     **D**ouz pensers s'i s'est le col tors,  
 110 Et desir mors  
 Livra au pors.  
 Ainsi de rien ne me depors ;  
 A mort m'acors.  
 Venez au cors !

Miniature 51 (deux arcs, Fauvel à tête de cheval tend un phylactère avec l'inscription « Venés au cors » à trois nobles, devant un cercueil.

115      **M**a dame, il m'est avis,  
 Puis qu'amours est delis  
 De touz le plus jolis,  
 Et me voi escondire,  
     **Q**u'autres est vos amis  
 Ou pou sui enrichis,  
 120 Pou biaux ou pou faitis,  
 Ou li mondes empire,  
     **O**u mesdisant par ire *maidisant*  
 Si vous ont voulu dire  
 Ce qui me fait despire.  
 125 J'en sui touz esbaïz  
     **C**ar qui a bien s'atire  
 Joi d'amours desire *Joie d'a. corr. Rosenberg*  
 Qui fait jouer et rire.  
 Qui n'aime, il en vaut pis !  
 130      **T**res amoureuse creature,  
 Douce et de tres gente faiture,  
 Pour Dieu, merci !  
     **S'**en mon lay ai dit mesprisure,  
 Ce vient de l'amoureuse arduire  
 135 Qui m'a saisi  
     **P**ar vostre escondit sanz droiture.  
 Et pour quoi m'estes vous si dure,  
 Quant vous ain si

Que de nulle autre amer n'ai cure ?  
 140 Remetez m'en en envoiseüre, *m'en env. corr. Rosenberg*  
 Je vous en pri.  
 Frans cuer, en vostre ordenance  
 Du tout me mettrai  
 Et selonc vostre veillance  
 145 Bien ou mal arai.

Double miniature N° 52 (sur toute la largeur de la page, 4 arcs ½, Fauvel avec Fortune deux fois, avec pour la seconde un phylactère « Fous ne voit en sa folie se sens non »)

S'il vous plait, je languiray,  
 Mes s'Amours m'i fet aidance,  
 N'ai esmai.  
 Pour ce Amour sanz decevance *Pour ç'a. corr. Rosenberg*  
 150 Proi au mius que sai,  
 Que de nous deus l'acordance *de nuls deus*  
 Face, et lors serai  
 Jolis plus qu'oisiaus en mai,  
 Et vous en bonne esperance  
 155 Servirai.

*Rubrique : Les repplicacions de Fortune contre les diz Fauvel*

Refrain : Fols ne voit en sa folie se sens non<sup>27</sup>

4048 Va arrieres, mauvés Sathan<sup>28</sup> F°29  
 Trai toy enssus de moy, va t'an !

Conductus : Vade retro Sathana ! (PM 65 )

Vade retro, Sathana !  
 Tuas tolle fabulas !  
 Quicquid enim consulas  
 Falsitatis organa.  
 5 Voces adulancium  
 Devoveo  
 Nulliusque foveo  
 Blandiendo vicium ;  
 Sed palponis nomen cavi,  
 10 Cujus semper declinavi  
 Fraudis artificium.  
 Tuum factum noxium  
 Nosce ! Dic : erravi !

4050 Pense, Fauvel, maleüeux<sup>29</sup>,

<sup>27</sup> avec une portée sans notes ; paroles inscrites sur la banderole que tient Fortune dans la miniature de la page

<sup>28</sup> deux vers de raccord ; la pièce qui suit est attribuée à Philippe le Chancelier (septième strophe du poème originel qui en compte onze ; les deux derniers vers sont propres au *Fauvel*)

<sup>29</sup> 8 vers de raccord

A la fin, de cuer douloureux,  
 Et que du monde la figure  
 S'enfuit soudene en pourreture !  
 Toy ne sauras ja tant chierir  
 4055 Que je ne te face perir  
 Et tous les tiens chascun par say :  
 Trop avez beü a grant garsay !

Lai : Fauvel, cogita (PM 66 )<sup>30</sup>

|    |                             |                        |
|----|-----------------------------|------------------------|
|    | <b>F</b> auvel, cogita,     |                        |
|    | Quod preterit               |                        |
|    | Mundi fugura                |                        |
|    | Fugit subita ;              |                        |
| 5  | Sic interit                 |                        |
|    | Quasi pictura.              |                        |
|    | <b>F</b> loret ut cucurbita | <i>Flores</i>          |
|    | Cum ingerit                 |                        |
|    | Se nox obscura ;            | <i>Se nos o.</i>       |
| 10 | Brevis orbita               |                        |
|    | Cum steterit,               |                        |
|    | Cito lapsura !              |                        |
|    | <b>D</b> ulcescit           | <i>Dulcessit</i>       |
|    | Sed inserit                 |                        |
| 15 | Amara plura.                |                        |
|    | Quis nescit                 | <i>Que nescit</i>      |
|    | Quod leserit                |                        |
|    | Fallax mixtura ?            |                        |
|    | <b>T</b> abescit            |                        |
| 20 | Et deperit                  |                        |
|    | Tanquam litura ;            |                        |
|    | Vanescit                    |                        |
|    | Cum fugerit                 |                        |
|    | Non reditura.               | <i>Si reditura</i>     |
| 25 | <b>Q</b> uanta vanitas !    |                        |
|    | Sublimitas                  |                        |
|    | Casura,                     | <i>Cassura</i>         |
|    | Umbra fragilis              |                        |
|    | Nec stabilis                |                        |
| 30 | Neque segura.               |                        |
|    | <b>Q</b> uanta vilitas      |                        |
|    | Est dignitas                |                        |
|    | Mundana !                   |                        |
|    | Spuma gracilis,             | <i>Spuma gracialis</i> |
| 35 | Flos sterilis,              |                        |
|    | Spes vana !                 |                        |
|    | <b>O</b> qualis,            |                        |
|    | Quam misera,                |                        |

<sup>30</sup> Philippe le Chancelier (« O mens, cogita ! ») ; après le v.50, le manuscrit ajoute 11 vers

40 Mors est, quam dura,  
 Penalis  
 Et aspera  
 Nec moritura !  
     **J**am recogita  
 De temporis jactura ;  
 45 Sic sollicita  
 De corporis fractura.  
     **C**ulpam caveas  
 Et veniam procura :  
 Tremens paveas  
 50 De iudicis censura.  
     **Q**uid dicerem plura ?  
 Omnis homo jura  
 Sibi profutura  
 In domo Domini  
 55 Perdit favens crimini,  
 Tibi, tuo semini.  
 Tu, mala punctura,  
 Antichristi nuncius  
 Diceris propicius.  
 60 Tibi franget crura,  
 Tua proles est peritura.

**C**ras y es si que veuls regiber<sup>31</sup>  
 Tu as fait t'avoinne cribler :  
 4060 Ne recognois pas ton seingneur :  
 Si en auras damage greingneur !  
 Ne creins pas qu'il considere  
 Finaument ce que en arriere  
 Auras fait, et qu'a gaing ou a perte  
 4065 Auras loier de ta desserte ? »

Verset : Incrassate Falvelle recalcitrasti (PM 67)

**I**ncrassate Falvelle, recalcitrasti,  
 Impingate, dilatate, dominum non agnovisti  
 Non timens, quia ipse consideravit novissima tua

**F**auvel, pour chose que il oïe F° 29<sup>v</sup>  
 Ne lesse, cui que il en oïe  
 Qu'il ne respoigne, en ceste guise  
 Com cil que pur orgueil atise :

Motet : Bonne est amour (PM 68)

(Triplum) **B**onne est amours ou dangier ne maint mie  
 Ne mautalens qui n'i font fors grever  
 Les vrais amanz pleins de grant courtoisie  
 Qui nuit et jour servent sanz nul fausser.

---

<sup>31</sup> 8 vers de raccord

5 Dangier ne met nul service en prisie,  
 Quer vilains est, ne soit guerredonner.  
 Quant voit l'amant, qu'a li tout s'umilie,  
 Adont orgueil se paine de moustrer ;  
 Et mautalens d'autre part pleins d'envie  
 10 Envers l'amant pité ne lait ouvrir.  
 Se tel vilain ne se feïssent partie  
 Encontre amanz, trop bon feïst amer  
 Et de legier on recouvrast amie.

*Dagier*

(Duplum) Se mes desirs fust souhais  
 15 Mener devroie grant joie ;  
 Mais nennil, ainçois m'est a fais,  
 Quer je sai que ne pourroie  
 Venir a mon desir jamais,  
 S'Amours ne me donnoit voie  
 20 Et grace de venir a pais  
 A celi qui me guerroie  
 Cruelment en dis et en faiz ;  
 Si qu'Amours un seul don proie :  
 Que se je sui de riens meffaiz  
 25 Envers lui, corrigez soie  
 A son plaisir de touz meffaiz !

(Tenor) A

4070 Mes Fortune a cui n'agree  
 Chose que il ait proposee  
 Par la responsse darreniere  
 Le rapaie en ceste maniere :

F° 29<sup>v</sup>

Conductus : Falvelle, qui jam moreris (PM 69)

Falvelle, qui jam moreris,  
 Qui deffluis cotidie,  
 Qui scis quod heri fueris  
 Malus et pejor hodie,  
 5 Cur oculos non apperis,  
 Quid vite viam deseris  
 Et ebrius efficeris  
 Inanis fumo glorie ?  
 Non vides quod pretereat  
 10 Mundus et mundi gloria,  
 Quod fenum carnis marceat  
 Hac die perhemtoria ?  
 Sit nobilis vel sordeat  
 Homo, dives vel egeat,  
 15 Oportet quod hinc transeat,  
 Nam res est transitoria.  
 Homo, quem humus genuit,  
 Ab humo nomen retinet,

*Sic nobilis*

20 Quem nutrix humus tenuit  
 Et in humum post desinet.  
 Quid ergo tibi placuit  
 Errare cum non decuit ?  
 Hoc cor meum retinuit  
 Et in presenti retinet.

« Et pour ce, si com je t'ai dit,  
 4075 Car tu as maint homme laidit  
 Et mis a pechié et a honte,  
 Hui més te ferai un brief conte :

**P**remier est de toi ordené  
 Que a honte et a douleur mené  
 4080 Seras et toi et ta ligniee ;  
 Joie en aura toute riens nee,  
 Car diverses seront les painnes  
 Pensees par jourz et semainnes  
 Que je vous ferai recevoir ;  
 4085 J'en ferai tretout mon devoir !

Verset/Refrain : Omnia tempus habent. (PM 70)

|      |  |                    |                     |
|------|--|--------------------|---------------------|
|      | <b>J</b> e les ferai vilment descendre   | ,F°30 ( L. v.3145) | <i>Et les ferai</i> |
|      | Les uns tuer, les autres prendre,<br>Les uns aront damage et perte,<br>Les autres mourront en poverte !  |                    |                     |
| 4090 | Maint mal souvent leur ferai traire,<br>Comment qu'il t'en doie desplaire,<br>Si que les bons aront grant joie<br>Quant li mauvés iroent tel voie. » | (L.v.3152)         |                     |
|      | <b>F</b> auvel oï et entendu (a) <sup>32</sup>   | (F°30 b)           |                     |
| 4095 | Ce que la dame li a rendu :<br>Esperduz est, ne set que face.<br>En plourant mouilliee la face<br>Non sachant quel chemin tenir                      |                    |                     |
| 4100 | Doie, n'a quel fin doit venir,<br>Ha fait le motet qui s'ensuit,<br>Mes il n'i prent point deduit !  |                    |                     |

Motet : Aman novi probatur (PM 71)

(Triplum) Aman novi probatur exitu  
 Quantum prosit inflari spiritu  
 Superbie. Qui plus appetere  
 Quam deceat et que suscipere  
 5 Non liceat, tantumque scandere  
 Quod tedeat, ut alter Ycarus  
*Tamquam ignavus*  
*In mari fluctu ac jam submersus.*

*Quoniam*

*ignatus*

<sup>32</sup> Nouvelle interpolation jusqu'au v.4105

10 Sic nec est reversus  
 Pheton, usurpato  
 Solis regimine,  
 Et ipso cremato  
 Suo conamine  
 Est exterminatus.  
 15 Sic nimis elatus  
 Ycari volatus  
 Affectans transcendere  
 Noster Aman et vincere  
 Rapinam Phetontis  
 20 In Falcionis montis  
 Loco collocatus,  
 Eiectus a pulvere  
 Ymbre sepe lavatur  
 Aura flante siccatur  
 25 Suis delictis in ymis :  
 Non eodem cursu respondent ultima primis.

(Duplum) **H**eu Fortuna subdola

Que semper diastola  
 Usque nunc fuisti,  
 Promittendo frivola  
 Tanquam vera sistola  
 30 Nunc apparuisti  
 Heu, quociens prospera  
 Longe ponens aspera  
 Mihi promisisti,  
 Me ditans innumera  
 35 Gaza ! usque ad ethera  
 Nomen extulisti !  
 Nunc tua volubili  
 Rota lacu flebili  
 Nudum demersisti.  
 40 Velut Aman morior :  
 De te sic experior  
 Quod me decepisti.  
 Quanto gradus alcior,  
 Tanto casus gravior :  
 45 Hoc me docuisti !

*Velud*

(Tenor) **H**eu ! tristis est anima mea !

Entre deus Fortune s'appense  
 Que quant a ores plus d'offense  
 A Fauvel l'esbahi ne face ;  
 4105 Si li dist : « Beste de fallace  
 Je ne vueil pas, puis qu'en mes portes

(F°30 c)

(L. v.3153) *Nepourquant, beste  
 Je ne vueil pas qu'aucune grace*

- Es entrez, que grace n'emportes <sup>33</sup>:  
**V**oi la Vainne Gloire la belle  
 La decevante damoisele  
 4110 Qui les gens soutilment enivre  
 Qui veulent en grant estat vivre,  
 Et les fait es deliz fier  
 Pour eus et leur fin oublier ;  
 Et jadis aus cinc foles vierges  
 4115 Destainst leur lampes et leurs cierges,  
 Car virginité qu'il avoient  
 Toute a Vainne Gloire ordenoient.  
 La damoisele Vainne Gloire,  
 Qui est et brieve et transitoire,  
 4120 Donne si doucement a boire  
 Que l'en en pert toute memoire  
 De la joie qui touz jours dure.  
 Moulst est de decevant nature,  
 Vainne Gloire, ce m'est avis :  
 4125 Elle a moulst tost les gens ravis  
 A bouban et outrecuidance,  
 Et tout bien, quant elle s'i lance,  
 Fait anïenter et perir  
 Ne ne le lesse remerir.  
 4130 **F**auvel, ce te sera, par m'ame, F° 30<sup>v</sup>  
 Trop faitice et trop propre fame  
 Car tu es vain et elle est vainne !  
 Va ! si l'espouse et si l'emmaine,  
 Car je le vueil et si le loe !  
 4135 Va ! si la pren dessouz ma roe ! »
- De moy au departir n'en portez  
 Vez la*
- Par virginité E*
- est brieve et*
- Que l'en pert toute sa m.*
- Ne le seuffre*
- Car manque*

Miniature 53 (trois arcs, Fortune , Vaine Gloire et Fauvel)

**L**ors, quant Fauvel out ce oÿ, (L.v.3185)  
 Trop durement s'en esjoÿ  
 Et cuide, dont moulst se rehaite  
 Qu'a Fortune ait ja sa pais faite.

*moulst s'en r.*

Conductus : Gaudet Falvellus nimium (PM 72 )

**G**audet Falvellus nimium *Favellus*  
 Quia per infortunium  
 Credit habere gratiam  
 Fortune per licenciam,  
 5 Quam habuit redeundi.  
 Omnis spiritus immundi  
 Repletus immundicia  
 Ducatur Vana Gloria !

4140 **D**roit a Vainne Gloire se lance (L.v.3189)

<sup>33</sup> l'éd. Langfors ajoute un vers ici : « Puis qu'es entré dedens mes portes »

Le plus biau qu'il pout la fiance  
 Mes ce fu a la main senestre :  
 Sans bans et sans clerc et sanz prestre  
 A Fauvel sa fame espousee  
 4145 Que Fortune li a donnee.

Miniature 54 (trois arcs, Vaine Gloire debout, Fauvel donne une lettre à un homme à genoux)

Fauvel prent congié si emmenne (F° 30<sup>v</sup> b) *et en maine*  
 Vaine Gloire et forment se peine  
 De li servir et honnourer.  
 Touz ses amis sans demourer  
 4150 Ha mandé aus noces venir *A fait a ses*  
 Car trop grant feste veult tenir. (L v. 3200)<sup>34</sup>

Verset/Refrain : Ha Parisius civitas regis magni (PM 73)

Miniature 55 (Paris, palais de la Cité)

Répons : Iste locus dat nobis gaudium (PM 74)

**I**ste locus dat nobis gaudium  
 Nam continet cruorem proprium  
 Christi, sceptrum, coronam, pallium  
 Partem tumbe, crucem, sudarium :  
 5 Felix villa sic ditata  
 Que tot habet deo grata,  
 Christi sceptrum, coronam, etc.

**Q**ui de la biauté et peinture<sup>35</sup>  
 De la façon et pourtraiture  
 Du palais Fauvel me sivret  
 4155 Je di qu'en ce petit livret  
 Au commancier m'en aqité,  
 Mes encor moustré ne dit é  
 Ou, comment siet, n'en quelle marche. (F° 30<sup>v</sup> c)  
 Pour ce vous vueil, ainz que je marche  
 4160 Terre, dire ce que j'en sé  
 (Car g'i ai un petit pensé)  
 Et de son siege la maniere :  
 Entre deus bras d'une riviere  
 Siet, qui la batent environ ;  
 4165 Des creniaus en haut remire on

Miniature 56 (le palais et la Seine)

<sup>34</sup> à partir de L 3200, le manuscrit 146 ne correspond plus que sporadiquement au texte édité par Langfors, qui comporte encore 80 vers : 14 vers pour la fête, 12 pour la descendance de Fauvel, puis un épilogue sous forme de plainte ; le Ms 146 consacre encore 15 folios aux noces et au tournoi.

<sup>35</sup> début de l'interpolation de 1800 vers. Comme dans le cas de l'interpolation de la « complainte », les variantes renvoient uniquement au texte de E.

- L**e douz païs et la contree  
 Qui douce France est appelee.  
 Et s'il est a droit recité,  
 Il siet en la meilleur cité
- 4170 Qui dessouz ciel compraigne siege :  
 Toutes les autres sont de liege  
 Envers celle, que que nuls die !  
 La riviere porte navie :  
 Par son droit non Sainne est nommee,
- 4175 N'il n'a cité si renommee  
 Par toute la crestienté.  
 Je croi que Diex y a enté  
 La foi en l'arbre de jouvent,  
 Et s'ai oï dire souvent
- 4180 Que toute la flour de clergie  
 Y est, si a noble dragie  
 Au monde et en religion.  
 Il n'a si bonne region  
 De dames jusques a Thoulouse.
- 4185 Ou palais ha quatorze ou douse  
 Chastelez, que tours que tourneles,  
 Bataillereses, fors et beles,  
 Qui li aident au besoing.  
 Et, se voir dire ne resoing,
- 4190 La est le plus bel oratoire *plus fel ?*  
 Dont on puet faire memoire : corr. G.Paris : *puisse faire (+1syllabe)*  
 Bien le puis appeler chapele,  
 Car il n'a ou monde si belle  
 N'ou il ait tant de biax joiax :
- 4195 Moul par fu li sires loiax  
 Qui y pourchaça tiex reliques ;  
 Nulles oudeurs aromatiques  
 Ne rendent flaveur si tres bonne F° 31  
 Comme fait la sainte couronne
- 4200 Que Diex porta, et la croiz vraie  
 Ou il reçut la mortel plaie  
 Pour touz noz pechiez racheter.  
 La se voutl Fauviaus arrester.

Verset : Fauvellus, proh dolor ! (PM 75 )

Fauvellus, proh dolor, suum habitaculum hic elegit, mandavit pro inimicis fidei  
 sed qui confregit portas ereas, erit propicius terre populi sui.

- L**a voutl Fauvel faire ses noces.
- 4205 Evesques n'abbez portanz croces  
 N'a fait pas venir ne mander :  
 Il veult que sanz contremander  
 Vieigne Charnalité s'amie,  
 Car sanz li ne pourroit il mie ;
- 4210 Fornicacïon, Advoutire

Vieignent la, tout sanz contredire ;  
 Cupide vendra et Venus :  
 De tel gent ne demeure nus.  
 Vieignent Gloutonnie et Guersay,  
 4215 Mais que ce ne soit tout par say ;  
 Yvresce, Outrage et Ribaudie  
 O euls viengnent et Lecherie,  
 Courrouz, Tort, Tençon, Homicide,  
 Ypocrisie, Orgueil, Accide,  
 4220 Larrecin, Descort, Franaisie,  
 Heresie et Bouguerrie ;  
 Couvoitise, Envie, Mançonge  
 De la venir ne facent songe.  
 Mesdit, Barat et Tricherie,  
 4225 Avarice et Felonnie,  
 Loberie et Faus Semblant  
 Ne voient pas la feste emblant,  
 Ne toute l'autre compaignie  
 Du lignage, conseil, mesnie  
 4230 Fauvel, qu'autre foiz ai describe,  
 De venir baudement s'aquitte,  
 Et termoiers et usuriers  
 Si vieignent trestuit ces sentiers.  
 A touz jours mes veult estre acointes  
 4235 De ceus qui venront genz et cointes  
 Tele gent ; de jour en jour vienent,  
 De toutes pars les chemins tienent.  
 Et en la cité dessus dite  
 Quiert chascun lieu ou il habite.  
 4240 Encore, quant il me souvient  
 De ce qu'au palais appartient,  
 Je di que palais et chastel  
 Est, et eu monde n'a pas tel,  
 Car que chastiaus et chastelez  
 4245 A semez illueques delez  
 Plus de dis, trestouz responnanz  
 Au palais et aide donnanz ;  
 Aus deus lez des mestresses portes  
 Du palais a mesons moult fortes  
 4250 Et deus ponz de façon moult bele :  
 Trestout le roiaume de Castele  
 Si ne vaut pas ce que il portent !  
 De verité croire se tortent  
 Cil qui ce ne croient sans doute,  
 4255 Car j'en di la verité toute.  
 L'un siet a destre vers midi,  
 L'un vers septentrion. Si di  
 Que par les ponz que ci devise  
 En une ville qui est assise  
 4260 Environ l'ille et la cité

- Vet l'en par grant nobilité :  
 Ville la plus riche du monde  
 Et ou le plus de bien habonde.  
 Celle est appelee Esperance :
- 4265 N'i a fors les pons de distance  
 Jusques au palais sus descript.  
 Crie tout homme et ades crit :  
 « Du palais qu'a non Desespoir  
 Maint mal venra, si com j'esperoir,
- 4270 De ce que Fauvel se delite !  
 Dame du ciel, par quel merite  
 Est avilez ce que jadis  
 Ert nommez le douz paradis ?  
 Est ce chose bien desguisee
- 4275 Que la sera ceste assemblee ?  
 Est ce greigneur descouvenue  
 Que tel paÿs ainssi se mue ?  
 Est ce plus grant enchantement  
 Que il va ainssi faitement ?
- 4280 N'est ce mie plus que meschief,  
 Quant de la ou la foi le chief  
 Doit manoir, Fauvel fait demeure,  
 Dont tout le monde brait et pleure  
 Maintenant quant tout y sejourne ?
- 4285 Hé ! Fortune, trop souef tourne  
 Ta roe quant plus tost ne chiet  
 Sus lui ! certes, c'est grant pechiet ! »  
     Andui, si com dit cil qui vit le  
     Sont assis en une grant ille
- 4290 Et le palais et la cité  
 Et, par noble subtilité,  
 L'un des bous de l'isle au travers  
 Le palais, si com l'en va vers  
 Occident, tient de bonne guise ;
- 4295 Et l'autre bout la mere eglise  
 De la cité vers orient  
 Comprend moult noblement et tient.  
     Combien que dolenz, triste et morne  
     De ce que Fauvel tout bestorne,
- 4300 La matire qu'ai pris ensivre  
 Vueil, et assez tost finer ce livre :  
 Trop souvent vait a l'iaue la cruche,  
 Que quassee a terre trebuche !  
 Aussi vous di, pensis et mate,
- 4305 Que cil faus qui touz par tout mate  
 Par son mal set bien que matez  
 Sera, si que comme enchatez.  
 Ainçois que pour matez se tieigne,  
 A empris que il se maintiengne
- 4310 Assez plus bobancierement
- cil qui ville*
- l'autre bout a la*

- Qu'il ne fist au commencement.  
 Venue est toute sa ligniee  
 Que il a par lettres mandee.  
 Les nons vous ai dit de pluseurs,  
 4315 Devant, si que vous museurs  
 Ne vueil faire pour le redire,  
 Et trop lonc seroit a escrire  
 Les nons de cele multitude  
 De gent si mauvese et si rude.  
 4320 Entrez sont dedenz les granz sales, (=v.3202 L)  
 Joient mainent et granz rigales. (=v.3201 L)  
 Dame Vaine Gloire ont trouvee,  
 Courtoisement l'ont saluee.  
 Chascuns trop forment la regarde<sup>36</sup>  
 4325 Et elle les deçoit et larde  
 Et les endort en granz deliz  
 De beles chambres et de liz  
 Et de biens fuient comme ombre  
 Dont qui plus a plus s'en encombre

Miniature 57 (carré, Fauvel, un cavalier avec une lettre)

Verset : Buccinate in neomenia tuba(PM 76 ) F°31<sup>v</sup>

**B**uccinate in neomenia tuba, et joustas fieri proclamate per regionem nostram  
 in insigni die sollempnitatis nostre.

- 4330 **F**auvel qui tout se veult voutrer  
 En bobant pour bobant moustrer,  
 Ha fait crier par la contree  
 Que qui vouldra cele journee  
 Et les ensivans quatre jours  
 4335 Jouster, viengne sanz nul sejours :  
 Ja ne sera si achanis,  
 Soient privez soient banis,  
 N'estoient receuz a la joste  
 Que l'endemain de Penthecouste  
 4340 Sera, et avront cil sa grace  
 Qui pour joster venront en place.  
**D**es joustes et de l'assemblee  
 Est ja partout la renommee,  
 Si que dames et damoiseles,  
 4345 Pour ces merveilleuses nouvelles  
 -Et car li termes si s'aproche-  
 Ont endroit eles haste et couche  
 D'euls appertir et mettre a voie  
 Pour veoir la feste et la joie.  
 4350 Et pour plus leur honneur garder,  
 Ne veulent pas plus retarder.

<sup>36</sup> les v.4329-4234 correspondent aux v.3203-3208 de Langfors

Mais, par une especiauté,  
Dames de tres grant loiauté,  
Trestoutes les Vertuz divines  
4355 Qui du pouair et des termines  
Fauvel ont esté forbanies,  
Venront veoir ces estampies.

C'est a savoir Virginité  
Qui est de si grant dignité  
4360 Que par cele Diex aombrer  
En la Vierge pour descombrer  
Nous de la peinne pardurable  
Se vould par maniere mirable.  
Et celle qui vierge enfanta  
4365 Virginite chiere tant a  
Que sanz li n'ira elle mie,  
Combien que pou sera choisie.  
Chasteé et Religion,  
Repentance et Confession,  
4370 Contraction et Penitance,  
Componction et Pacience  
Humilité avec Simplece (...)  
Obediënce et Oraison ;  
Puis, sanz nulle desputoison,  
4375 Franchise, Aumosne et Conscience,  
Attemprance et Innocence,  
Courtoisie et Amistié,  
Debonnereté et Pitié,  
Perseverance et Charité,  
4380 Sapience et Verité,  
Providence et Misericorde,  
Justice, Loiauté, Concorde,  
Bonté, Leesce, Foy, Silence,  
Pardonnance, Cremeur, Science,  
4385 Souffisance et bonne Largesce,  
Equitté, Bonté et Prouesce  
Et leur autres suers, Dieu anceles,  
Dont tant en y a et de teles  
Que l'en ne les pourroit conter,  
4390 Venront sanz nulle mesconter,  
Non pas pour soulaz ne desduit,  
Mais car Fauvel en brief destruit  
Venront de voir horriblement,  
Se Reson la bele ne ment,  
4395 Et Fortune ne se repent  
De qui son jugement depent.

Nequedant se par aventure  
Fortune vueille et endure  
Que de jouter aient le don,  
4400 Si jouteront que guerredon  
En avront de Dieu qui tout donne

*vers en blanc dans E*

Et qui touz biens fais guerredonne.  
 Chascunne d'ele s'i acorde :  
 Neïs Pais, Pacience et Concorde  
 4405 Venir vuelent a leur demaine  
 Dont Fauvel, que Antecrist maine,  
 Les a chacies sanz raison.  
 Envoié ont, qu'il est saison,  
 A la ville sus devisee  
 4410 Qui est Esperance nommee,  
 Humilité la leur fourriere,  
 A ce que bon hostel leur quiere.  
 Saint Julien l'a encontre,  
 Qui richement l'a herbergee  
 4415 Et a bon hostel assenee,  
 Tout le meilleur de la vatee,  
 Et par droite bonne aventure  
 Chiés gens qui touz jours ont mis cure  
 Aus dites dames bien amer ;  
 4420 Et les dames euls sanz amer  
 Amoient charitablement :  
 Si en seront plus gentement.

**Li hostes, cil qui hostel pris**  
 Fu pour les dames de tel pris  
 4425 Com vous savez, ot quatre noms  
 Se nous a ce garde prenons :  
 Large, Courtois, Sage, Benigne,  
 Et sa fame fu bonne et digne,  
 Qui dame Constance ot a non ;  
 4430 Cele porte le gonfanon  
 De Loiauté et de Pitié,  
 De Douceur et de Amistié,  
 D'Onneur, de Bonté et de Sen.  
 Or vous dirai ce que je sen  
 4435 De la grant joie qu'il ont eüe  
 De la desirrée venue  
 Des dames qui tant se delitent  
 De bien faire ou elles habitent.

**Li hostes qui sot leur couvine**  
 4440 Et qu'eles l'aiment d'amour fine,  
 Ot pres d'ileuc en bours et en villes  
 Riches parens et fils et filles  
 Et de haute puissance amis.  
 A ceus escript ou plus ha mis  
 4445 Son cueur ; a li sanz nul resoing  
 Tantost viennent sanz delaier.  
 Ne les couvient pas essayer,  
 Ce dient, car commandement  
 Ha li proudons entierement  
 4450 Sur chascun d'euls et touz ensemble.  
 Prié l'ont ce qui bon li semble

Leur die, et sanz arrester  
 Verra tout son bon aprester.  
 Lors leur dit que, que que li couste,  
 4455 Harnais et grans chevas pour joustes,  
 Armeüres bonnes et cointises,  
 Des meilleurs qui onques furent quises  
 Et que nuls ne puist trouver teles,  
 Quierent pour .xxx. damoiseles,  
 4460 Et ce tendra a grant amour.  
 Tuit dient a une clamour :  
 « Sire, ainz que il en soit mestier,  
 Tout ce qui affiert au mestier  
 Avrez sanz nisune defaute ! »  
 4465 De ce li cuers li vole et saute  
 Et bonnement les en mercie.  
 A tant s'en vont de chiere lie.

**L**es dames sevent tout de ferme  
 Que forment aproche le terme  
 4470 De mouvoir soi, qui la aller  
 Voudra, si ont fait emmaler  
 Ce qui leur faut. Legierement  
 A chemin se mettent briement,  
 Et tant on fait par leurs journees  
 4475 Qu'en la ville sont arrivees  
 La ou doivent faire sejour.  
 Leur hoste, ainz que veüst le jour,  
 Avecques de gent moult grant monte  
 Leur estoit alé a l'encontre,  
 4480 Si les conduit a son manair.  
 La noise s'en va jusqu'en (l)'air  
 Qu'il ont du bon avenement  
 Des dames, qu'aiment grandement  
 Et le diz hostes et hostesse.  
 4485 Il font tantost vuider la presse,  
 Et les dames se herbergerent  
 Que leur hostes si conforterent :

F°32

Verset : Confortamini in domino (PM 77)

Confortamini in domino et in potencia virtutis ejus. Induite vos armatura Dei,  
 ut possitis stare adversus insidias diaboli.

**E**lles descendent et se metent  
 En chambres ou ce qu'il souhaitent  
 4490 Treuvent trestout a leur desir,  
 Puis se reposent a lesir.  
 Et le jour de feste est venus :  
 Les grans galos et les menus  
 Vient gent de moult noble atour ;  
 4495 Du palais regardent la cour.  
 La (sont tout) ententiz a faire

- Ce qu'apartient a leur affaire.  
 Leur gent s'en vont sanz plus atendre  
 A leurs hostiex qu'il ont fait prendre ;  
 4500 Pour metre leur choses a point  
 D'estre pareceus nul n'a point.
- L'**en crie aus queus, car ja assises  
 Sont les tables, et napes mises ;  
 Et les viandes furent prestes,  
 4505 Souffisans pour tiex quatre festes.  
 De ce se furent avisees  
 Les Vertuz bien appareilliees,  
 Et honnestement, a biau conduit  
 S'en vont la ou estoit le bruit ;  
 4510 Es sales entrent humblement ; (F°32 b)  
 La se contindrent sagement,  
 N'i a nule qui se desvoit :  
 Chascun de grant desir les voit.
- O**r est il temps que je vous conte  
 4515 De Fauvel qui en palais monte  
 Et comment hautement parla :  
 « Vous qui ci estes par ça, par la,  
 Mes douz amis, mes douces dames,  
 Pieça, fait il, que mes n'entrames  
 4520 En ce país n'en ceste terre :  
 Fame nous est couvenu querre  
 De nostre affaire, si l'avons (F°32 c)  
 A nostre endroit, si com savons ;  
 Chascuns se jeut et esbanie  
 4525 Et demaint joliete vie,  
 Rie, chante et face joie ! »  
 De ce faire trop fort les proie :  
 Touz et toutes le saluerent  
 Gentement et l'en mercierent.  
 4530 Mes les Vertus dirent entr'eles :  
 « Lasses, comment chanteront celes  
 Qui cheües sont en orphenté ?  
 Or soit pose qu'aions chanté ! »

Motet : Thalamus puerpere (PM 78)

- (Triplum) **T**halamus puerpere  
 Thronus Salomonis  
 Pressus est caractere  
 Nove Babilonis ;  
 5 Regalis ecclesia  
 Sedet in tristicia  
 Rex custodit atrium  
 Ut fortis armatus  
 Tendit in exilium  
 10 Sanctorum senatus.  
 Hac fornace purius

Aurum se purgabit,  
Et confractus melius  
Justus germinabit.

(Duplum) **Q**uomodo cantabimus

Sub iniqua lege ?  
Oves, quid attendimus ?  
Lupus est in grege !  
Decisis panniculis  
20 Nostris offert oculis  
Jhesus inconsutilis  
Tunice cissuram ;  
Suam judex humilis  
Sustinet pressuram !  
25 O o o o quando discuciet  
Speluncam latronum  
Quam tremendus veniet  
Deus ulcionum !

*Spelunca l.*

*Quam trem.*

(Refrain) mélodie

**T**rompeurs saillent, si cornerent

4535 Et tantost toutes gens laverent  
Et alerent aus tables seoir.  
Grant foison poïst on veoir  
De viandes bonnes et fines :  
Chapons y ot, oisons, gelines,  
4540 Cignes, paons, perdriz, fesanz,  
Hairons, butors qui sont plaizanz ;  
Et venoison de maintes guises  
A chiens couranz par force prises :  
Cers, dains, connins, sanglers sauvages  
4545 Qui habitent en ces bosquages,  
Et toute bonne venoison.  
Poissons y avoit a foison  
Des meilleurs de tout le paÿs :  
Esturjons, saumons et playës,  
4550 Congres, gournaus, pourpois, barbues,  
Turboz, rougez et granz morues,  
Maqueriaus gras et gros merluz,  
Et harens frès et esperluz,  
Et tant d'autre poisson de mer  
4555 Com qui l'eüst pris a semer ;  
S'i avoit de maintes manieres  
Poissons d'estans et de rivieres,  
Atourné chascun par grant cure  
Selonc son droit et sa nature,  
4560 A sausse verte et cameline ;  
Luz y avoit en galentine,  
Grosses lomproies a ce mesmes,

F°32<sup>v</sup>

Et en emprès gardons et bresmes  
 Appareilliez en autres guises :  
 4565 Et puis troites en paste mises,  
 Dars et vendaises rosties,  
 En verjus de grain tooillies,  
 Et grosses anguilles en paste  
 Et roties en feu en haste ;  
 4570 Besquez y avoit chaudumez  
 Si comme il sont acoustumez  
 Des queus qui sevent les sentences  
 De l'atourner ; il y avoit tences  
 Que l'en appelle reversees ;  
 4575 Il y ot gauffres et oubles,  
 Goieres, tartes, flaonciaus,  
 Pipefarses a grans monciaux,  
 Pommes d'espices, darioles,  
 Crespines, bignez et roissoles.  
 4580 Vins y ot bons et precieus,  
 A boire moult delicieus :  
 Citouaudez, rosez, florez,  
 Vins de Gascoingne coulorez,  
 De Montpellier et de Rochele  
 4585 Et de Garnache et de Castele,  
 Vin de Beaune et de Saint Pourçain,  
 Que riche gent tienent pour sain,  
 De saint Jangon et de Navarre,  
 Du vinon que l'en dit la Barre,  
 4590 D'Espaigne, d'Anjou, d'Orlenois,  
 D'Auçerre et de Laonnois  
 Et de Saint Jehan et de Biauvoisin,  
 Du vin françois d'iluec voisin.  
 Il i ot piment et bons clarez.  
 4595 Les miex vaillanz, les miex parez  
 Menjoient le plus gloutement ;  
 Vins avaloient largement.  
 Uns keus y ot qui mist sa cure  
 D'un mes de diverse faiture  
 4600 Faire, si n'ala detriant :  
 Tantost le fist fres et friant  
 A une sausse si agüe  
 Que de boire chascuns argüe :  
 Aporté fu pour entremes,  
 4605 Savourez fu et sade, mes  
 Trestouz de boire si semont  
 Que de vin une tonne mont  
 Grant couvint apporter en sale ;  
 Chascuns, quant la vit, rit et bale.  
 4610 Appelee est Honte la tonne :  
 Outrage tant en trait et donne  
 Que clamé n'en doit estre aver.

(F°32<sup>v</sup> b)

L'en atent pas apres laver  
 De boire, mes a guersai boivent ;  
 4615 Ainsi honte et joie reçoivent.  
 Faite fu la dite friture  
 De pechiez fais contre nature,  
 De touz autres pechiez divers,  
 Par les quiex sont changiez li vers  
 4620 Contre les bons, la ou converse  
 Fauvel, qui tout cerche et reverse.  
 Tel viande doivent menger  
 Gent qui servent de losenger :  
 Tel sont et de trop pire guise  
 4625 Ceus qui par (liege ?) ont mestrise.

Miniature 58 (arc unique, Fauvel à tête de cheval couronnée, à table)

**L**escherie, qui est espiciere,  
 Par leens fait moult baude chiere :  
 Fors espices et fors dragie  
 Confites du pechié d'envie,  
 4630 D'ardant couvoitise et rapine,  
 De delit ou chascuns s'encline,  
 Fait donner partout et livrer  
 Si largement sanz estriver,  
 Que chascuns sa barbe en deleche. (F°32<sup>v</sup> c)  
 4635 Qui en prent, la bouche a si seche  
 Que tantost boire li couvient  
 Et dit : « Que doit que vin ne vient ? »  
 Dont saut l'eschançon et Yvrece,  
 Chascun largement verse et drece  
 4640 Et fait par les tables verser,  
 Et au lonc et au traverser,  
 Vin de si tres grant abandon  
 Que chascun a si bon bandon  
 De soi gloutement enyvrrer.  
 4645 Neis Outrage, pour delivrer,  
 La tonne emprent trop par sa bouche ;  
 Yvresce de si pres l'aprouche  
 Qu'ades sera la tonne vuide !  
 Tuit a boire mettent estuide.  
 4650 Ades avront honte beüe  
 Et partout leens expandue,

Miniature 59 (trois arcs, les convives, quatre dames à droite, quatre à gauche)

**M**es que devers les tres faitices  
 Dames opposites aus vices  
 Dont l'on a parlé ci arriere.  
 4655 Celes sont de simple maniere,  
 Sages, avenables, plesans,

Bien escoutans et miex tesans,  
 En honneur et en bien aprises.  
 Eles furent ensemble assises :  
 4660 D'eles pas ne se donnent garde  
 Celle orde gent et pource, car de  
 Toutes pars est si grant la presse  
 Que l'un l'autre veoir ne lesse,  
 Et pour ce que chascuns s'efforce  
 4665 De honte entonner en s'escorce.  
 De ce semblant onques ne firent  
 Les dames qui en Dieu se mirent :  
 De l'entremés bien se garderent ;  
 Simplement par tout regarderent.  
 4670 Abstinence et Sobriété,  
 Atempance et Neteté  
 Et Mesure, qui point ne penchent,  
 Denant elles servent et trenchent.  
 Le vin ne la dite dragie  
 4675 Jusqu'à elles ne vindrent mie ;  
 N'orent cure d'autres espices  
 Fors que des habondans delices  
 Qu'elles orent a Dieu penser :  
 De ce ne les puet nuls tensor !

F° 33

Miniature 60 ( trois arcs, Fauvel à table)

4680 **F**auvel se sist a la table :  
 Devant li ot son connestable  
 Et sist a guise d'emperiere.  
 Gens d'armes devant et darriere  
 Avoit pour ce prince garder :  
 4685 L'en le puist en enfer larder !  
 Parez estoit de tricherie,  
 De dras d'or et d'Esclavonnie  
 Vestuz estoit trop noblement.  
 Vainne Gloire outrageusement  
 4690 Repar estoit trop bien paree :  
 Bien sembloit estre l'espousee !  
 Et les autres, qui seoir durent  
 Les plus pres d'eus, si cointes furent  
 Et parez de riches joiaus  
 4695 Que chascuns pert estre roiaus.  
 Et l'autre gent qui dehors vindrent  
 Moult tres noblement se contindrent,  
 Car il sont gent de grant noblesce.  
 Chascun mainne joie et leesce  
 4700 Selonc ce qu'a li appartient.  
 L'eure de vespre aproche et vient,  
 Si qu'il fu temps d'oster les tables  
 Et lieus de jouer couvenables.

*noblesce*

Cors sonnent, trompes et araines,  
 4705 Vielles, muses et douçaines,  
 Psalterions, freteaus, leüst :  
 N'i ot nul qui mestier seüst  
 Qui ne face menestrandie ;  
 Moult y avoit grant melodie.  
 4710       **T**emps de laver fu, si laverent  
 Et la gent Fauvel apresterent  
 Et donnerent espices bonnes,  
 Douces a trestoutes personnes :

Verset : **S**imulacra eorum argentum et aurum,       (PM 79)  
 cibus substancia pauperum, vinea eorum vinea Sodomorum et de suburbanis Gomorre.  
 Firmaverunt sibi opus nequamet Deus constituit terminus eorum qui preterrui non poterunt.

Verset : **C**onstitue Domine, super Falvellum       (PM 80)  
 dolorem inferni, et diabolus stet a dextris ejus.

Verset : **F**iant dies ejus pauci, filii orphani       (PM 81)  
 et uxor ejus vidua, ac ejciantur de habitacionibus nostris.

Verset : **D**elegantur de libro vivencium       (PM 82)  
 et cum justis non scribantur !

Gingimbraz d'Alixandrie et d'Ynde.       F° 33 c  
 4715 Puis firent verser le vin de  
 Calabresin pour boire apres ;  
 L'eure aprocha et fu ja pres  
 Depassee quant dut dancier,  
 Jouer, queroler, soulacier,  
 4720 Si que chascuns sanz graces rendre  
 S'ala a la querole prendre,  
 Fors que celes qui sont estranges,  
 Qui leur cuer ont a Dieu et as anges.       *angres*  
 Celes gentement se contienent  
 4725 Et par la feste vont et vienent  
 Pour celle clerement veoir  
 Et puis si se revont seoir.  
 Mes Fauvel, qui secretement  
 Ha seü leur entendement,  
 4730 Ha fait celeement savoir  
 Et mandé sus cors et avoir  
 A sa gent, que nul d'eus n'empraingne  
 La jouste si n'en a enseingne  
 De li ou certain mandement,  
 4735 Ne ne face nul autrement.       *Ne face nul*  
 Mes si faire ne l'a seü  
 Que ne l'aient apperceü  
 Les dites dames ; d'aval terre

4740 Leur gent les sont venues querre,  
 Se nulle gent de bien la erent.  
 A ceus trestout droit s'en alerent  
 Prendre congié jusqu'à demain ;  
 Puis s'entreprennent par la main,  
 Les degrez du palais descendent,  
 4745 A leur hostel aller entendent.  
 En la feste n'ot homs de bien  
 Ne qui a conter feïst rien  
 Qui ne leur face compaignie.  
 Chascun a haute vois s'escrie :  
 4750 « Vez ci les dames renommees ! » ;  
 A l'ostel les ont convoiees ;  
 Qui veult a la feste retourne. (...)

*il manque un vers*

La nuit vint, qui le jour efface :  
 Les festeeurs aussi enchace  
 4755 Car il voient si aprocher  
 La nuit que temps est de coucher.  
 Li vins vient, tant en avala  
 Chascuns com veult, puis s'en ala.  
 Les jousteurs veult par nons eslire  
 4760 A ce que Vertuz ait le pire.  
 Moult remaint de ce que foul pense :  
 En bone main est leur deffensse !  
 Toute sa gent ha appelee,  
 Sa volenté leur a chargee.  
 4765 Nommez ha ceus qui jousteront  
 Et moustré tout ce que feront  
 Et dist que tantost appareillent  
 Tout ce qui leur faut, a ce veillent,  
 Et que chascuns si bien se monte  
 4770 Que de la joustre n'aient honte.  
 Tantost s'en vont pour la besoingne,  
 N'ont pas mestier de plus d'aloingne.

F° 33<sup>v</sup>

Tout ce est seü par devers  
 Les dames, si dient ce vers :

Verset : Qui cogitaverunt supplantare (PM 83)  
 gressus nostros, iniquitates meditati sunt in corde tota die constituentes prelia.

4775 Et apres le secours et l'aide  
 De Dieu et de celle qui de  
 Trestoz pechours est refuge  
 Requierent sanz nul interfuge  
 En chantant de jour et de nuit  
 4780 Les dis et le chant qui s'ensuit :

*Ttoz pechours*

Verset : Respice Domine Deus in ancillas tuas, (PM 84)  
 in opera tua dirige eas et sit splendor Domini Dei nostri super nos.

*spendor*

Repons : **O**stende nobis, Domine, misericordiam tuam  
Et salutare tuum da nobis. Oremus/

Prière : **A**cciones nostras, quesumus, Domine, aspirando preveni et adiuvando proseguere,  
ut cuncta ( *ex cuncta E* ) nostra oracio a te incipiat, et per te cepta finiatur. Per Dominum  
nostrum Jhesu Christum filium tuum qui tecum vivit et regnat per omnia secula seculorum.  
Amen

Prose : **I**n hac valle miserie (PM 85 )

**I**n hac valle miserie  
Nobis succurras hodie,  
Mater misericordie,  
Nam hostes sunt in acie.  
5 Mundus, caro, demonia  
Diversa movent prelia.  
Fauvel et Vana Gloria  
Parant nobis contraria.

Verset : Custodi nos, Domine, a laqueo venancium (PM 86)  
et a verbis operancium iniquitatem.

Verset : Familiam custodi Christe, tuam (PM 87)  
quam natus alma de Maria redemisti morte tua ut cognoscat te conditorem fabrice mundi.

**L**es damoiseles nulles trives  
Ne quierent, ainz sunt ententives  
D'autre part a leur appareil ;  
Leur hoste qui n'a son pareil,  
4785 Met en elles si grant entente  
Com s'il en deüst avoir rente ;  
Et elles qui bien l'aperçoivent,  
Gracient Dieu si com il doivent  
En disant ces moz et ces notes  
4790 A Dieu enclines et devotes :

Verset : Respexit dominus humilitatem nostram (PM 88)  
et deduxit nos per vias rectas ad domum justi qui nomine suo docet manus nostras ad prelium  
et digitos nostros ad bellum. In necessitate nostra memor fuit nostri. Benedictus idem Domi-  
nus in secula seculorum.

**Q**uant temps fu de leur repos prendre  
Chascuns vult a coucher entendre  
En attendant le jour prochain.  
Mais, ençois que nous nous couchain,  
4795 Diré a dis de vous ou a vint  
Un fait qui celle nuit avint,  
Car de la jouste me vueil taire  
Jusqu'à tant que le jour repaire.  
**F**auvel a pensé sa malice

- 4800 Dont au tour se tendra pour nice,  
 Puis a dit a la plus secrete  
 Des damoiseles l'espousee  
 Qu'ele sa dame entrer face  
 En la chambre, et chascun
- 4805 La place leur laira, si se coucheront  
 Et les autres qui a coucher ont  
 Facent voidier, si enterra  
 La ou sa fame puis verra. *pus verra*  
 Fait fu, si a faite s'entree
- 4810 Dedenz la chambre encortinee  
 La ou fu le lit bel et noble : F° 34  
 N'a tel jusqu'à Constantinoble,  
 Si parez, si riches, si cointes, *le s de cointes est exponctué*  
 De couvreteur, de courtepointe
- 4815 Et d'oreliers et de carpites,  
 Toutes pourtraites et escriptes  
 D'oisiaus, d'armes, de bestelettes.  
 Toutes choses y sont si nettes  
 Que merveiller s'en puet tout homme.
- 4820 Mes illec n'ot, c'est la somme,  
 N'en la sale n'en trestout l'estre *n'en la sala*  
 Religieus ne clerc ne prestre,  
 Yaue benoite ne breviaire  
 Pour la benïçon du lit faire
- 4825 Mes trestouz mauves esperis  
 Illec sont serviz et chieriz  
 Et seront pres toute la nuit  
 De leur joie et de leur deduit.  
 Deus dames que je petit prise,
- 4830 Loberie et Couvoitise,  
 Les mestresses des gardes robes,  
 Qui bien sevent servir de lobes,  
 L'espousee ont desvestue  
 Et couchiee trestoute nue *couchie avec e subscrit*
- 4835 Dedenz le lit moult gentement.  
 Ne li couvint enseingnement  
 Comment se devra contenir  
 Quant avec li vourra venir  
 Fauvel qui espousee l'a :
- 4840 Ne se traira ne ça ne la,  
 Ançois li sera debonaire  
 Et soufferra tout son affaire  
 Humblement et sanz contredire  
 Car elle le veult garder d'ire.

Verset : Generacio eorum perversa (PM 89)  
 et infideles filii ;et erit hoc in obprobrium ipsis.

4845 **F**auvel se pense qu'il est heure

- D'aller coucher : tout sanz demeure  
 Saut eu lit pour gesir a li.  
 Mes onques tel chalivali  
 Ne fu fait de ribaus de fours  
 4850 Com l'en fait par les quarrefours  
 De la ville par mi les rues.  
 N'a pas homme dessouz les nues  
 Qui deviser pas le seüst  
 Pour nul engin qu'il eüst.  
 4855 Cil qui le font par tout se boutent : F° 34 b  
 Fauvel et sa gent point ne doutent ;  
 Il sont en bonne garde mis,  
 N'ont garde de leur anemis.  
 De la maniere et de la guise  
 4860 De ce chalivali devise  
 Un petitet iceste estoire  
 Qui ci est faite pour memoire.

Miniature 61 à trois compartiments sur colonne b et c (demi-page :le charivari)

- D**esguisez sont de grant maniere. (F° 34 b)  
 Li uns ont ce devant darriere  
 4865 Vestuz et mis leur garnemenz :  
 Li autre ont fait leur paremenz *on fait*  
 De gros saz et de froz a moignes.  
 L'en en congneüst un a poignes,  
 Tant estoient tains et deffais ;  
 4870 Il n'entendoient qu'a meffais.  
 Li uns tenoit une grant poelle,  
 L'un le havet, le greil et le  
 Pesteil, et l'autre un pot de cuivre,  
 Et tuit contrefesoient l'ivre,  
 4875 L'autre un bacin, et sus feroient  
 Si fort que trestout estonnoient.  
 Li uns avoit tantins a vaches (F°34 c)  
 Cousuz sus cuisses et sus naches,  
 Et au dessus grosses sonnetes,  
 4880 Au sonner et hochier clarettes ;  
 Li autres tabours et cimbales,  
 Et granz estrumenz orz et sales,  
 Et clicquetes et macequotes,  
 Dont si haus brais et hautes notes  
 4885 Fesoient que nul ne puet dire.  
 L'un boute avant et l'autre tire,

*Rubrique : Ci s'ensivent sottes chansons, que ceus qui font le chalivali chantent parmi les rues. Et puis apres trouva on le lay des Hellequines.*

Fatras : An Dieus ou pourrai je trouver (non répertorié parmi les PM) F°34<sup>v</sup>

*An Dieus ou pourrai je trover*<sup>37</sup>

L'ome qui offri a prouver  
Que Dieu n'a riens eu firmament  
Ainz dist qu'il le fist estorer  
5 Pour ses oes mettre couver  
Si le tient Dieus mavesement  
Sur ce jure que s'il ne li rent  
Qu'il le fera tel atourner  
A un cog qui a non Climent  
10 Que nus ne li pourra donner  
*Confors, secours n'alegement.*

Fatras : En non Dieu, agace, agace

*En non Dieu, agace, agace*<sup>38</sup>,  
*Vous n'i ferez plus vos ni !*  
Il n'est nul qui ne vous hace,  
Pour ce qu'uns balais toussi  
5 Quant on li dit sanz foace,  
Pour ce qu'il mit en sa nace  
La granche Rumegni ;  
Mes pour ce qu'il s'endormi  
A l'issir d'une crevace  
10 Li dist le fours de Gaigni  
Se n'ai trois cops de hache

*coussi ?(Dahnk et al.)*

Sothe chanson (refrain) : L'autrier dehors Pinquigni

L'autrier dehors Pinquigni  
Vi un chat enseveli  
Dit que espousera lundi

Sothe chanson (refrain) : En Hellequin le quin

En Hellequin le quin n'ele en hellequin

Sothe chanson (refrain) : Elles ont peus ou cul, nos dames

Sothe chanson (refrain) : Trente quatre pez moysis, etc.

Sothe chanson (refrain) : Vostre bele bouche besera mon cul

Sothe chanson (refrain) : Je vi les peus de mon cul en etc.

Sothe chanson (refrain) : Dame, se vos fours est chaut, etc.

Miniature 62 (Hellequin, le chariot)

F°34<sup>v</sup> b

**P**uis menoient un chariot ;  
Dedens le chariot si ot

<sup>37</sup> les v.1 et 11 sont notés et reprennent des vers du « motet enté » du F°26v

<sup>38</sup> les deux premiers vers constituent un refrain avec partition

Un engin de roes de charettes,  
 4890 Fors, reddes et moult tres bien faites  
 Et au tourner qu'elles fesoient  
 Sis bastons de fer encontroient  
 Dedens les moieux bien cloez  
 Et boen atachiez ; or m'oez :  
 4895 Si grant son et si variable,  
 Si let et si espoentable  
 A l'encontrer fesoient donner  
 Que l'en n'oïst pas Dieu tonner.  
 Puis fesoient une crierie,  
 4900 Onques tele ne fu oïe :  
 Li un moutret son cul au vent,  
 Li autre rompet un auvent,  
 L'un cassoit fenestre et huis,  
 L'autre getoit le sel ou puis,  
 4905 L'un getoit le bren aus visages :  
 Trop estoient les et sauvages !  
 Es testes orent barboeres ;  
 Avec eus portoient deus bieres  
 Ou il avoit gent trop avable  
 4910 Pour chanter la chanson au deable !  
 L'un crie corbeilles et venz,  
 L'autre de quel part vient li vent.

Miniature 63 ( Hellequin à cheval)

Il y ravoit un grant jaiant  
 Qui aloit trop forment braiant ;  
 4915 Vestu ert de bon broissequin ;  
 Je croi que c'estoit Hellequin,  
 Et tuit li autre de sa mesnie  
 Qui le suivent toute enragie.  
 Montez ert sus un roncin haut,  
 4920 Si tres gras que, par saint Quinaut,  
 L'en li peust les costes conter  
 Et sus com sus lates monter  
 Pour couvrir de tuille ou d'escil  
 Aussi com si venist d'essil.  
 4925 C'estoit espoentable chose  
 A regarder, bien dire l'ose.  
 Avec eus avoit Hellequines  
 Qui avoient cointises fines,  
 Et se deduis(oient) en ce  
 4930 Lay chanter qui ci se commence :

F°34<sup>v</sup> c

Lay des Hellequines (PM 90)

- En ce dous temps d'esté, tout droit ou mois de may<sup>39</sup>  
Qu'amours met par pensé maint cuer en grant esmay,  
Firent les herlequines ce descort dous et gay.  
Je, la Blanche Princesse, de cuer les em priaï  
5 Et vous qu'em le faisant y deïssent leur penser, *Et nous qu'em*  
Se c'est sens ou folie de faire tel essay *Cam de m.*  
Com de mettre son cuer en par amours amer. *non de desort*  
Je qui sui leur mestresse, avant le commençai,  
Et en le faisant, non de descort li donnay,  
10 Quar selon la matere ce non si li est vrai.  
Puis leur dis : « Mes pucelles, moult tres grant desir ai  
Qu'en fesant ce descort puissons tant bien parler  
Qu'on n'i truiست que reprendre, que pour verité sai  
Que pluseurs le voudront et oïr et chanter. »  
15 -« Je qui sui la duchesse Orgueilleuse d'Amours,  
Si di qu'il m'est avis que ce soit grant folours  
De commencer les choses pour s'en tost repentir ;  
Et pour ce le di je, qu'ai veü avenir  
Que cil qui en amer se tiennent pour meilleurs  
20 Si y ont pou de joie et souvent grant douleurs ! »  
La tres noble marquise si a doucement ris,  
Amoureuse la Belle, puis dist : « Il m'est avis  
Que vous avez, duchesse, un petitet mespris,  
Qui bonne amour avez si tres forment blasmee ;  
25 Si en avez ouvré comme desavisee,  
Qu'on ne doit blasmer chose qui ne l'a esprouvee ;  
Mais j'en doi bien parler, quar g'i ai mon cuer mis  
A touz jours sanz retraire, si sai bien que les dis  
Qu'avez aucune foiz en ces chançons oïs,  
30 Vous ont par grant folour a ce dire menee  
Que la joie d'amours, c'est verité prouvee,  
Est plus grant que nulle autre, mes chier est achetee ! »  
La parole amoureuse fu de bon cuer oïe  
De toutes les compaignes et loëe et prisee. *et prisee*  
35 La tres plaisant Pensive li dist : « Ma douce amie,  
Ains n'amai par amours a nul jour de ma vie,  
Si m'en est plus estrange assez ceste matire ! »  
Et quant elle ot ce dit, un pou basset soupire,  
Et puis en haut parla et dist : « Quoi que nuls die,  
40 Amours est si puissant et noble et seigneurie,  
Mais la paour que j'ai (d)'en estrë enginie *que i ai en estre avec lettre suscite a/d*  
Si m'a tolue a (certes) de la soue mestrie. *tolue a suivi d'un blanc*  
Ensi com des eschés en puis par raison dire :  
« Qui ne donne ce qu'aimme, ne prent ce que desirre. »  
45 Et pour ce que bien sai qu'a painne est acomplie  
L'amour bien egaument entre amis et amie,

<sup>39</sup> le lai s'étend sur les F°35 et 36, et s'achève au F°36v. Sur les trois premières pages, il est disposé en deux colonnes.

Ne vous onques amer, quar dame qui otrie  
 S'amour doit moult vouloir que bien soit emploie. »  
 Biau sot parler Faitisce et gracieusement ;  
 50 Dame est de la fontaine que l'en dit de Jouvent.  
 Elle a dit a Pensive moult amiablement : *dit appensive*  
 « Pour Dieu, ne vous veillez, dame, ainsi decevoir  
 De penser qu'Amours lait les siens en nonchaloir,  
 Mais amez par amours, quar je vous di pour voir  
 55 Que c'est la greigneur joie que nus hons puist avoir  
 Que de joir d'amours ; et nuls n'i va faillant  
 Qui la veult obair et servir loiaument ;  
 Et pour ce lo je que soiez de sa gent. »  
 Jolie sanz Amour si a dit : « Par ma foy,  
 60 Fetice, il m'est avis que trop grant tort avez,  
 Qui par beles paroles faire croire voulez  
 Que c'est joie d'amer, et le contraire en voi !  
 Quar ceus qui sont loiaus n'i trueuvent fors qu'anoy  
 Et en chantant le dient comme desesperez.  
 65 Et quant li bon en sont si crüelment menés,  
 L'en doit donc bien haïr l'amer et prisier poi ! »  
 Fierete si a dit, la noble chastelainne  
 Du Chastel Amoureux, par moult tres grant irour :  
 « Jolie, je vous tieng, certes, pour trop vilainne,  
 70 Qui dites qu'il n'a pas loiauté en amour !  
 Et certes s'i a plus qu'en chose terrienne,  
 Car elle fait aus bons avoir joie et honneur  
 Et aus mauvais souffrir annui, travail et peinne.  
 Ainsi rent a chascun selon soi son labour. »  
 75 Celle de l'Ille Blanche, qu'on appelle Simplete,  
 Si a dit en riant : « Damoisele Fierete,  
 D'Amour loër vous voi un petit trop asprete !  
 C'est a tort, ce m'est vis, que nus qui s'entremete  
 De la servir ne faut a la trouver durete ;  
 80 Pour ce tieng a folie que nul son cuer i mete ! »  
 « Bien doi parler d'amours, ce a dit la daufine,  
 Quar j'ai non Bien Amer et ce non me destine  
 Que je doie savoir auques de son couvine.  
 Si fais je, par ma foy, pour ce ne me tenroie  
 85 Pour riens, que ne deïsse les grans biens qu'ele otroie :  
 A ceus qui cuer et cors metent en sa saisine  
 Et qui veulent user de sa sage doctrine,  
 Leur honneur et leur bien acroist et monteploie  
 Et de leur desirrer acomplir les avoie,  
 90 Qui est de tout ce mont la souverainne joie. »  
 -« Je, la Blanche Princesse, voi bien que d'un acort  
 N'estes pas, mes pucelles, en faisant ce descort :  
 L'une si loë amours, l'autre le blasme fort ;  
 Pour ce vuel que vous quatre qui encor n'avez dit  
 95 De ce vostre pensé, me jugiez sanz respit  
 Lesquelles em parlent d'amours ou droit ou tort !

- Or le faites tres bien, quar le vostre recort  
 Tendrons entre nous toutes sanz faire nul ressort !  
 Jupiter la contesse, je vueil et si me plect  
 100 Qu'entre vous et Noblete de la Faée Forest *je veil*  
 Faites le jugement du debat qui ci est : *Noblece ?*  
 Eüreuse la fee de cest conseil sera  
 Et la Belle Gaiande, ou mout de raison a ;  
 Or le faites vous quatre, tel comme il vous plaira ! »  
 105 -« Nous quatre, en affinant ce descort, si y veon  
 Qu'amours si est tant noble et de si bon renon  
 Que de la blasmer n'a nulli bon achoison,  
 Si com par nos paroles clerement mousterron ! *nos parbles*  
 Il est bien verité que mesdisant felon  
 110 Si tiennent a folie par leur grant fauseté  
 L'amer, pour ce qu'il veulent tollir le guerredon  
 A ceus qui loiaument l'ont touz jours desirré.  
 Se d'estre amé fesoit amours a chascun don,  
 Trop petit d'avantage y aroient li bon ;  
 115 Mais certes ce n'est pas la seue entencion  
 Qu'elle doint a nulli confort ne garison,  
 S'en li n'a attemprance, loiauté et raison ;  
 Et s'elle fait aus siens souffrir peinne ou grieté,  
 C'est pour tant seulement qu'el puist sanz mesprison  
 120 Acomplir leur desir em plus grant seürté. »

*Rubrique* : Sotes chances (sic) de ceus qui font le chalivali.

Notte chanson (refrain) : Sus, sus, a la dance d'Ermenion !

Miniature 64 tripartite (scènes du charivari)

Notte chanson (refrain) : Nous ferons des prelaz gorpiz et des larrons mestres !

Notte chanson (refrain) : Si je n'i aloie, je n'iroie mie, etc F°36<sup>v</sup> c

*Rubrique* : ci retourne l'auteur a sa matire et parle de la jouste mes il met avant dis vers en concluant son chalivali et dit ainssi :

- O**nc chalivali si parfaiz  
 Par desguiser, par diz, par faiz  
 Ne fu com cil en toutes choses :  
 N'avoient pas les bouches closes  
 4935 De bien crier et de fort braire ; *bient crier*  
 A qui qu'il en deüst desplaire,  
 Semblant n'en fist onques Fauveaus :  
 Plus assez li fu des aviaus  
 Qu'il ot eü avec sa fame  
 4940 Qu'il honora comme sa dame.

*Rubrique* : Ci parle l'auteur.

**A** la jouste veuil repairier

- Car j'oi l'aloete chanter,  
 Le tarin, le chardonnerel  
 Qui, plus tost que menesterel  
 4945 Le jour cornent, perçoivent l'aube.  
 C'est en icelui temps que l'aube  
 Espine et les fleurs s'esgaient,  
 Que li oiseil leur chant essaient,  
 Comme l'estournel et le merle,  
 4950 Le mauviz trestout par le merle,  
 Et la fauvete et la linote :  
 Touz oiseillons a une flote  
 En jardins et en buissonnez  
 Maintiennent leur jolis sonnez,  
 4955 Neis ceus qui sont mis par les cages,  
 Et qu'en verdeur sont les bocages,  
 Que trestout le chetif vermine  
 Qui souz terre tout l'iver mine,  
 Se met en haut tout apparant ;  
 4960 Que fleurs vont le paÿs parant  
 Par diverses couleurs nouveles,  
 Que damoisaus et damoiseles  
 Qui en amour loial languissent,  
 Pour le joli temps s'esjouissent. *jolis temps*  
 4965 Cil oisel m'enseingnent sanz doute  
 Que l'aube du jour tout hors bouted  
 La nuit et le pooir qu'apert  
 Pour l'entré du jour qui appert.  
 Lors vi le jour cler et luisant,  
 4970 Si m'en alai tout deduisant  
 Au lieu ou l'en dut assembler  
 Pour joster, mes forment trembler  
 Tantost me fist gent molt vilaine  
 Que j'encontrai a male estraine.  
 4975 Ce furent cil qu'ot fait veillier *F° 37*  
 Fauvel, pour euls appareillier  
 A la joustes, et qui la estoient  
 Aus chans touz pres et assaoient *assoient*  
 Leur grans chevaus et leur destriers.  
 4980 Par regart estoient si fiers  
 Que je les tieng pour forsenez :  
 Il paroit que dyable amenez  
 Les eüst en cele pourprise !  
 Ce fu es prez devant l'eglise  
 4985 De Saint Germain en une plainne *et en une pl.*  
 Seant entre les murs et Sainne.

Miniature 65 (carré, un clerc regarde cinq cavaliers)

Volentiers regardai les lices : *regarda*  
 Ne furent pas faites d'esclices,

- Mais de gros et de fort merrein ;  
 4990 Et car je savoie moult bien  
 L'ostel des Vertuz, l'avalai  
 A Sainne et par un bac alai  
 Au devant dit hostel ; la vi,  
 Se ne fui en l'er ravi,  
 4995 Merveilles, onc ne furent teles :  
 Car sur l'ostel vi deus escheles  
 Dont les bouz dessouz aus pignons  
 Se tenoient, se bien lignon.

Miniature 66 (carré, l'échelle, des anges)

- L**es bouz d'en haut au ciel tenoient :  
 5000 Par la venoient et aloient  
 Ce m'est vis, anges et archanges.  
 Ne le di pour nules losanges,  
 Mes pour raconter le miracle. (F°37 b) *nule l.*  
 Par les rues ot si grant chacle  
 5005 Pour les anges veoir monter  
 Que c'est merveilles a conter.  
 Je croi que conforter venoient  
 Les dames et puis s'en aloient.

Antienne : Filie Jherusalem, nolite timere. (PM 91)  
 Cras egrediemini et Dominus erit vobiscum. Constantes estote, videbitis auxilium Domini super vos. Cras (egrediemini et Dominus erit vobiscum) Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in secula seculorum. Amen

Antienne : Estote fortes in bello (PM 92)  
 et pugnat cum antiquo serpente, et accipietis regnum eternum, alleluia !

- E**t chantoient si com semble  
 5010 Ceste prose trestouz ensemble :

- Sequence : Virgines egregie (PM 93) (F° 37 c) *coram nostri*  
**V**irgines egregie,  
 Virgines sacrate,  
 Coram vestri facie  
 Sponsi coronate !  
 5 **I**n eterna requie  
 Sursum sublimite,  
 Canticum leticie  
 Domino cantate !  
**C**astitatis liliu  
 10 **O**lim custodistis  
 Propter Dei filium,  
 Cui placuistis.  
**T**emplum Sancti Spiritus  
 Esse voluistis ;

- 15 Tactus et concubitus  
Ideo fugistis.  
    Flore pudicie  
Vestre reservato, *nostre reservacio*  
Carnalis lascivie
- 20 Motu refrenato,  
    Debito mundicie  
Premio donato,  
Assidetis socie  
Virginali nato.
- 25 Non estis de fatuis, *non est*  
Que cum vasis vacuis  
Sponsum prestolantur,  
    Immo de prudentibus,  
Que plenis lampadibus
- 30 Bene preparantur.  
    Fatuis virginibus *f minuscule avec espace (pour initiale non réalisée ?)*  
Oleo carentibus *(F° 37<sup>v</sup>)*  
Sponsus est dicturus :  
« Vobis non apperiam :
- 35 Prudentes recipiam  
Premium daturus. »

- N'est pas droit que nul puisse nuire  
Aus dites dames, car eslire  
Melleurs dessouz le firmament  
Ne pourroit on : Dex ja n'ament
- 5015 Fauvel, ainz li toille la vie  
Quant il ainsi les contralie !  
Tretout le cuer me reverdi,  
Tout ennui et paour perdi  
Quant si tres noble et gent arroy *les tres noble (Quar ?)*
- 5020 Que vi ; onques par duc ne par roy  
Ne fu veü fait plus faitis.  
Je ne me tins pas pour chaitis  
Quant je vins la a icele heure  
Qui ja courut a prime seure,
- 5025 Cil qui fu temps a ceus qui durent *Si qu'il ???(corr suggérée)*  
Jouster de la aller ou furent  
Les lices pour ce faire assises.  
Vertus donques, qui orent mises *erent mises*  
A jouster leur entente et cure,
- 5030 Issent par leur bonne aventure  
De leur hostel ; mais au voir dire  
Onques en royaume n'en empire  
Ne vit l'en si bien acesmees,  
Si gentes ne si bien armees.
- 5035 Diex ! ell'ont harnois et tuniques  
Et tretoutes choses si friques,  
Si riches, si parans, si beles,

Bonnes, faitices et nouveles  
Que merveilles en a tout homme.  
5040 Dame sainte Marie ! comme  
Sont et bons et biaux leur destriers !  
Fors, faitiz, seürs et legiers,

Miniature 67 (carré, neuf chevaliers, Vertus)

Blans sont, gris, baez sanz point de fauve ; (F° 37<sup>v</sup> b)  
Chascun si prie que Dex sauve  
5045 Les dames que tieuls chevax portent,  
Qui de bien faire s'entrenortent.

Respons : Properantes autem veniunt cum exaltacione (PM 94)  
portantes manipulos suos

**C**hevauchanz les resnes tendues  
Droit aus lices s'en sont venues :  
Chascune ot au col son escu ;  
5050 N'a ci homme, tant ait vescu,  
Qu'et veu porter si grosses lances  
Comme font elles ; d'aller aus dances  
N'estoit pas leur entencion !  
Chascune a cuer de lyon  
5055 Et volenté d'avoir victoire  
Contre Fauvel et Vainne Gloire.  
Partout ont sarchié et veü  
Et nullui n'ont apperceü  
Qui de joster nul semblant face.  
5060 Tant ont alé de place en place  
Que veue ont la gent fauveline  
Par regart, en moult grant couvine,  
Venant a destre et a senestre,  
La ou les joustes durent estre.  
5065 **C**ertes, j'encourroie grant crime  
Se je ne metoie en ma rime  
Ce que la glorieuse mere  
Au roy du ciel, par grant mistere,  
Sur nous touz aval descendi  
5070 En un tref qui en l'air pendi  
Par la Dieu disposicion,  
Pour donner consolacion  
A a tres nete, pure et clere  
Virginité que tant a chiere  
5075 Et a celles qui sont o li.  
Le tref si fu gent et poli  
Et de si tres riche façon  
Qu'en tout le siecle n'a maçon,  
Paintre ne charpentier tant sage  
5080 Qui du tref le seutif ouvrage

*au cuer de lyon*

Poïst ne seüst diviser.  
 A painne pourroit on priser  
 La richesse qu'au tref apent :  
 En ce tref qui ainsi la pent  
 5085 Siet la Vierge qui a non Marie.  
 A celle tienent compaignie  
 L'evangelitre Jehan et anges (F° 37<sup>v</sup> c.)  
 Apostres, prophetes, archanges,  
 Martirs, confesseurs et hermites,  
 5090 Chates veuves, vierges elites,  
 Pour Virginité regarder  
 Et li ci touz les siens garder.  
 Oudeur merveilleuse et bonne  
 Rent le tref et a chasun donne.

Miniature 68 (le pavillon avec la Vierge et les anges)

5095 **V**irginitez et ses cousines  
 Au tref se rendirent enclines  
 Et doucement comme seraines  
 Chantent ces respons et antaines :

Antienne : Sicut mirra electa odorem dedisti suavitatis, (PM 95)  
 sancta Dei genitrix.

Antienne : Dignare nos laudare te, virgo sacrata, (PM 96)  
 da nobis virtutem contra hostes tuos.

Respons: Hodie nobis de celo pax vera descendit : (PM 97)  
 hodie per totum mundum melliflui facti sunt celi.

Respons : Illuminare, illuminare, Jherusalem (PM 98) F°38  
 venit lux tua et gloria Domini super te orta est. Alleluia, alleluia, alleluia !

**S**ur elles une clarté vint  
 5100 Dont chascun esbahi devint ;  
 En la clarté voiz qui donnoit  
 Paroles et leur esponnoit,  
 Aus dites dames, leur vouloir,  
 Mes ce me fist le cuer douloir  
 5105 Que n'entendi et si oÿ. *Qu' 'en entendi*  
 Adont le tref s'esvanoÿ :  
 Pour voir vous dis, pas ne devin,  
 Un pain et un baril de vin  
 Churent du tref ou mileu d'eles ;  
 5110 Ce pristrent deus des damoiseles,  
 A un jovencel le baillèrent  
 Puis a Dieu se recommanderent.  
 Le jovencel qui ce tenoit  
 Moult gentement se contenoit :

5115 Char fu le pain et le pain vie,  
Le vin sanc pur, sanz point de lie,  
De celi Dieu qui fist florir`  
La verge Aaron et vot morir  
En crois pour nous au venredi.

*La vierge A.*

5120 Or entendez bien que je di :

Antienne : Facta est cum angelo multitud (PM 99)  
celestis exercitus laudancium et dicencium : « gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus  
bone voluntatis ! »

**L**e jovencel fu Gabriel  
Qui la virge royne du ciel  
Leur lessa pour elles repestre  
Du pain, du vin le roy celestre ;  
5125 Le jovencel le pain donna  
De tel guise qu'il foisonna  
Aus dames et a leur gent toute :  
A chascun du vin une goute  
Versa apres, et il le burent ;  
5130 De ce tuit si replaniz furent  
Com s'il eüssent de la viande  
Tant com vaut le païs d'Illande.  
Adonc les dames s'agenoillent  
Et de lermes leur faces moillent  
5135 En loant le Dieu de nature  
De sa glorieuse pasture.

F° 38 b

Respons : Verbum caro factum est (PM 100)  
et habitavit in nobis, cujus gloriam vidimus, quasi unigeniti a patre, plenum graciae et veritatis.

**U**ser la porent seürement  
Car il la pristrent dignement  
Sanz nulle tache de pechié :  
5140 J'ai tant l'evangile aprochié,  
Que qui tel pain prent autrement,  
Il le prent a son jugement.

*Que quil tel p.*

**D**essus vous ai dit tout par ordre  
Si que je n'i sai que remord(r)e  
5145 Tous les nons des dites parties,  
Si que, chers amis et amies,  
J'araie sanz reson musé ;  
De plus nommer les escusé  
M'en aiez, car une redite  
5150 Seroit, si com le cueur me dite,  
Et si seroit une riote  
De tout deviser note a note  
Les armes que doivent porter ;  
Si vous en vuilliez deporter,  
5155 Si en dirai en general

F°38 c

Plus que un menesteral  
 Ne feroit en une semaine ;  
 Et se je sui en bonne vaine  
 De trouver, grant joie en avrai,  
 5160 Et d'aucunes, si com savrai,  
 Les armes vous deviseré  
 Mais en clerjais en parleré.

Antienne : Dum ortus fuerit sol de celo (PM 101)  
 videbitis regem regum procedentem a patre tamquam sponsus de thalamo suo.

Miniature 69 (cavaliers avec casques, cotes de mailles et écus devant une tour dont émerge une tête de cheval)

**L**i solaus qui terre enlumine  
 Droitement sus tierce chemine  
 5165 Si que adonc se presenta  
 Virginité qui talant a  
 D'encontrer ce que elle quiert ;  
 Toute sa gent apres se fiert.  
 Dedens les lices si grant noise *Dendens*  
 5170 Font jugleurs, a qui qu'envoise,  
 Que c'est merveilles a oïr :  
 Jugleurs ne sevent point foïr  
 De la ou il voient le meilleur ; *(suppr. de il suggérée par L ?)*  
 Bien sevent que seurté greingneur  
 5175 Ont Vertuz que ces sodomites  
 Qu'elles ne prisent pas deus mites,  
 Ne tretoute leur envaïe !  
 Gent sont que Diex a en haïe :  
 Par temps aront ce que desirent *ce ques desirent*  
 5180 Car les gens Fauvel tantost virent,  
 Venans au lieu pour la besoingne *F°38<sup>v</sup>*  
 Dont avront encui vergoingne. *Ajout de il suggéré par L*

**F**auvel fu en sa mestre chambre  
 Ou pilers ot de marbe et d'ambre  
 5185 Et grans fenestres qui regardent *L suggère de corriger Es grans*  
 Le lieu ou les joustes retardent ;  
 Vint et sa fame avec lui  
 Mais ce point ne leur abeli  
 Que Vertuz vindrent a souhet  
 5190 Si cointes, adont tout lour het *lou het*  
 Leur chiet, disant que bon seroit  
 Veoir de pres que l'en feroit.  
 Vigur, Justice et Hardiesce,  
 Pour leur bonté, pour leur noblesce,  
 5195 Par le dit et par la sentence  
 De souverainne Sapience  
 Sont mises a garder la feste  
 De vilennie et de moleste,

Et pour ce font les rens wider.  
 5200 Or vous diré je mon cuider  
 Des armes que les Vices ont.  
 De mauvese volenté sont :  
 Tuit d'un acort font un mestier,  
 C'est mal faire et mal traitier ;  
 5205 Tuit se maintiennent en ordure,  
 Si que par raison et droiture  
 Ors paremens doivent avoir,  
 Combien qu'aient assez avoir.  
 Faus escuz ont o noires armes,  
 5210 Pourtraites d'ames qui de larmes  
 Se fondent en feu et en flamme.  
 Leurs banieres sont de diffame,  
 Pourtraictes a grans serpenteles  
 Qui les costez et les mameles  
 5215 Des gens dampnez rungent ades ;  
 Et qui me demandera des  
 Autres harnois et cointises  
 Qu'il ont, noires sont et bises,  
 Paintes de si laides couleurs,  
 5220 Le dire me seroit douleurs !  
 Leur lances et leur pannonceaus  
 Sont pourtrais de petiz deableaus  
 De pure ordure fretelez,  
 D'orgueil et venim burelez,  
 5225 Et d'autres desguiseures fieres  
 Dont ne sai dire les manieres.  
 Mais par grant prerogative,  
 Charnalité l'ardant, la vive,  
 Et celes que Fauvel nommees  
 5230 Ha pour joster sont miex armees  
 Que leur compaignes voirement.  
 Passer me vuil legierement

*petit*

*Rubrique : Vertuz parlent.*

(F°38<sup>v</sup> b)

Respons : Esto nobis Domine, turris fortitudinis (PM 102)  
 a facie inimici. (...) Turris (fortitudinis). Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
 Esto nobis et cetera

*Rubrique : l'auteur parle :*

Respons : Sancta et immaculata virginitas, (PM 103)  
 quibus te laudibus referam, nescio, quia quem celi capere non poterant, tuo gremio contulisti.

*Rubrique : Les vierges parlent :*

Verset : Adoremus Dominum, quia ipse est sponsus. (PM 104)  
 et salvator noster

Antienne : Annulo suo subarravit nos (PM 105)  
dominus noster Jhesus Christus, et tamquam sponsas coronavit nos corona  
(*nos corona déborde sur F°38*)

- De raconter comment sont cointes (F°38<sup>v</sup> c)  
Vertuz sur leur chevaux et jointes :
- 5235 Aucunes armes et harnois  
Blans plus que n'est en yver nois  
Ont et d'argent et d'or luisans.  
En mil .ccc. dis et sis ans  
Ne fu veüe tele noblesce
- 5240 En valeur, beauté et richesce  
Com de leurs armes et cointises :  
Jaimes y ot de maintes guises ;  
Des meilleurs et plus authentiques  
Furent semees leur tuniques ;
- 5245 Les frains, les chanfrains et les selles  
D'esmeraudes bonnes et beles  
Orfroisiez furent cointement.  
Des rubiz balez largement  
Y avoit et mainte estropace ;
- 5250 Pour tant de gent en pou de place,  
Tant de bien comme il a la eu *il a eu (la subscript)*  
Veü ne fu ne conneü !  
Saphirs, pelles ne diamans  
Qui sont propres pour fins amans,
- 5255 Ne firent la point de defaut ;  
Qui ce veult contredire, faut.  
Et si en ot d'elles aucunes  
Qui les armes porterent brunes,  
Endentees d'argent et d'or.
- 5260 En soignant m'est vis quant je dor  
Que voie leur noble maintieng  
Par le pam que en ma main tieng !  
Il en y avoit d'azurees  
Et fleurs de lis d'or ens semees,
- 5265 Autres de gueles a lions  
Rampans d'argent ; il n'a ci hons  
Qui recorder les peüst toutes  
Ne deviser sanz faire doutes.
- Virginité poursiut et meinne
- 5270 Ceste besoingne souverainne-  
Ment, et si est la miex parée  
Et plus fetivement armee :  
Armes avoit blanches et netes,  
D'or diaprees et pourtretes
- 5275 De tres beaux petiz angeloz.  
Onques Tritan ne Lanceloz  
Ne se firent miex acesmer ! *assemer*

A painne pourroit on esmer  
 De son gentil arroi le pris.  
 5280 Mais par especiauté je pris  
 Un tres grant destrier pomelé,  
 Large de piz, encroupelé,  
 Bel, par nonpareille merveille  
 Sur qu'ele sist. Toute vermeille

Antienne : Induit nos Dominus cicladibus (PM 106) F°39  
 auro textis et immensis monilibus ornavit nos, atque circumdedit vernantibus necnon et  
 coruscantibus gemmis (*jemmis* E) dexteras nostras et colla nostra cinxit lapidibus preciosis et  
 auribus nostristradidit inestimabiles margaritas, ipse enim pugnat pro nobis. Quis ergo contra  
 nos ?

Antienne : Ipsi sumus desponsate (PM 107)  
 cui angeli serviunt cujus pulchritudinem sol et luna mirantur. Benedictus nomen ejus in eter-  
 num et ultra !

5285 Ert du cheval la couverture (F° 39 b)  
 Semee par soutive cure  
 De beles et cleres sonnetes  
 D'argent et de blanches rosetes.  
 Et l'autre hernois du destrier,  
 5290 Selle, lorain, poitrail, estrier,  
 Estoient tuit d'or et de soie  
 Et, que mentierre ne soie,  
 Orfrois avoit de marguerites,  
 Tout en despit des ypocrites ;  
 5295 Escu ot de devise riche :  
 Celi ne fu aver ne chiche  
 Qui le fist faire de tel guise !  
 De pur argent en fu la sise,  
 De grosses pelles d'oriant *d'or riant*  
 5300 Semez, par le mien escient,  
 Qui fu faiz par façon divine,  
 Car ou siecle d'euvre si fine  
 Ne pourroit nul homme finer.  
 Je saiz moult bien sanz deviner  
 5305 Que lance avoit et fort et roide,  
 Feüst ore pour le roy de  
 Quelque royaume que voulez.  
 De lez Virginité coulez  
 Se sont trompeurs herauz et dient  
 5310 Que trop se deulent qui ne crient  
 La jousté, que passee est l'eure.  
 Et Virginé sanz demeure  
 S'est alee metre a son droit.  
 Or escoutez de bon endroit.  
 5315 **D**e ces armes armees furent  
 O li, si que tous l'aperçurent :

- Chasteé et Religion,  
 Repentance, Confession,  
 Penitance et Abstinence,  
 5320 Honesté et Benivolence  
 Et environ cent virges vroies,  
 De semblables ja plus ne crois,  
 Car elles sont trop cler semees ;  
 Avec eus les dessus nommees  
 5325 Vertuz, qui courrociees semblent  
 Estre de ce que elles n'asembent.  
 Ell'a Charnalité choisie :  
 De joster a li se defrie ;  
 Charnalité moult tres bien sot  
 5330 -Ou je sui sur toute rien sot-  
 Que Virginité ot talant  
 De ce faire ; fort, bien alant  
 Cheval ot qui fu morel,  
 Si ne prisas pas un porel  
 5335 Virginité pour sa chaleur.  
 Elle prisas trop sa valeur !

(F° 39 c)

Antienne : Apud Dominum misericordia (PM 108)  
 et copiosa apud eum redemptio<sup>40</sup>.

Antienne : Natus est nobis parvulus (PM 109)  
 et vocabitur deus, fortis. Ipse sedebat super thronum David patris sui et imperabit, cujus  
 potestas super humerum ejus.

Respons : Non auferetur sceptrum de Juda (PM 110)  
 et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est et ipse erit expectatio gentium<sup>41</sup>.

- De fer fu vestue et chauciee,  
 Selonc son droit appareilliee :  
 Escu ot de sable a un chief  
 5340 Qui maint homme a mis a meschief  
 Par foux regarz, par fous deliz.  
 Pour tunique ot un seurpeliz  
 Noir com meure, d'or besanté ;  
 Autres armures a planté  
 5345 Avoit de celle mesmes suite ;  
 Haournee fu de mort subite.  
 Par semblant moult se courouça :  
 Sa lance print et l'engouça  
 Et aus lices tout droit revint,  
 5350 O li de vices plus de vint.  
 Virginité qui l'atendi  
 Un tel servantois li rendi :

F° 39<sup>v</sup>

<sup>40</sup> Verset du *De Profundis*

<sup>41</sup> *Genèse*, 39

- « Chevauche, garce deputaire ! »  
 Dont tourna vers lui son viaire (F° 39<sup>v</sup> b)  
 5355 Charnalité et s'abandonne  
 De courir, mais tel coup li donne  
 Virginité sus la maelle  
 Qu'il chiet a la tournebouelle  
 A la terre toute estonnee.  
 5360 Avoustire l'a relevee  
 Et un heraut trop fort la huie  
 Et escharnit, qui qu'il ennuie, *escharnut*  
 Car elle est trop fort armee  
 Et sur trop grant destrier montee.  
 5365 Au heraut pas ne mescheï  
 Car le cheval dont elle cheï  
 Virginité tantost li donne.  
 Carnalité si areisonne  
 Virginité, car derechief  
 5370 Veult joster, c'est a son meschief !

Miniature 70 sur deux colonnes (deux scènes de tournoi superposées)

Conductus : Virgineus sensus qui superat (PM 111)

- V**irgineus sensus qui superat  
 Et bene sensus. Carnales superat, *Bene census*  
 Nam Deus hinc aderat.  
 Cassat adulterium,  
 5 Luxus abat vicium. *Luxus abat*

- V**irginite si s'avisa  
 Que sa lance pas ne brisa  
 A l'autre foiz, dont fu esmeue.  
 Quant Charnalité ot veüe  
 5375 Venir, de mouvoir ne se tarde :  
 Tel coup donna a la bastarde  
 De sa lance, qui ert fort et roide,  
 Que du cheval l'abati froide  
 A la terre toute eslourdee ;  
 5380 Ce coup ot sa lance brisee.  
**A**u retourner vit Avoutire :  
 A li a de joster matire  
 Et volenté ausiques a  
 Avoutire, cui il pesa  
 5385 Que Charnalité fu outree.  
 Desir a que celle journee  
 Face Virginité troubler : (F° 39<sup>v</sup> c)  
 Adonc commença a doubler  
 A Virginité toute joie.  
 5390 Lors criënt : « Saint Denis Montjoie ! »  
 Heraus, car voient leur profit.  
 Avoutire ot, qui li souffit,

Destrier fort et bien enfrenez ;  
 D'armes fu il bien assenez  
 5395 Assez ordes, qu'il est raison.  
 Vestu fu d'un fort gambaison  
 Que Luxure li ot donné,  
 Lourdement paint et façonné,  
 Et d'un heaume ot la teste armee  
 5400 Qui ot pendu a la fumee,  
 Si com je croi, an et demi :  
 Ce sembloit estre un anemi.  
 Un pel tint en lieu d'une lance  
 Et par sa male mescheance  
 5405 D'uis de bordel ot une targe.  
 On li fist voie grant et large,  
 Si qu'il pot aus lices venir.  
 Moult bien se cuida maintenir,  
 Si qu'il aprent tantost s'adresce ;  
 5410 N'est pas courroucié de ce !  
 Virginité, qui choisi l'a,  
 Li a demandé que il a  
 Et dit qu'il n'en puet eschaper  
 De joster. Lors prent a fraper  
 5415 Son grant cheval des esperons :  
 Il coloie comme uns herons  
 Et vers Virginité se tourne,  
 Mes si sagement prent son ourne  
 Virginité a son venir  
 5420 Qu'a bien pou ne l'a fet fenir  
 De la lance qu'el embati  
 En son vis, si que l'abati  
 A terre, ou il print si grant caille  
 Que il cria : « Ci a pou paille ! »  
 5425 **F**auvel set ce, s'en a despit :  
 Aus joustes vient tout sanz respit,  
 Avecques li grant compaignie,  
 Tout pleine de vilennie.  
 Mais ainz que soit au lieu venuz  
 5430 C'est li afaire maintenuz  
 Si que deus des siens, dont grant conte  
 Faisoit, s'en vont a male honte.  
 Chaté si a eu licence  
 De celles qui ont pouair en ce  
 5435 D'aller a Fornicacion  
 Joster, c'ert bien s'entencion :  
 De ce ne se va point troublant,  
 Ançois va sa joie doublant<sup>42</sup>

*que il la*

---

<sup>42</sup> même expression v 5390

Miniature 71 (deux scènes superposées sur deux colonnes (scènes de joute entre deux séries de fenêtres, même décor que pour le charivari) F° 40

Choisie l'a, si s'apareille

- 5440 Et Fornicacion s'esveille :  
Chascune d'eus son heaume lace *Chascune de eus*  
Et viennent pour joster en place ;  
Chateé tint sa lance et l'angouce,  
L'escu au coul et, qui qu'en grouce,  
5445 S'aversaire a si atainte *(L propose son avversaire)*  
Qu'ele fu sur le lieu estainte *(L propose fust)*  
Se ne fust dame Destinee  
Qui sa vie a aloingnee ;  
Mes elle chut toute sovine  
5450 Voiant la route fauveline.  
**H**umilité, la Dieu amie  
Moult loing des lices n'estoit mie ;  
Armee fu mout richement :  
Tuit furent blans si parement,  
5455 Pourtraiz e faiz en la maniere  
Que les Virginité sa mere.  
Nuls ne pourroit, qui voir veult dire,  
De dame Humilité descrire  
Ne la bonté ne la valeur  
5460 Pour anoientir la chaleur  
D'Orgueil ; et Outrecuidance *l'outrecuidance*  
Grant volenté a et beance  
D'assembler a li, mes Absti-  
Nence et Pitié ont ja basti  
5465 Que a Humilité le don *(F°40 b)*  
Demanderont en guerredon  
Pour damoisele Pacience,  
Qu'elle ait congié et licence  
Que adont Orgueil joster aille  
5470 Et, pour Dieu, que a ce ne faille.  
Humilité, pour leur priere  
Et pour ce aussi que sa baniere  
Portoit devant lui Pacience,  
L'a ottroiee en audience.  
5475 N'en preint l'avoir de Bourgeil *n'en preïst ?*  
Pacience, qui sanz orgueil  
Veult a Orgueil la joste entreprendre.  
A nul autre ne quiert entendre.  
Armes teles com sa mestresse  
5480 Portoit. Choisi a en la presse  
Orgueil, qui a grant compaignie.  
En un jour ne pourroie mie  
Deviser ses armeures chieres,  
Mes riches sont et bobancieres.  
5485 L'un de l'autre set bien l'entente,

Si qu'aus rens prennent droit leur sente.  
 Tuit loerent communement  
 Patience, quar humblement  
 Vint et si ot maniere coie ;  
 5490 Mes Orgueil si fort se desroie  
 Que il semble que tout soit sien. (F°40 c)  
 Patience si set moult bien  
 Que par souffrir a l'en victoire  
 Mais que l'en ait en sa memoire  
 5495 De prendre le meilleur du jeu  
 Quant en vient en temps et en lieu.

*Si qu'au*

Miniature 72 (carré, scène de tournoi)

**O**rgueil n'entent que Vainne Gloire.  
 Pacience, ce devez croire,  
 A tel chose ne pense pas :  
 5500 Son destrier fait plus que le pas  
 Passer pour soi mettre a son point ;  
 Son heaume, qu'ele ot de bon point,  
 Lace et son escu embrace ;  
 Sa lance empoingne, puis la face  
 5505 Tourne devers son adversier.  
 L'un court a l'autre de cuer fier :  
 A l'encontrer leur lances rompent ;  
 Aresnes sonnent, trompeurs trompent  
 Et revient chascun a sa route.  
 5510 Patience point ne redoute  
 Orgueil ne tretout son bobant :  
 Elle ne le va pas lobant,  
 Car de sa lance a l'autre cours  
 Tel coup li donna que secours  
 5515 Ne li vaut hui mes une nate !  
 Si fu feru par la gargate,  
 Qu'en cheant a la terre mole,  
 Du col se rompi la chaignole.  
**P**ar raison et par jugement  
 5520 Ont les dames (fait) mandement  
 Patience qu'el se repose.  
 Abstinence veult, mais el n'ose,  
 Emprendre a courre sanz congié.  
 Congié a eü de cuer lié :  
 5525 Tantost s'avance et si s'atire.  
 Gloutonnie saut par grant ire,  
 Esperonne et fiert le cheval ;  
 Forment se moutre tout le val,  
 A Abstinence faire paour  
 5530 Veult, mes par celi que j'aour  
 Ne par celle pour qui je chant  
 De riens ne se va delechant

*Aresnes sonnes*

F°40<sup>v</sup>

Fors qu'ele viengne sanz destri.  
 Elle l'atent sur son destri- *vers rajouté en marge*  
 5535 -Er : autre chose ne va querant.  
 Dit que la jouste est afferant  
 D'eles deus et bien resonnable.  
 Gloutonnie aus armes de sable  
 Vient a son renc et prent sa lance,  
 5540 Et lors Abstinence s'avance.  
     **S**on cheval cueurt et l'autre aussi :  
 Cous s'entredonnent beaus, si  
 Qu'a l'encontrer si se deduisent  
 Que toutes deus leurs lances brisent.  
 5545      **M**es Abstinence en tel maniere  
 A l'autre cours par la baniere  
 Ataint dame Gloute que lourde

Petite miniature (un chevalier) sur colonne b, séparant les deux colonnes de texte a et c

Miniature 74 ( sur trois colonnes occupant la moitié inférieure de la page, deux scènes superposées, une de tournoi, l'autre avec un chevalier à terre, secouru)

En devint et nou tint a bourde, (F°40<sup>v</sup> c)  
 Toutes vois se tint ou destrier.  
 5550 A son renc revint du cueur fier  
 Pour aller a la tierce course.  
 Abstinence point ne s'aource,  
 Mes va courir de droite ligne  
 A Gloutonnie, qui qu'enguigne,  
 5555 Va si ferir a descouvert  
 Qu'elle li a l'espaule ouvert :  
 A la terre cheï pasmee.  
 La gent fauveline l'ont relevee<sup>43</sup>  
 Et menee dedens leurs loges.  
 5560 Cil vousissent estre a Lymoges  
 Qui de par Fauvel fer vestirent  
 Mes trop a tart s'en repentirent !  
     **V**erité tenir ne se pot F°41  
 Qu'elle ne decouvrast le pot  
 5565 De son penser ; ne quiert point d'angle,  
 A Fauvel vient : « Que ne t'estrange,  
 Dist elle, tres ort vil garçon !  
 Que ne saus tu en tel arçon ?  
 Que ne t'es partis a tes noces ?  
 5570 L'en t'apareillast tex beloces  
 Dont tu eüsses d'un pou assez,  
 Et si fusses ja si quassez  
 Que rien ne te vausist secours,  
 Si me pleüt tretout le cours ! »

<sup>43</sup> le vers est un décasyllabe : Langfors propose « la gent Fauvel »

- 5575 S'en va Fauvel quant il eschape  
Et Vainne Gloire o sa grant chape,  
Courrouciee o sa corte honte,  
Par un pou qu'elle ne s'afronte.  
Herauz leur crient : « Car widez !
- 5580 Contre vous est changé li dez.  
Muez est li vostre affaires,  
N'avez ne trompes ne naquaires ! » *ne raquaires*
- Nuls ne remaint qui ne s'en voise ;  
Vers les dames chascuns s'envoie.
- 5585 Des menestrieus la commune  
Celle part s'en cueurt et aïne.  
Tout le monde joie demaine  
Par mi le val, par mi la plainne.  
De leur honneur voit que Fortune,
- 5590 Qui chascun mestrie et chascune,  
Les gens Fauvel a enhaïe  
Et qu'elle est de la partie *quellest*  
Aus gracieuses damoiselles  
Qui pour nous seuffrent, non pour elles.
- 5595 **E**s dames n'ot que courroucier  
Quant il les couvint desgoucier  
Leurs lances, car n'avoient cure  
Fors de metre a desconfiture  
Ceus qui a joster entendoient
- 5600 Et qui encor jousté n'avoient ;  
Et finaument, se ne feüst  
Fortune et ne li despleüst,  
Qui que deüst perdre ou perir,  
L'en eust finé par cous ferir,
- 5605 Non pas par joste, mes par guerre,  
Que autant comme Diex en terre  
Voudra lessier nul homme vivre,  
Durra entre eus tout a delivre.  
**F**ortune aval est descendue.
- 5610 Grant deliberacion a eüe  
Et conseil o Virginité,  
O Sapience et Equité  
Et avec toutes leurs compaignes.  
Par conseil sont prises esloignes

Respons : Pax vobis, ego sum, nolite timere (PM 112) (F° 41 b)  
pro salutate enim vestra misit me dominus ante vos.

Verset : Parata est sententia contra Fauvillum (PM 113)  
nam et judicabitur cum fuerit condemnatus cum principe demonium perpetuo passurus.

Verset : Abitacio autem vestra in Syon (PM 114)

Conductus : Plebs fidelis Francie (PM 115)

**Plebs fidelis Francie**

- Laudat Deum glorie,  
Mundi redemptorem,  
Qui dat ei munera  
5 Ad sananda vulnera  
Virginum splendorem  
Et se contra scelera  
Falvellique federa  
Prebet deffensorem.
- 5615 Des joustes, quant au temps present (F° 41 c)  
Car Fortune, si com je sent,  
Leur a de voir segnefié  
Que, combien que soit detrié  
De juger Fauvel longuement,  
5620 Si finera il laidement  
Ou temps qui li ait destiné  
-Mais avant avra machiné  
Contre pluseurs et faiz escandes  
Mainz, dont c'est damages grandes,  
5625 Et encore habondera  
En richesses et resgnera- :  
« Ce paciemment porterez  
Et le bien que pourrez ferez  
Ci aval en vostre heritage  
5630 Pour l'amour de l'umain lignage,  
Qui si est fraeles et recuit  
Que, se n'est par vostre conduit,  
Il perdra vie pardurable  
Et revertira au deable  
5635 De qui poair le racheta  
Celui que la Vierge aleta,  
Par la tres sainte passion.  
Com digne retribucion  
En arez du grant roy celestre  
5640 Quant vous vous serrez a sa destre  
En paradis, ou est ja pris  
Vostre lieu, si com j'ai appris,  
Si estes tres bien congneües  
De Dieu, et des bons soustenues  
5645 Serez en despit de Fauvel.  
Laidement cherra son fau vel,  
Combien qu'ait un pou de respit ;  
Tuit l'aront huimes en despit ! »  
A tant Fortune se depart.  
5650 A celui qui touz biens depart  
Se recommandent humblement  
Les Vertuz et isnelement  
S'en retournent a Esperance ;  
Illuec demeurent a l'instance

5655 De Fortune la pourveable.  
 Mais ce vous fais je bien estable  
 Qu'onques mes si grant joie n'orent  
 Les bonnes gens quant il ce sorent,  
 Especiaument le proudomme  
 5660 Leur hoste, qui sanz faire somme  
 Leur ot le sien habaandonné :  
 Il se tint pour roy couronné  
 Quant il vit que si faite grace  
 Leur fist Diex contre la fallace  
 5665 Fauvel, que il deguerpiront  
 A leur poair et despiront.  
     **O**nc tiex guesgneurs chevaus  
 En païs de monz ne de vaus  
 Pour joster ne furent veüz,  
 5670 Mesment de chevaus esleüz<sup>44</sup>  
 Com furent les dames ce jour,  
 Qu'elles donnerent sanz sejour  
 As gens de bien qui la esplurent  
 Et as juleürs qui y furent,  
 5675 Si que partout est ja volee  
 Communement la renommee  
 Que ces dames qui jousté ont  
 Sont celles qui par le reont  
 Du monde et par le milieu  
 5680 Doivent avoir, sanz nul « si », lieu  
 Et sanz les queles nul qui vive  
 A voie de sauvement n'arrive,  
 Si que a pié et a cheval  
 Et par le mont et par le val  
 5685 La voie et le chemin amplissent  
 Cil qui pour les dames s'en issent.  
 Il n'i a dame ne seigneur  
 Qui ne face joie greigneur  
 Que onques mais ne fu veüe ;  
 5690 Tant sont joians de la venue  
 Des dames et de leur demeure.  
 Chascun Damedieu en aeure  
 Et de mener joie s'efforce.  
 Par tout sonnent cloches a force,  
 5695 Trompes, timbres, tabourz et muses ;  
 Juleurs y font trop de babuses ;  
 N'i a nul qui se voit faingnant !  
 Chascun si crie : « Bien viengnant ! »  
 Et par semblant a grant desir  
 5700 A ces dames faire plesir.  
 Qui leur pot donner leur donna  
 Et ce qu'il ot abandonna :

F°41<sup>v</sup>

*A gens*

<sup>44</sup> Langfors propose de corriger en « Mesmement »

Chevaus, couronnes et affiches,  
 Dras, ceintures et anneaux riches,  
 5705 Henas, coupes d'or et d'argent ;  
 Mais peu en prenoient, car gent  
 Estoient d'aneur net de bien :  
 De l'autrui ne vouloient rien.

*Mais em prenoient*

**A** leur hostiex sont convoiees  
 5710 Et moult grandement honnorees,  
 Et quant ce vint au congié prendre,  
 Chascune d'elles sot bien rendre  
 Merciz a qui appartenoit,  
 Et pour obligee se tenoit  
 5715 A yceus d'amours fin et cher,  
 Sanz nullement Fauvel torcher.

**F**auvel si ot ja en emblé  
 Ce qu'il pot de gent assemblé<sup>45</sup>

Verset : Devorabit Fauvellum Dominus (PM 116)  
 cum germine suo, hoc scitote et quod succendetur ignis Dei et ardebit eos usque ad inferni  
 novissima.

Verset : Veniat mors super illos (PM 117)  
 et descendant in inferni viventes !

Verset : Heu ! quid destructio hec ! (PM 118)  
 melius nobis erat, si natus non fuisset homo ille !

Verset : Juxta est dies perdicionis ipsius (PM 119)  
 sequaciumque suorum, et adesse festinant tempora ; nam creatorem suum cognoscere  
 noluerunt ,cui beneplacitum est super timentes eum et sperantes super misericordia ejus.

|      |                                       |          |
|------|---------------------------------------|----------|
|      | Chiés soi, o li son parenté           | (L 3209) |
| 5720 | Dont il y ot a grant plenté,          | (L 3210) |
|      | Et Vainne Gloire et ses amis          | (L 3211) |
|      | Avec les gens Fauvel a mis            | (L 3212) |
|      | Et leur vergoingne entroublierent     |          |
|      | Plus courrouciez que il ne perent.    |          |
| 5725 | Ne que tant leur feste firent         | (L 3213) |
|      | N'onques puis ne se departirent.      | (L 3214) |
|      | <b>F</b> auvel si a ja tant jeü       | (L 3217) |
|      | O Vainne Gloire qu'a eü               | (L 3218) |
|      | De Fauvel sanz nul compte rendre      |          |
| 5730 | Trop d'enfans, car trop en engendre : |          |
|      | Par tout ha ja Fauveaus nouveaux      |          |
|      | Qui sont pire que louveaus :          | (L 3222) |
|      | Tant est son lignage creü             |          |
|      | Qu'onques si grant ne fu veü !        |          |

<sup>45</sup> à partir du v.5820 on recoupe sporadiquement le texte de Gervais ( le v.5723 correspond au v.3209 de Langfors

- 5735 Bien s'est en ce monde avanciez,  
Ses amis ha par tout lanciez ! (L 3226)  
**M**es sur toutes choses je plains  
Le beau jardin de grace plain  
Ou Dieu par especiauté
- 5740 Planta la flour de loiauté (L 3230)  
Et y sema par excellence  
La franche grene et la semence  
De la fleur de crestienté  
Et d'autres fleurs a grant plenté : (L 3234)
- 5745 Fleurs de pais et fleurs de justise,  
Fleur de foy et fleur de franchise,  
Fleur d'aneur et fleur espanie  
De sens et de chevalerie. (L.3238)  
**T**iex jardin fu a bon jour né
- 5750 Qui de tiex fleur fu aourné :  
C'est le jardin de douce France.  
Hé ! las ! com c'est grant mescheance (L 3242)  
De ce quen si tres beau vergier  
S'est venu Fauvel herbergier.
- 5755 Ja mais n'ait il ne ieux ne dens  
Par qui il entra la dedens, (L 3246)  
Car la beste de tout mal plaine  
Par le jardin sa fame maine (L 3248)  
Et li et touz ses alliez
- 5760 Qui malement nous ont liez.  
Et pour ce que je m'en courrouce,  
Ci met ce motet qui qu'en grouce :

Motet : Tribum que non abhorruit (PM 120)

F° 42

(Triplum) : **T**ribum, que non abhorruit

- Indecenter ascendere,  
Furibunda non metuit  
Fortuna cito vertere
- 5 Dum duci prefate tribus  
In sempiternum speculum  
Parare palam omnibus  
Non pepercit patibulum.  
Populus ergo venturus,
- 10 Si trans metam ascenderit,  
Quidam forsitan casurus  
Cum tanta tribus ruerit,  
Sciat eciam quis fructus  
Delabescit in profundum.
- 15 Post zephyros plus ledit hyems, post gaudia luctus :  
Unde nichil melius quan nil habuisse secundum !

*cassurus*

*Delabi sit*

(Tenor) : **M**erito hec patimur.

(Duplum) **Q**uoniam secta latronum, (F° 42 b)

Spelunca vispilionum,  
20 Vulpes, que Gallos roderat  
Tempore quo regnaverat  
Leo cecatus, subito  
Suo ruere merito  
In morte privata bonis,  
25 Concinat gallus Nasonis  
Dicta que dolum acuunt :  
Omnia sunt hominum tenui pendencia filo,  
Et subito casu que valuere ruunt.

*Dicta qui dolum acuunt*

(E)ncore y a greignour merveille (F° 42 c)

Qui me met la puce en l'oreille  
5765 Et me fait penser trop souvent :  
C'est que Heresie a en couvent  
A Fauvel d'esloingner sa vie,  
A sa fame et a sa lignie  
Par la fontaine de jouvent.  
5770 La veult que il et son couvent  
Se baingnent pour rejuvenir !  
La ne se faingnent de venir  
Vielarz plus que Matursalé  
Ne fu ; la sont tretuit alé  
5775 Li nonpuissant et li contret :  
Tout ancien fait la son tret  
Et a jennesce venir cuide  
La fause gent de tout bien vuide,  
D'ordure et pechiez aournee.  
5780 Celi fons gete une buee  
De la quelle chascun sa face  
Nestoie et sa viellesce efface.

*Qui met la p.*

Verset : Hic fons, hic devius, aqua degenerans, (PM 121)  
unda dampnificans. Amen

Miniature 75 sur deux col., grand format (fontaine de Jouvence)

**V**uelle Dieu que une rousee (F° 42<sup>v</sup>)  
Viengne du ciel bien espuree,  
5785 Si fera il, qui effecera  
Leur weil ! ne sai quant ce sera...  
**E**n ce biau jardin espuré  
A fleurs de lis d'or aduré  
A fait venir celle fontaine  
5790 Fauvel, cui Diex doit male estrainne !  
**V**oir vous diré, se Diex me saut,  
De la fontaine sourt et saut  
Touz les matins une broee :  
La plante a trop envenimee

- 5795 Et aussi trestout le courtil,  
 Car de la fontaine sourt il  
 De viez pechiez une pueur  
 De quoi je sui en grant sueur,  
 Qui vient et des fiz et des filles
- 5800 Fauvel, qui font pis que chanilles  
 Ne nul autre mauvés vermine ;  
 N'i a semence ne racine,  
 Fueille ne branche ne cion  
 Ne mettent a destrucion !
- 5805 La font tretout a leur vouloir,  
 De quoi chascun se doit douloir.  
     **E**s plus beaux lieux soulent et boulent<sup>46</sup>  
 Les fleurs a la terre et defoulent, (L.3250)  
 Si que il semble, c'est vraie chose,  
 5810 Qu'il n'i ait mes ne fleur ne rose,  
 Point de foy, point de loiauté.  
 Hé ! las ! France, com ta beauté  
 Vet au jour d'ui en grant ruine  
 Par la mesnie fauveline
- 5815 Qui en tout mal met ses deliz !  
 Hurtee ont si la fleur de lis  
 Fauvel et Vainne Gloire ensemble,  
 Qu'elle chancele, ce me semble.

Miniature 76 avec inscription ( deux compartiments, un clerc, une dame couronnée)

Prudens Fortuna petimus te voce sub una,  
 Falvellum dampna qui dat nobis fera dampna !)

- F**ortune, comment sueffre tu
- 5820 Que ce larron soit revestu  
 De tel bien et de tel noblesce,  
 Et que doit que ton cueur ne blesce  
 Ce qu'il osa passer ton sueil (F° 42<sup>v</sup> b)  
 Par son envenimé conseil,
- 5825 Pour ton cors demander a fame,  
 Qui es la souverainne dame  
 De tout le mont apres la roïne  
 A qui le ciel est tout encline !

Miniature 77 (l'auteur à genoux prie la Vierge à l'enfant)

- H**ee, dame du ciel esmeree,  
 5830 De sains et de saintes honoree  
 Dedens la court celestial,  
 Car depri en especial  
 Ton douz filz, saveur du monde,

<sup>46</sup> v.5908-5920 repris de Gervais

Que il Fauvel du tout confonde  
 5835 Et nous toille lui et s'estrille  
 Et sa suite qui tant est vile.  
 En ce faisant ne soiez feble :  
 Je le te pri par mi ce treble.

Motet : Celi domina (PM 122)

**C**eli domina,  
 Quam sanctorum agmina  
 Venerantur omnia  
 In celesti curia,  
 5 Tuum roga filium,  
 Redemptorem omnium,  
 Ut sua clemencia  
 Nobis tollat Falvium  
 Gaudereque faciat  
 10 Nos ejus sequacium  
 Absencia.

**M**aria virgo virginum  
 Mater patris et filia,  
 Pro nobis roga Dominum,  
 15 Ut solita prece pia  
 Nos virtutum presencia  
 Et seductoris hominum,  
 Falvelli, ducis criminum,  
 Glorificet absencia.

20 **P**orchier mieuz estre ameroie  
 Que Fauvel torchier !  
 Escorchier ainz me leroie !  
 Porchier mieuz estre ameroie !  
 N'ai cure de sa monnoie  
 25 Ne n'ai son or chier :  
 Porchier mieuz estre ameroie  
 Que Fauvel torchier !

Motet : Omnipotens Domine (PM 123)<sup>47</sup> F° 43

**O**mnipotens Domine, populi pater unice trine,  
 Qui mundum mundas, unda pietatis inundas,  
 Tu nos emunda fecunda pneumatis unda !  
 Agnus paschalis, pax, virtus imperialis,  
 5 Subvenias miseris, miserorum qui misereris (F°43 c)  
 Fauvel cum reprobis dampnans et erit bene nobis  
 Si sua sit secta deleta proculque rejecta !

(Teneur) **Flagellaverunt Galliam et hortum ejus iniquinaverunt**

*ortum*

<sup>47</sup> pièce en hexamètres léonins

Motet : Firmissime fidem ( PM 124)

**F**irmissime fidem teneamus,  
Trinitatis patrem diligamus  
Qui nos tanto amore dilexit,  
Morti datos ad vitam erexit,  
5 Ut proprio nato non parceret  
Sed pro nobis hunc morti traderet.  
Diligamus ejusdem filium  
Nobis natum, nobis propicium  
Qui in forma Dei cum fuisset  
10 Atque formam servi accepisset.  
Hic factus est patri obediens  
Et in cruce fixus ac moriens.  
Diligamus sanctum paraclitum  
Patris summi nati que spiritum  
15 Cujus sumus gracia renati, *regnati*  
Unctione cujus et signati.  
Nunc igitur sanctam trinitatem  
Veneremur atque unitatem  
Exoremus ut ejus gracia  
20 Valeamus perfrui gloria.

**A**desto Sancta Trinitas (F° 43 c)  
Musice modulantibus  
Par splendor una deitas  
Simplex in personis tribus,  
25 Qui extas rerum omnium *Qui extat (leçon d'après le Mss Bruxelles)*  
Tua omnipotencia  
Sine fine principium  
Duc nos ad celi gaudia !

Alleluya Benedictus et cetera

Miniature 78 (l'auteur à genoux adresse la prière finale à la Trinité)

**S**ire Diex, pere esperitable, (F°43 b)  
5840 Tout puissant, sage, veritable,  
Qui mainz en sainte Trinité  
En une mesme deïté,  
Qui de neent feïs la terre,  
Mer et ciel et quant qu'il enserre,  
5845 Qui feïs homme a ta semblance  
Et li donnas sens et puissance  
De deservir joie parfaite  
Et la loi que tu li as faite,  
Si la veult tenir loiaument,  
5850 Sire qui rens generaument  
A chascun solonc sa deserte,  
Soit pour gaing soit pour perte,

Qui tant amas l'umain lignage  
 Que pour lui geter du servage  
 5855 A l'anemi et de la mort  
 D'Enfer, qui maint a mis a mort,  
 Ton fiz, ta propre sapience  
 Qui avec toy est une essence,  
 Et avec le Saint Esperite  
 5860 Si com l'Escripture recite,  
 Par qui nos pechiez nous alliegez,  
 Envoias de tes souverains siegez  
 Et feïs sa divinité  
 Vestir de nostre humanité,  
 5865 De la Vierge ineffablement,  
 Sanz ce que nul corumpement  
 En eüst la Vierge espuree  
 En cors, en ame n'en pensee :  
 De li en Belleau fu nez ;  
 5870 La fu Dieu a homme aünez

(suite du Motet « Firmissime... »)

F°43<sup>v</sup>

Motet : Scrutator alme cordium (PM 125)

Scrutator alme cordium,  
 Lumen verum de lumine,  
 Redemptor et fidelium,  
 Homo factus pro homine :  
 5 Cum lacrimarum flumine  
 Tuum petimus filium  
 Ut mittat in exilium  
 Fauvel cum suo semine !

(Teneur) : Mélodie seule

Puis conversa entre les hommes  
 Trente .ij. anz, si com li sommes  
 Enseigna nous et sermonna  
 Et mains bons exemples donna.  
 5875 Merveilles fist tant et si beles  
 Que nus hons n'avoit oï teles,  
 Et tout a nostre enseingnement ;  
 Dont se dolurent malement  
 Li felons Juïs ypocrithe,  
 5880 La lignie de Dieu maudite.  
 Adonc faus tesmoins pourchacerent  
 Et en traïson l'acuserent  
 Devant le faus juge Pylate  
 Qui, tout seut il leur barate  
 5885 Et leur envie et leur moleste,  
 Juja a faire leur requeste,  
 Et pour laver ses mains fesoit

F°43<sup>v</sup> b

Entendant qu'il li desplesoit  
 Et que par lui n'estoit ce mie :  
 5890 Bien fu parfaite ypocrisie !  
 Trop bien pot estre aperceüe  
 Quant le fait la parole argue,  
 Au mains si tres apertement !  
 Pour ce en a il le paëment  
 5895 Qui de tel meffait doit venir,  
 Car il en ait sanz ja fenir.  
 Lors fu li Sauverrez liez,  
 Crachiez, batuz, crucefiez,  
 Penduz en la sainte balance,  
 5900 Feruz ou costé de la lance,  
 Dont sanc et eve yssirent :  
 Bien l'on escript ceus qui le virent,  
 Comme gent pourveable et sage,  
 Et bien est voir leur tesmoingnage.  
 5905 Ce fu nostre redempcion,  
 Icele est nostre entencion.  
 Illeuc souffri mort par envie  
 Mes en mourant nous mist en vie :  
 Sa mort ocist la nostre mort  
 5910 Dont nous estions prins et mort ;  
 Et de mort nous ressuscita  
 Quant ses amis d'Enfer gita  
 Ou gisoient plus dur qu'en fers :  
 Adont fu bien robez Enfers,  
 5915 Bien furent deables esbahiz,  
 Trop fort se tindrent pour traïz  
 Ne se sorent comment deduire  
 Quant leur Enfer virent reluire  
 Et leur caverne tenebreuse  
 5920 Qui onques mais ne fu joieuse,  
 Replandir de si grans clartez.  
 Il n'en pouaient mes, car tez

(suite motet « Firmissime... »)

(F°43<sup>v</sup> c)

Verset : Nos signis, pie Christe tuis (PM 126)

fac vincere mundum et nostre quecumque patent adversa saluti ut nobis sit pax hic et post vita  
 perhennis. Alleluya !

Verset : Non nobis, Domine, non nobis (PM 127)

sed nomini tuo da gloriam, quoniam res tua agitur in hac parte.

Estoit venuz estre leur hoste  
 Qui tenebres efface et oste  
 5925 Et toute occurté enlumine  
 Par les rais de sa clarté fine.  
 Hostes ert, et droit a la lettre,

F° 44

*Par les raies*

Qui voust oster et non pas mettre ;  
 Enfer en lui moult mal hoste a  
 5930 Car toute sa gent en osta  
 Et les conduit droit a la voie  
 En son paradis, plain de joie,  
 Ou touz jourz vivront en leesce  
 Sanz mal souffrir et sanz tristesse.  
 5935 Beau douz Pere, plain de pitié,  
 Qui tant amas virginité  
 Que la Vierge mere saintisme,  
 Quant pendis en la croiz hautime  
 Ou tu souffris mort angoisseuse,  
 5940 Pour garder aussi com t'espouse  
 Commandas a Jehan vierge apostre ;  
 Si com c'est la creance nostre  
 Que ce soit voirs, fais nous venjance  
 De Fauvel qui de toute France  
 5945 Met le fruit a perdicion.  
 Se tu n'i mez provision,  
 Par lui feront tuit le retour  
 En Enfer : hé ! Diex ! de ce tour  
 Nous voilliez garder et deffendre,  
 5950 Mais fais y sanz respit descendre  
 Fauvel et sa mesnie toute,  
 Car il boit le sanc et transgloute  
 De ta plaie qu'as rachetee  
 De ton precieus sanc ! donnee  
 5955 T'est la querele, qu'ele est teue  
 Se il ainsi de toi se joue  
 Et que n'en soutiengne ta cause.  
 Je meintendrai sanz faire pause  
 Que s'il ainsi demeure quittes  
 5960 Que ne li rendes ses merites,  
 Ton pueple s'en esbahira  
 Et de pis en pis s'en yra.

Motet : Zelus familie

(PM 128)

(F° 44 b)

**Zelus familie**

Christi me comedit.  
 Natos ecclesie  
 Dolus circumdebit.  
 5 Oppressus improbe  
 Grex est cotidie  
 Quem vis malicie  
 Pastorum diripit  
 Et nullus eripit.

*Oppressus imprime*

10 **O** pastor unice,  
 Virtutem excita,  
 De celo respice,

Gregemque visita !  
Regentes perfice,  
15 Nocentes dejice, *deice*  
Nos ipse refice,  
Nobiscum habita !

Clamor humilium  
Ad te perveniat !  
20 Superbientium  
Cervix deficiat !  
Jhesu, refugium,  
Vim paciencium,  
Tuum presidium  
25 Nobis subveniat  
Et salvos faciat !

Jhesu, tu dator venie (F° 44 c)  
Me tibi reconcilia !  
30 Pareat tua justicia  
Ne judicet,  
Ut vindicet  
De tot commissis impie.  
Pater misericordie,  
35 Ecce tua clemencia  
Que erigat  
Et dirigat  
In statum penitencie  
Et mundicie.  
40 Tu tam potentis gracie  
Da doleam  
Et deffleam  
Mea facta tibi contraria  
Me gravat conscencia  
45 Terret in penitencia.  
Tu, dator indulgencie,  
Me munde, data venia !

(Teneur) Mélodie seule

Dous Jhesucrist, cuer Fauvel seure<sup>48</sup>, F° 44<sup>v</sup>  
Car il gaste tout et deveure !  
5965 Douz Diex, ne met a nonchaloir  
Vertuz qui tant se font valoir  
Ci aval pour nous soustenir ! (F°44<sup>v</sup>b)  
Fai Fauvel et sa gent fenir,  
Tres douz lis de virginité ! (L 3261)  
5970 Garde vertuz, car verité (L 3262)

<sup>48</sup> les 14 vers suivants sont répartis sur quatre lignes et trois colonnes, dont la troisième ne respecte plus la séparation des vers. Le reste est occupé par les pièces chantées.

Soustiennent, et tiengne en puissance (F°44<sup>v</sup>c)  
 Le lis et le jardin de France,  
 Et Fauvel mette en tel prison  
 Qu'il ne puist faire traïson, (L 3266)  
 5975 Si que tu, Dieu, roy de justise  
 Soiez honorez et sainte Eglise<sup>49</sup>.

Motet : Garrit Gallus (PM 129)

(Duplum) **G**arrit Gallus flendo dolorose

|    |   |                          |
|----|---|--------------------------|
|    | Luget quippe gallorum concio,                       | <i>Luge q.</i>           |
|    | Que satrape traditur dolose,                        |                          |
|    | Excubito cedens officio.                            | <i>Ex cubino sedens</i>  |
| 5  | Et quam vulpes tamquam vispilio                     |                          |
|    | In Belial vigens astucia,                           |                          |
|    | De leonis consensu proprio                          |                          |
|    | Monarchisat, artat angaria.                         | <i>atat angaria</i>      |
|    | Rursus, ecce Jacob familia                          | <i>Russus</i>            |
| 10 | Pharaone altero fugatur,                            |                          |
|    | Non ut olim Jude vestigia                           |                          |
|    | Subintrare potens, lacrimatur.                      | <i>Jude certo fame</i>   |
|    | In deserto fame flagellatur                         |                          |
|    | Adjutoris carens armatura ;                         |                          |
| 15 | Quamquam clamat tamen spoliatur                     | <i>clamet tantum sp.</i> |
|    | Continuo forsán moritura :                          |                          |
|    | Miserorum exulum vox dura !                         |                          |
|    | O Gallorum garritus doloris,                        |                          |
|    | Cum leonis cecitas obscura                          |                          |
| 20 | Fraudi paret vulpis proditoris !                    |                          |
|    | Ejus fastus sustinens erroris                       |                          |
|    | Insurgito : alias labitur                           |                          |
|    | Et labetur quod habes honoris                       |                          |
|    | Quod mox in facinus tardis ultoribus itur.          | <i>Que mox</i>           |
| 25 | <b>I</b> n nova fert animus mutatas dicere formas : |                          |
|    | Draco nequam quem olim penitus                      |                          |
|    | Mirabili crucis potencia                            |                          |
|    | Debellavit Michael inclitus                         |                          |
|    | Mox Absalon munitus gracia                          |                          |
| 30 | Mox Ulixis gaudens facundia                         | <i>facondia</i>          |
|    | Mox lupinis dentibus armatus                        |                          |
|    | Sub Tersitis miles milicia                          |                          |
|    | Rursus vivit in vulpem mutatus                      | <i>Russus</i>            |
|    | Caude cujus lumine privatus                         | <i>Cauda</i>             |
| 35 | Leo, vulpe imperante, paret ;                       |                          |
|    | Oves suggit pullis saciatus.                        |                          |
|    | Heu ! suggere non cessat et aret,                   |                          |
|    | Ad nupcias canibus non caret.                       |                          |

<sup>49</sup> v. 6076-77 sur une seule ligne.

40 Ve pullis mox, ve ceco leoni,  
Coram Christo tandem ve draconi !

*tanquam corr. en tandem*

Pièce finale : Quant je le voi ou voirre cler

(PM 130)

F° 45

**Q**uant je le voi ou voirre cler  
Volentiers m'i vueil acorder ;  
Et puis si chante de cueur cler :  
Cis chans veult boire !

5 **B**on vin doit l'en a li tirer,  
Et li mauves en sus bouter,  
Puis doivent compagnons chanter :  
Cis chans veult boire

Refrain : Ci me faut un tour de vin,  
10 Dex, quar le me donnez !

**F**errant fina, bien deüst finer  
Fauvel, qui n'a a qui finer  
En ce monde, car tuit obé-  
5980 Issent a lui, tout a robé !  
Robé nous a tout en lobant,  
Et lobé en nous desrobant.  
Il finera, car touz jourz vivre  
Ne pourra pas. Ci faut mon livre  
5985 Secont. Dieu en gré le reçoive :  
J'ai sef, il est temps que je boive !  
*Explicit, expliceat*  
*Ludere scriptor est*

(F° 45 b)

(L.3270)